

‘Eating bitterness’: Exploring Synesthetic Language in Letters of Xu Zhimo

Jiun-Wen Lee¹ & Shelley Ching-yu Depner²

Abstract

This study investigates linguistic synesthesia in the famous poet Xu Zhimo’s love letters through the lenses of synesthetic models proposed by Ullmann (1957) and Williams (1976), aiming to present an overview of the various types of synesthesia found in the letters as well as to probe into the degree to which Xu’s synesthesia corresponds to the synesthetic models. The data for this study is gleaned from a published anthology of Xu’s written correspondence with his lovers. The synesthetic expressions in the letters are first categorized according to their source domain and later their target domain. It is found that taste is the predominant source domain whereas emotion is the most frequently employed target domain. In addition, unidirectionality is found in Xu’s letters. Finally, the analysis of Xu’s writing is only partially consistent with the models in terms of the hierarchical order of different sensory modalities.

¹ Department of Foreign Languages and Literature, National Cheng Kung University M.A.

² Department of Foreign Languages and Literature, National Cheng Kung University Professor
(Corresponding author: shelly@mail.ncku.edu.tw)

This study concludes with potential causes of the discrepancy between previous research and this study on Xu's letters and suggests possible directions for future cross-linguistic study on synesthesia.

Keywords: linguistic synesthesia, Xu Zhimo, love letters, directionality, unidirectionality

「吃苦」：徐志摩書信中的聯覺語言探索

李俊文¹、謝菁玉²

摘要

本文研究著名文學家及詩人徐志摩，他的情書中所呈現的聯覺現象。我們以 Ullmann (1957) 和 Williams (1976) 提出的聯覺模型為理論基礎，旨在探討其信件中的幾種類型的語言聯覺，並探究徐的聯覺與聯覺模型的應對程度。這項研究的語料來自徐與他的情人書面通信的出版選集。信中的聯覺表達首先根據其來源域進行分類，再來進行其目標域的分析。研究發現，味覺是主要的來源域，情感則是最常用的目標域。此外，這些信件中的聯覺具有單向性。最後，就不同感官模態的層次順序而言，徐的情書寫作僅與前述兩位學者的模型呈現部分一致。本研究歸結出前人的研究與徐書信之間的差異可能的潛在原因，也為未來跨語言的聯覺研究提出了可能的方向。

關鍵字：語言聯覺現象、徐志摩、情書、方向性、單向性

¹國立成功大學外國語文學系碩士生

²國立成功大學外國語文學系教授 (通訊作者: shelley@mail.ncku.edu.tw)

I. Introduction

Synesthesia is a neurological and linguistic phenomenon. In linguistic synesthesia, the language user expresses or describes one sense modality through another sense modality. A case in point is cold colors, where cold originally means the quality of being at a low temperature (touch), yet here it describes the colors (vision) that make people feel calm, distant, or disengaged (emotion). Transferring from the tactile sense of temperature to emotive feelings of being calm, cold colors is a typical example of synesthetic transfer. Sense modalities include touch, smell, taste, vision, emotions, and so on, which will be further elaborated in the following sections of this study.

Linguistic synesthesia is commonly understood through Ullmann's (1945, 1957) theories of sensory transfers based on a hierarchical and directional pattern. Efforts have been made into the research on linguistic synesthesia in Indo-European languages (Ronga et al., 2012; Shen, 1997; Ullmann, 1945, 1957, 1964; Williams, 1976), the Chinese language (Huang & Xiong, 2019; Zhao et al., 2018, 2019, 2022), the Thai language (Techacharoenrungrueang & Luksaneeyanawin, 2015), and so on. According to Huang and Xiong (2019), "modifier-head collocations at the phrasal level," such as sharp eyes have dominated the attention of previous studies on linguistic synesthesia. However, focusing on Chinese data, Zhao et al. (2018, 2019, 2022) reached the conclusion that linguistic synesthesia of Mandarin gustatory adjectives demonstrated transfer patterns that are different from their English counterparts. It thus brings into question whether there is cross-linguistic universality in terms of the synesthetic transfer patterns, as indicated by Williams (1976).

With such a discrepancy in mind between Chinese and Indo-European languages, this study aims to further shed light on the variety of linguistic synesthesia employed by the famous Chinese poet and writer, Xu Zhimo, with

particular focus on his correspondence with his lovers. Admittedly, Xu is famous for his expressive and poetic language, which makes him an ideal candidate for studying linguistic synesthesia. Regarding the choice of love letters, Nguyen and Depner (2025) also consider them rich in emotions and metaphors with a personal touch. That is, they are different from formal genres such as political discourse or academic writing in that they allow for greater creative linguistic usage and figurative expressions. Intimacy and affection between writer and recipient are synonymous with spontaneous and affect-driven language, which is particularly conducive to synesthetic metaphors. It is on these grounds that Xu Zhimo’s love letters are an ideal genre for investigating synesthetic expressions. This study is set to achieve two research goals: (1) Compiling the range of sensory modalities in Xu’s love letters, and (2) discussing the extent to which the synesthetic expressions in the letters correspond to the linear model of linguistic synesthesia proposed by Ullmann (1957) and the hierarchical order proposed by Williams (1976).

This study is composed of six sections. The introduction takes an overall look at the topic of synesthesia. The literature review elaborates on the relation between synesthesia and language, as well as the directionality of linguistic synesthesia. In data collection, information on the study subject, data source, and method of collection is provided for clarity, followed by data analysis. The fifth section seeks to apply the results of data analysis to the two research questions raised in this study. Last, the conclusion section will sum up this study.

II. Literature review

Synesthesia in general is a neurological phenomenon where one experiences one sense through another sense (Cambridge Dictionary, 2025),

such as when one sees a color at the sound of certain music, or when one is likely to have an olfactory sensation at the sight of an item. Linguistic synesthesia, on the other hand, refers to “a metaphorical process of transfer from one sensory modality (source) to another (target)” (Lievers, 2015). Also, it was pointed out that across a wide range of “genres, time periods, and language families,” we are to encounter linguistic synesthesia (Ullmann, 1957; 1963/1966; Williams, 1976; Shen, 1997; Lievers, 2015, 2017; Zhao, 2018). Among these studies, the directionality of such sensory transfers has been the focus of research attention, that is, whether the transfers follow a fixed pattern or manifest reciprocal mappings.

As pioneers in synesthetic research, Ullmann (1957) outlines a linear synesthetic structure, whereas Williams (1976) proposes a more flexible and nuanced approach. More specifically, Ullmann posits unidirectionality whereas Williams suggests possible bidirectionality based on the usage frequency and evolving semantic contexts of synesthetic adjectives. The model proposed by Williams (1976) emphasizes that lexical meanings are not static but subject to change through repeated metaphorical use in various genres and communicative settings. However, recent studies question the universal applicability of both models. For instance, Zhao et al. (2018, 2019, 2022) reveal culturally specific tendencies in Mandarin that defy these models whereas Lievers (2015) raises a more dynamic model of directionality that is shaped by metaphorical salience and lexical frequency. These contemporary developments urge us to treat traditional models as heuristic rather than prescriptive. The issue of directionality, whether it be unidirectional or bidirectional, sets apart different models of linguistic synesthesia. On one hand, Ullmann (1957) vouches for a unidirectional model of transfer (e.g., touch → vision, but not vision → touch), which is hierarchical and linear in nature. On the other hand, arguing for

bidirectionality, Williams (1976) believes that sensory attributes can be transferred in both directions, depending on context and usage over time. For instance, ‘sharp’ may transfer from tactile to auditory (sharp sound) whereas a transfer in the opposite direction, namely, from auditory to tactile, can also be found, such as in the sound piercing through the silence, where a sound is conceptualized as having a physical and penetrating quality and thus evokes a tactile sensation. This theoretical contrast regarding directionality serves as the basis for assessing whether Xu Zhimo’s patterns reflect universal tendencies or culturally specific structures.

A case in point is jiān 尖 ‘sharp.’ While it refers to the quality of sharpness in physical objects, it is often used in Mandarin to describe high-pitched sounds or voices, such as in shēng yīn hěn jiān 聲音很尖 ‘voice is quite high-pitched.’ In this instance, the tactile sense of sharpness is the source domain whereas the sense of hearing is the target domain.

Various researchers have proposed reasons why there is linguistic synesthesia in the first place. On one hand, gustatory synesthesia can be induced by certain phonemes (Ward & Simner, 2003; Bankieris & Simner, 2014). This adds credence to the idea that taste-based synesthesia is both an inherent neurological quality and a culturally-shaped semantic development. On a neurological level, our brain is equipped to make associations across senses, such as when a melody stirs the memory of sweetness, or when a sound triggers a sensation of taste. Besides, one is to find abundant examples of culture and language implicated in such connections. ‘Sweetness,’ for example, often describes affection and denotes intimacy in English while ‘bitterness’ usually brings to mind sorrow or betrayal. Interestingly, front-vowels as more likely than other phonemes to bring up a synesthetic transfer of a bitter taste in their subjects (Ward & Simner, 2003; Bankieris & Simner, 2014). On the other hand,

Ramachandra (2016) delves further by pointing out a myriad of other factors involved in gustatory synesthesia, indicating links between phonological, lexical, and semantic factors as causes of gustatory synesthesia. In line with his research findings, Ramachandra (2016) believes in an underlying rule in governing gustatory synesthesia.

Another factor that is considered responsible for linguistic synesthesia deals with lexicons. It was found out by Blazej and Cohen-Goldberg (2016) and Mankina, et al. (2016) that the way humans process reading texts correlates with linguistic synesthesia, with the latter group further suggesting certain compound words as more conducive to color-related synesthesia.

Aside from phonemes and lexicons, linguistic synesthesia is considered to prevail cultural and geopolitical borders, albeit differently from language to language (Techachoenrungrueang & Luksaneeyanawin, 2015). They came to the conclusion that while synesthesia can be observed in both Thai and English, the same synesthetic expressions are not necessarily induced by the same sense in either language. Recent scholarship, particularly Zhao et al. (2018, 2019, 2022), has questioned the cross-linguistic universality of synesthetic patterns and emphasized that sensory hierarchies vary across languages and are in fact often shaped by cultural metaphors. In fact, Zhao et al. (2018, 2019, 2022) pointed out that “linguistic synesthesia is grounded in embodiment,” referring to the fact that linguistic synesthesia is dependent on the “perceived similarity” and “sensory integration” between experiences (Zhao et al., 2018, 2019, 2022).

It has been called into question regarding whether emotion is qualified as a category of sensory modality. On one hand, traditional models (Ullmann, 1957; Williams, 1976) do not treat emotion as a core sensory model like vision or touch, but interpretations in recent decades have expanded the notion of target domains of synesthesia to include affective or emotional domains. As Zhao et al.

(2018, 2019) point out, emotions often emerge as frequent targets in Chinese synesthetic expressions, especially when it comes to cultural metaphors. This semantic shift, where emotion becomes conceptualized as sensory, underscores the cultural specificity of sensory-emotional mapping.

III. Data collection and methodology

This study focuses on Xu Zhimo’s love letters. Admittedly, Xu Zhimo’s love letters are different from his more stylized poetry, prose, or public essays, in that love letters take the form of a personal narrative rich in literary expressions, emotional depth and intimate reflections. Compared with poetry, the language of the letters is less constrained by formal metrical devices and allows for spontaneous language use. Therefore, love letters are chosen for studying how synesthetic or metaphorical expressions function in an intimate and emotionally charged context.

An anthology of love letters between Xu Zhimo and his lovers, *Xú Zhì-mó Qíngshūjí* 徐志摩情書集 (The Anthology of the Love Letters of Xu Zhimo), was chosen for our research purpose since this book offers the only exhaustive collection of love letters penned by Xu (2006). Throughout the book, readers are presented with Xu’s letters and journal entries exchanged with Zhang Youyi, Lin Huiyin, and Lu Xiaoman. Only letters are referred to for this study. As it is discussed in the previous section, the choice of love letters as corpus material for this study is not incidental. Rather, the genre of love letters abounds in heightened emotions, rhetorical creativity, and an intimate tone. All these characteristics give rise to sensory and metaphorical expressions. In fact, these contextual factors explain the higher frequency of taste being treated as a source domain and emotion as a target domain. Besides, the emotional intimacy

embedded in love letters may also reinforce unidirectionality, as feelings are not only described but intensified through metaphorical layering.

The data is first organized by the category of letter recipients, and then by the source domain of the synesthetic transfers. In most cases, each word or phrase contains only one source domain or target domain, and counts as only one instance of synesthetic transfer. Yet, the word or phrase counts as two examples of synesthetic transfer if there are either two source domains or two target domains in a word or phrase. In total, 127 tokens of synesthetic transfers are collected from the data and analyzed in the subsequent sections. Three criteria were adopted in this study to determine whether a lexical item qualifies as a synesthetic expression. They are semantic incongruity between source and target domains, metaphorical transfer across sensory modalities, and contextual confirmation that the meaning is not literal. Dictionary definitions (Contemporary Chinese Dictionary, 2016; Revised Mandarin Dictionary, 2021) were consulted to identify the literal senses, while context and affective tone were used to determine figurative usage. In cases where ambiguity persisted, expressions were excluded unless clearly supported by parallel usage in comparable texts. For example, *chī kǔ* 吃苦 was categorized as synesthetic only when its metaphorical mapping from taste to emotion was contextually emphasized. That is, it is clearly reinforced by surrounding emotional language, such as reference to suffering, endurance or emotional burden, instead of physical labor or financial difficulties. Similarly, *tián mì* 甜蜜 and *xīn xiān* 新鮮 were included only when the sensory term clearly encoded a non-literal affective quality. Literal or lexicalized phrases without metaphorical tension were excluded. For example, *yàn yàn* 艷艷 ‘brilliant’ and *qīng xiāng* 清香 ‘fragrant’ are both excluded under this rule since the former describes the vibrant colors of women’s embroidered gloves and the latter refers to the

refreshing smell of the mountain air. Neither carries metaphorical connotations based on the context from which they are taken.

The directionality models of linguistic synesthesia brought up by Ullmann (1957) and Williams (1976) serve as the theoretical background of the current study. In his *Principles of Semantics* (1957), Stephen Ullmann delves into works of poetry in the 19th century by English, French, and Hungarian authors to analyze synesthetic expressions. Ullmann proposes a pattern of synesthetic transfer which is not random and which is based on a hierarchy of sensory modalities. As discussed previously, the directionality and hierarchy proposed by Ullmann (1957) have been adopted across languages including Vietnamese (Nguyen & Depner, 2025), Mandarin (Zhao et al., 2019), and southern Min (Lien, 1994), reinforcing its cross-linguistic applicability. Figure 1 illustrates Ullmann’s linear model of synesthetic transfers.

Figure 1

Ullmann’s Hierarchy of the Senses

<i>Touch > Heat > Taste > Smell > Hearing > Sight</i>
--

In Ullmann’s findings, most synesthetic transfers work from left to right, with touch being the most frequently seen source domain and sight being the most common target domain. Hence, expressions such as soft music are used more often than delicious music. Ullmann’s explanation for such a hierarchical order is that there is more extensive vocabulary for sight, so other senses on the sequentially lower levels need to compensate with external descriptions (Ullmann 1957: 283).

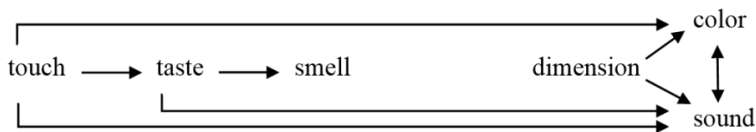
The directionality proposed by Ullmann has been confirmed in studies of different languages. For example, Ramachandran and Hubbard (2003: 51)

pointed out there is a neurological basis for synesthetic metaphors as well as synesthetic preferences, both of whose patterns have their origins from evolutionary and neural constraints. Also, it is suggested that synesthetic transfers begin from concrete concepts to abstract ones (Shen & Aisenman, 2008), yet Lievers (2015) believes it still remains a contested view since it is not easy to rank senses on the levels of abstractness.

Aside from Ullmann's linear model, Williams (1976) looked into the semantic evolution of synesthetic adjectives in English by using the Oxford English Dictionary (OED) and the Middle English Dictionary (MED). Figure 2 gives a demonstration of the general transfer of linguistic synesthesia proposed by Williams (1976). He proposed a detailed hierarchy of synesthetic transfers in order to shed light on the general diachronic progression of sensory meanings. Ullmann believed that in cases where "a lexeme metaphorically transfers from its earliest sensory meaning to another sensory modality" (Williams, 1976), we are bound to see English synesthetic adjectives follow the directional patterns as proposed in his hierarchical model.

Figure 2

The general transfer of synesthetic schema (Williams, 1976: 463)



Apparently, there are differences between Williams' model and Ullmann's. To begin with, Williams' model is more inclusive and comprehensive than Ullmann's by including not only a spatial dimension to his hierarchy of sensory metaphors but also qualities such as size, shape, and extent. Williams also

focused only on color in the visual category by downplaying visual and spatial qualities in the sensory domain. Last, as opposed to Ullmann’s findings, Williams’ hierarchy indicated the sensory domain of smell does not demonstrate synesthetic transfers to other senses like sound and sight.

Both of these models provide invaluable insights into how we are to interpret and analyze synesthetic expressions across languages, with differences in directionality and the types of sensory modalities investigated.

IV. Data analysis

Based on the 127 tokens collected from Xu’s correspondence, a number of conclusions can be drawn with regards to the source domain, target domain, and the dominance of the sense of emotion over other sensory modalities. An overall look at the compiled data can be seen in Table 1 below.

There are various senses discovered in the source and target domains in Xu’s synesthetic expressions. Overall, six senses can be found as the source domain, namely, the sense of smell, sound, taste, temperature, touch and vision. The source domain is clearly dominated by the sense of taste, accounting for 40.15% of all the tokens. It is followed by the sense of touch at 19.68%, the sense of temperature at 18.11%, and the sense of dimension at 11.81%. The other three senses take up between 2.36% and 4.72%.

In addition, four sensory modalities can be interpreted as the target domain in Xu’s synesthetic metaphors, that is, the sense of sound, touch, vision, and emotion. The target domain is dominated overwhelmingly by the sense of emotion at 87.4%, followed by the sense of dimension at 6.29%, the sense of sound at 4.72%, and the sense of touch at 1.57%.

Overall, emotion is the predominant sensory modality compared with the other three in target domain, yet none of the source domains contains emotion.

Table 1*Compilation of synesthetic expressions in Xu's letters*

Source domain	Target domain								
	Smell	Sound	Taste	Temperature	Touch	Color	Dimension	Emotion	Total
Smell	NA	1	0	0	0	0	1	1	3
Sound	0	NA	0	0	0	0	0	4	4
Taste	0	0	NA	0	2	0	2	47	51
Temperature	0	1	0	NA	0	0	4	18	23
Touch	0	2	0	0	NA	0	1	22	25
Color	0	1	0	0	0	NA	0	5	6
Dimension	0	1	0	0	0	0	NA	14	15
Emotion	0	0	0	0	0	0	0	NA	0
Total	0	6	0	0	2	0	8	111	127

A. Synesthesia of sound

Of the 127 tokens of synesthetic expressions, four tokens deal with sound as the source domain, with emotion being the target domain for all four instances. Of the four tokens where sound serves as the source domain, three refer to jìng 靜, which can be defined as tranquil, silent, or in low volumes, whereas one refers to nào 鬧, which usually suggests the quality of being noisy, chaotic, lively, or boisterous.

The first point worth noting from the data is that the same word may be used as different tokens. A case in point is found in the word jìng 靜 from example (1) and (2). In example (1), tián jìng 恬靜 'tranquil' is used as an adjective to describe the wit and sense of humor of Xu's lover, which, in this regard, brings Xu feelings of tranquility and serenity, putting him at ease. In

example (2), on the other hand, jìng 靜 is used as an adverb, as in jìng yǎng 靜養 ‘silently recuperating.’ While referring to a metaphor different from example (1), here jìng yǎng 靜養 is also associated with feelings or an atmosphere of peace and tranquility as the recipient of the letter is advised to take time to recuperate and recover from a bout of illness.

As opposed to the quietness or silence in previous examples, nào 鬧 is treated differently in example (3). By definition, rè 熱 denotes a high temperature, and yet, nào 鬧 is actually associated with considerable noise and commotion or different sources of high-volume sounds or voices in general. Together, rè nào 熱鬧 evokes emotional feelings of exhilaration or enthusiasm.

According to Russell’s (1980) circumplex model of affect, emotions can be classified along a valence dimension, ranging from pleasant to unpleasant. In our study, the valence dimension from Russell’s (1980) circumplex model of affect is adopted to ensure consistent classification of emotions. That is, positive emotions are defined as those associated with pleasant affective states (e.g., joy, warmth, serenity), while negative emotions correspond to unpleasant states (e.g., sadness, pressure, melancholy). In line with his model, expressions dealing with heaviness or bitterness are categorized as negative. Those on sweetness or tranquility are considered positive. However, some terms like rè nào 熱鬧 may exhibit context-dependent valence. Such terms are classified based on Xu’s intended emotional tone within each context.

(1) sound → emotion

yòng	nǐ	tián jìng de	xié qù	huò	yōu mò	lái	wēn rùn
用	你	恬靜的	諧趣	或	幽默	來	溫潤
use	your	<u>quiet</u>	wit	or	humor	to	wet

wǒ	jū chù	de	kū suǒ
我	居處	的	枯索
my	abode		desolation

‘Make my desolate abode warm and moist with your tranquil wit or humor.’

(2) sound → emotion

nǐ shuō yào bù yào jìng yǎng
 你 說 要 不 要 靜 養
 you say whether or not quietly recuperate
 ‘Do you think you need to recuperate quietly?’

(3) sound → emotion

tīng qǐ lái rè nào qiě yǒu jīng shén
 聽 起 來 熱 鬧 且 有 精 神
 sound hot lively and spirited
 ‘It sounds lively and spirited.’

B. Synesthesia of smell

Of the 127 tokens of synesthetic expressions, three (2.36%) tokens deal with smell as the source domain, with emotion being the target domain for two (1.45%) tokens, and sound being the target domain for one (0.78%) token.

In comparison to other sensory modalities, the synesthesia of smell is the least employed in Xu’s love letters, and in cases where it is adopted, it denotes positive emotions or sounds that elicit a welcoming feeling. For instance, in example (4), the fragrance of flowers is compared to feelings of affection that Xu has for his lover. Originally meaning an aroma, xiāng 香 is now used to describe how Xu feels.

Also, in example (5), xiāng 香 is used again, albeit differently from example (4). In this example, xiāng 香 is used to describe the dancing music. Since xiāng 香 means fragrant and aromatic by definition, such examples are evidence of synesthetic transfer from smell to emotion. They suggest that pleasant and welcoming feelings are evoked in both instances.

On the other hand, in example (6), Xu turns to wèi 味 ‘smell’ as a metaphor for his feelings. By itself, wèi 味 does not point to any particular

smell yet refers to any smell in general. In this example, wèi 味 is used as a noun in conjunction with qī liáng 淒涼 ‘desolate.’ It suggests a synesthetic transfer from smell to emotion as qī liáng 淒涼 by definition denotes feelings of sadness, isolation, or melancholy.

(4) smell → dimension

xiàng fēng yǔ guò hòu de cǎo sè yǔ huā xiāng ,
像 風 雨 過 後 的 草 色 與 花 香 ,
like wind rain after grass color and flower _
fragrance

zài wǒ de xīn líng dǐ huǎn huǎn de liú chū
在 我 的 心 靈 底 緩 緩 的 流 出
at my heart bottom slowly flow

‘Like the grass color and fragrance of flowers, flowing out from the bottom of my heart.’

(5) smell → sound

zhè tiào wǔ de yīn yuè duō xiāng róu ya
這 跳 舞 的 音 樂 多 香 柔 呀
this dancing music how fragrant smooth

‘How fragrant and smooth this dancing music is.’

(6) smell → emotion

zuó tiān zài lóu wài lóu shàng wēi xūn shí nà qī liáng wèi
昨 天 在 樓 外 樓 上 微 醺 時 那 淒 涼 味
yesterday at connected buildings intoxicated desolate smell

‘Yesterday, on the rooftop of the connected buildings, [I felt] desolate while being slightly intoxicated.’

C. Synesthesia of vision

Of the 127 tokens of synesthetic expressions, 21 (16.53%) tokens deal with vision as the source domain. This study further divides synesthesia of vision into two sub-categories, that is, synesthesia of dimension and that of color. As for the target domain, 19 (14.96%) deal with emotion and two (1.57%) deal with sound.

By definition, *xiān yàn* 鮮豔 refers to bright and brilliant colors, usually used to paint a scene of vibrancy and colorfulness. Xu, however, compares his mother's generous use of metaphors and old sayings to the myriad of brilliant colors, which suggests that his mother uses various metaphors and old sayings freely and that Xu himself enjoys conversing with his mother. As its original meaning indicates, *xiān yàn* 鮮豔 is used in a fond, positive way in example(7).

While *xiān yàn* 鮮豔 may denote a positive image in (7), (8) and (9), the synesthetic transfer of color sparks emotions of the negative kind. In (8), *shū sòng* 疏鬆 is used to describe a way of life that is not bound by requirements, ambitions, or specific goals, while its original definition refers to something loose or not tightly packed. Items or goods that are not physically tightly bound together are a metaphor for a life not even remotely filled or packed with duties, obligations, or objectives. The phrase *yào bù dé* 要不得 that follows this synesthetic expression means unacceptable or undesirable. The context clearly suggests Xu's distaste of such a "loose" lifestyle in Shanghai, where he lives an aimless life by himself.

In example (9), however, dimensional synesthesia is employed differently. *liú chū* 流出 'flow out' originally means the movement of a liquid or gas from one space to another, but in this example, it is used to compare the flow of autumn thoughts, which are usually associated with feelings of melancholy or nostalgia in Chinese. Just as Ye (2001) and Bowring (2015) suggest, the season of autumn often evokes such feelings in Chinese.

(7) vision (color) → sound

wǒ mā de bǐ yù yǔ gǔ lǎo huà jiù bù shǎo yǒu shí
我 媽 的 比 喻 與 「古 老 話」 就 不 少 ， 有 時
my mom's metaphors and old sayings quite many sometimes
dǐng xiān yàn de
頂 鮮 豔 的
quite colorful

‘My mom uses quite many metaphors and old sayings, which are sometimes very bright and colorful.’

(8) vision (dimension) → emotion

shàng hǎi zhè zhǒng shū sōng shēng huó shí zài yào bù dé
上 海 這 種 疏 鬆 生 活 實 在 要 不 得
Shanghai such loose life is really can't be had
‘I have a hard time accepting such a loose lifestyle in Shanghai.’

(9) vision (dimension) → emotion

dàn tóng shí qiū sī réng yuán yuán de liú chū
但 同 時 「秋 思」 仍 源 源 的 流 出
but meanwhile autumn thoughts still profusely flow out
‘But, meanwhile, thoughts about autumn have been flowing out.’

D. Synesthesia of taste

Of the 127 tokens of synesthetic expressions, 51 (40.15%) tokens deal with taste as the source domain. As for the target domain, 47 out of 51 (92.15%) tokens rely on emotion, with two (3.92%) tokens relying on vision and touch respectively.

Firstly, when it comes to the flavors used in synesthetic metaphors of taste, 26 (50.98%) tokens deal with bitterness, 12 (23.52%) tokens deal with sweetness, 11 (21.56%) tokens deal with sourness, one (1.96%) token deals with

freshness, one (1.96%) token deals with lusciousness, and one (1.96%) deals with the sense of taste in general without referring to any specific flavor. Spiciness, on the other hand, is referred to in none of Xu's correspondences with his lovers.

In example (10), kǔ 苦 'bitterness' is used as a noun, as a synesthetic transfer for the hardships and suffering endured during Xu's time at the Chinese civil war, which is meant to spark emotions of empathy in readers. As opposed to the negative denotation of bitter, tián 甜 'sweet' refers to the taste of sweetness by definition. As can be expected, it is used fondly in expressions denoting pleasure, satisfaction, and sheer delight, such as in example (11).

Usually used to describe the taste of food or anything edible that is not old or preserved but new and natural, xīn xiān 新鮮 'fresh' is used by Xu to describe his heartbeats. In example (12), no specific taste is referred to, yet xīn xiān 新鮮 'fresh' is used. The context in the example implies that Xu the speaker does not feel any "fresh" heartbeats, hinting the lack of enthusiasm and energy in his emotions. However, a more comprehensive interpretation requires considerations of diachronic semantic shifts and possible regional variation. For instance, xīn xiān 新鮮 'fresh' referred to taste-related freshness while also denoting novelty or emotional stimulation in the early twentieth-century usage. In fact, the Revised Mandarin Chinese Dictionary (2021) from National Academy for Educational Research indicates that it is common to find the phrase of xīn xiān 新鮮 'fresh' interpreted as "novel" or "emotionally stirring" figuratively. Therefore, Xu's expression shown in example (12) below may reflect a sense of emotional fatigue rather than a loss of sensory intensity. This highlights the need for contextualized lexical analysis in historical texts.

(10) taste → emotion

zài zhàn qī nèi pǎo lái pǎo qù chī le bù shǎo de kǔ
在 戰 期 內 跑 來 跑 去 吃 了 不 少 的 苦
during the war running around ate quite bitterness
‘During the war, constantly running around gave me plenty of trouble.’

(11) taste → emotion

jīn tiān zǎo shàng de shí kè , guò dé tián jí le
今 天 早 上 的 時 刻 , 過 得 甜 極 了
today morning moment live sweet quite
‘The time this morning felt very sweet.’

(12) taste → emotion

wǒ de xīn shàng zài méi yǒu xīn xiān de tiào dòng
我 的 心 上 再 沒 有 新 鮮 的 跳 動
my heart top no longer has fresh beating
‘My heart no longer beats freshly.’

E. Synesthesia of touch

Of the 127 tokens of synesthetic expressions, 25 (19.68%) tokens deal with the tactile sense as the source domain, second only to taste as discussed previously. As for the target domain, 22 out of 25 (88%) focus on emotion, two focus on sound, and one focuses on vision. An overwhelming majority of the emotions referred to in Xu’s letters are feelings of negativity. Examples of positive and negative expressions will be discussed in the ensuing paragraphs.

From the examples, we can see that an expression denoting heaviness evokes negative feelings whereas lightness and smoothness are associated with feelings of delight, enjoyment. In example (13), *zhòng* 重 ‘heavy,’ while referring to the state of weighing considerably for the tactile sense, is compared to the abstract weight of pressure on the writer. In this instance, the pressure Xu feels is presumably overwhelming and unbearable.

On the other hand, in example (14), *róu* 柔 ‘smooth’ is used to describe the dancing music in the hall. By definition, *róu* 柔 ‘smooth’ refers to a texture or surface that has neither holes, bumps, nor sudden rises or falls, such as silk. Xu compares the feelings evoked by the music to the tactile sense of smoothness. This choice of synesthetic expression implies that the music is gentle, relaxing, and delightful, similar to how silk feels on the hands.

While *zhòng* 重 ‘heavy’ and *róu* 柔 ‘smooth’ are consistent with the emotions they evoke, as heavy goes with unwelcoming pressure and smooth goes with pleasant music, *tòng kuài* 痛快 ‘happy’ is used to describe Xu’s feeling when there is hope. According to the Contemporary Chinese Dictionary (Chinese Academy of Social Sciences, 2016), *tòng kuài* 痛快 is defined as “feeling both pleased and relaxed.” On its own, *tòng* 痛 means “pain.” But in this collocation, it does not imply a mixture of pain and joy. Rather, *tòng* 痛 serves to heighten the positive feeling of *kuài* 快, which means “happy” or “pleasant.” In a word, *tòng kuài* 痛快 ‘happy’ is best understood as a deep sense of relief or joy. Judging from the context of the collocation, it is unlikely a literal clash between pain and pleasure but an expression of hope or emotional release.

Unlike in example (13) and (14), Xu aims to highlight the level of happiness he felt by contrasting it with the pains or aches caused by hardships. The remaining hope, as he suggests, brings only joy and happiness.

(13) touch → emotion

wǒ zhè xīn shàng yā dé duō zhòng ya
我 這 心 上 壓 得 多 重 呀
My this heart press how heavily
‘How heavy is this pressure on my heart.’

(14) touch → sound

zhè tiào wǔ de yīn yuè duō xiāng róu ā
這 跳 舞 的 音 樂 多 香 柔 啊
This dancing music how fragrant smooth
‘How fragrant and smooth this dancing music is.’

(15) touch → emotion

zhè	yī	yǒu	xī	wàng	,	xīn	tóu	jiù	tòng	kuài
這	一	有	希	望	,	心	頭	就	痛	快
this	once	has	hope			heart			happy	

‘The heart feels happy as long as there is hope.’

F. Synesthesia of temperature

Of the 127 tokens of synesthetic expressions, 23 (18.11%) tokens deal with temperature as the source domain. As for the target domain, 18 (78.26%) focus on emotion, four (17.39%) focus on vision, and one (4.34%) focus on sound.

From the examples (16) to (18), we can find that Xu prefers using temperature as the source domain for synesthesia to express feelings of indifference, aloofness, or desolation. As can be seen in example (16), hán 寒 ‘chill’ originally refers to a feeling of cold, yet in this instance, Xu describes with it the lack of interest or involvement he observed from the Britons he came across on the ship. Similarly, in example (17), lěng 冷 ‘cold’ is synonymous with hán 寒 ‘bitter cold’ in example (16), yet it is used in the phrase lěng yǎn 冷眼 ‘cold eyes,’ yet again denoting the social distance between people and the lack of motivation to engage oneself with others in social interactions. Also, while denoting low temperatures, same as hán 寒 ‘bitter cold’ and lěng 冷 ‘cold’ in previous two examples, [qī qī liáng liáng 淒淒涼涼] ‘dreary and chilled’ evokes a scene of desolation, loneliness, and slight despair in the context. The reduplication, as in 淒淒 and 涼涼, serves to underscore how strongly Xu feels.

While expressions of low temperatures are employed by Xu to bring to mind feelings of negativity, high temperatures, such as rè 熱 ‘hot’ in example (18), evoke feelings of passion, enthusiasm and liveliness. It is worth noting that

example (18) is the only instance in the collected data where high temperature is juxtaposed with low temperature, as in *lěng yǎn* 冷眼 ‘cold eyes’ and *rè nào* 熱鬧 ‘hot commotion.’ They evoke contrasting emotions felt by Xu and the rest of the crowds respectively.

(16) temperature → vision

yīn cǐ , chuán shàng chōng mǎn bù liè diān rén de hán qì
 因 此 , 船 上 充 滿 不 列 顛 人 的 寒 氣
 therefore the ship full of the British people’s chill
 ‘So, the ship is filled with the indifference and aloofness of the British.’

(17) temperature → vision

lěng yǎn kàn rén jiā rè nào
 冷 眼 看 人 家 熱 鬧
cold eyes watch others hot commotion
 ‘I witness others’ commotion with cold eyes.’

(18) temperature → emotion

zhī shì wǒ yī rén qī qī liáng liáng de zài zhàn fáng lǐ mèn zhe
 只 是 我 一 人 淒 淒 涼 涼 的 在 棧 房 裡 悶 著
 just me alone cold and melancholy in the inn bored
 ‘It is just that I’m alone in the inn, feeling melancholy and bored.’

V. Discussion

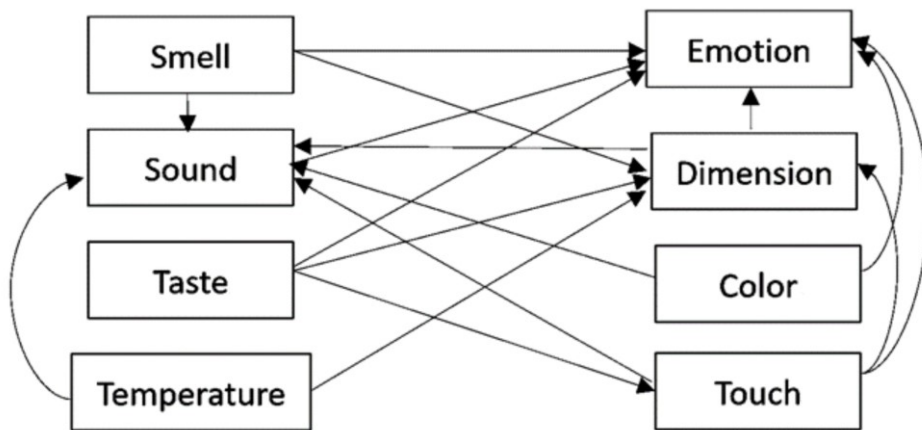
This study seeks to answer two research questions, that is, to look into the range of sensory modalities in Xu’s love letters, and to gauge the extent to which the synesthetic expressions in Xu’s love letters correspond to the linear

model of linguistic synesthesia theorized by Ullmann (1957) and the hierarchical order by Williams (1976).

The source domain of Xu’s synesthetic expressions is dominated by the sense of taste while the target domain mostly belongs to emotions. It shows the rich variety of the synesthetic transfers, with 127 tokens collected in total. Both Table 1 on the compilation of synesthetic expressions in Xu’s letters, as provided in the previous section, and Figure 3 below give a visualization of the patterns, frequency and the directionality of the synesthetic transfers found in Xu’s love letters. Several conclusions can be drawn from these two graphs.

Figure 3

The pattern of synesthetic transfers in Xu’s letters



First, in terms of the source domain, touch does not serve as the primary sensory modality in Xu’s synesthetic expressions, as theorized by Ullmann (1957) and Williams (1976). Instead, taste is the predominant sense, followed by touch, temperature, dimension, color, sound, and smell. Second, emotion is not found in any source domain, but is the primary target domain in Xu’s letters,

accounting for 87.4 % of all the synesthetic expressions. In addition, Xu's synesthesia employed in his letters demonstrates only unidirectionality, which is supported by Ullmann (1957), yet shows no signs of bidirectionality proposed by Williams (1976). Furthermore, as opposed to what was suggested by Williams (1976), smell functions as the source domain for emotion, dimension, and sound in Xu's letters, which is only partially reflected in Ullmann's (1957) model, where smell serves as the source domain for hearing and sight.

However, the analysis of Xu's synesthesia does indicate a certain degree of consistency with the theories of Ullmann (1957) and Williams (1976). To begin with, taste takes predominance over smell, in Xu's letters, as in Ullmann's and Williams' model. Additionally, as in Williams (1976), dimension dominates color, and color trumps sound in Xu's data. Interestingly, both this study and Nguyen & Depner's (2025) work on Vietnamese love letters identify "dimension" and "emotion" as dominant source domains. Their findings add credence to a possible regional preference in using spatial metaphors to express affective states. All these conclusions support the existence of hierarchy in Xu's synesthetic expressions.

From a stylistic standpoint, Xu's use of synesthetic expressions underscores both personal and literary intentionality. That is to say, Xu's metaphors are not merely linguistic artifacts but stylistic devices that highlight his emotional depth and poetic sensibility. Or, synesthesia serves as a cognitive and cultural phenomenon on one hand, but on the other hand, it also functions as a tool of aesthetic expression. The stylistic layering, such as pairing contrasting sensory domains like *lěng yǎn* 冷眼 'cold eyes' and *rè nào* 熱鬧 'hot commotion,' adds rhetorical complexity to the letters and is consistent with broader trends in contemporary writings (Zhao, 2011).

In fact, the generous use of taste-related expressions in Xu’s letters reflects a broader cultural pattern found in Chinese synesthesia. It is pointed out by Zhao et al. (2018, 2019) that Chinese gustatory terms often denote emotional or evaluative meanings. Examples discussed in previous sections, such as *chī kǔ* 吃苦 ‘eating bitterness’ or *tián mì* 甜蜜 ‘sweetness’, use taste to express complex emotional states and attest to what Zhao et al. (2018, 2019) has discovered about Chinese linguistic synesthesia. These patterns of dominance are proof of the prevalent conceptual metaphors in Chinese synesthesia, where the body and food-related experiences closely hinge on emotional states (Zhao et al., 2018). This is backed up by Lakoff and Johnson’s (1980) theory that metaphors operate on the basis of humans’ embodied experience, where sensorimotor domains serve as the foundation for abstract reasoning. As they state: **“Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature”** (Lakoff & Johnson, 1980, p. 3). Familiar expressions like “sweet love” or “bitter truth” in both Chinese and English are evidence that taste is commonly projected onto affective and emotional experience. Yet, Xu’s preference for taste-to-emotion metaphors such as 吃苦 ‘eat bitterness’ or 甜蜜 ‘sweetness’ reflects not just physical and sensory basis, but also culturally-embedded values such as endurance, nostalgia, or romantic melancholy.

Such a preference can also be interpreted from psychological and cultural perspectives. On the one hand, it is argued that “cognitive neuroscience highlights the link between our strong emotional responses and physical sensations such as taste” (Ramachandran & Hubbard, 2003, p. 49). Culturally, as discussed in previous sections, metaphors in Xu’s letters underscore a broader Chinese cultural tendency to express internal emotional states through external physical experiences. A case in point is example (11), where *tián* 甜 ‘sweet,’

originally a gustatory term describing sweetness, denotes positive reflections. Also proving this point is example (12), where *xīn xiān* 新鮮 ‘freshness’ refers to emotional energy and feelings of vitality instead of the literal meaning of freshness. This is also consistent with the theory of embodied cognition (Lakoff & Johnson, 1980).

Interestingly, taste-feeling synesthesia is less pronounced in Western literary traditions, where sensory metaphors often move from touch to sight (Ullmann, 1957; Williams, 1976). In comparison, Xu’s letters offer an alternative embedded in Chinese culture. It is worth noting that this study intends not to challenge the frameworks proposed by Ullmann and Williams, but to explore to what extent their ideas hold up in the context of early twentieth-century Chinese vernacular writing. The results show that while some aspects of Western models do appear, key differences, like the emphasis on taste and emotion, reveal the need for more culturally sensitive approaches. A number of the synesthetic patterns observed from the collected corpus, such as the prominence of taste-to-emotion mapping, may have stemmed from diachronic changes in word meaning. A case in point is *xīn xiān* 新鮮. While the phrase indicated the freshness food originally, it came to denote novelty and emotional vitality during the early 20th century (Zhang, 2011). Moreover, it is also argued that regional dialects and rhetorical traditions could have shaped the perceived sensory-emotional associations in Xu’s language and that lexical semantics in modern Chinese is often influenced by both historical usage and regional variation (Zhang, 2011).

VI. Conclusion

This study compiles the range of sensory modalities in linguistic synesthesia in Xu’s love letters and to examine the degree to which Xu’s data

corresponds to the model proposed by Ullmann (1957) and Williams (1976). It is found that Xu’s synesthetic patterns only partially reflect the directionality and hierarchical order theorized by the two afore-mentioned researchers. Such a discrepancy is echoed by Zhao (2018; 2019) in her study on Chinese synesthesia, where she argues that her data on Chinese gustatory verbs is consistent with neither Ullmann’s (1957) nor Williams’ model (1976) and attributes such a gap to linguistic and cultural differences. Specifically, the prominence of taste as a source and emotion as a target as well as the absence of bidirectionality indicates a need to adapt these models to include culturally sensitive factors such as rhetorical style, emotional discourse, and genre effects. These findings advocate for widening the scope of current synesthetic frameworks to accommodate emotional and stylistic dimensions that are not duly represented.

This study also offers potential applications in modern language education besides raising theoretical implications. Understanding linguistic synesthesia in contemporary genres rich in emotions like love letters can help learners cultivate greater sensitivity to figurative language and metaphorical structures. These insights help learners move beyond literal Chinese-English translation, fostering skills in reading, analysis, and creative writing by showing how sensory language conveys tone, mood, and character depth. Also, the frequent taste-emotion synesthesia brings our attention to the role of cultural literacy in second and foreign language education. A competent communicator requires more than just surface-level grammatical or lexical proficiency. It reminds educators and learners that language teaching must incorporate both semantic nuance and cultural resonance.

Despite care taken to ensure the comprehensiveness of this study, certain limitations deserve the attention of researchers who wish to probe further into the issue of linguistic synesthesia in Chinese. Firstly, this study focuses merely

on the love letters of Xu Zhimo, yet aside from love letters, journal entries and poetry are also among Xu's highly acclaimed literary works. Secondly, etymology can also be taken into account to further determine the source domain and target domain of synesthetic transfers, as done by Zhao (2018; 2019) in her study on Chinese gustatory verbs. It is thus believed that with the above-mentioned two constraints addressed, we are bound to derive a further insight into the world of linguistic synesthesia.

The last limitation of this study lies in its absence of etymological analysis. Deeper insight into the historical trajectory of sensory meanings and their metaphorical extensions might have been derived from the etymological perspective. As shown in Zhao's (2018, 2019) studies, such analysis can reveal underlying semantic patterns and reinforce or complicate surface-level interpretations. Future research should consider integrating etymological data to further strengthen the semantic analysis of synesthetic expressions.

Truthfully, the implications of Xu's synesthesia pose a challenge to the established universality of traditional synesthetic hierarchies. This study suggests that emotional target domains should be formally incorporated into models of linguistic synesthesia. In fact, emotional and genre-based constraints also appear to influence linguistic synesthesia. Therefore, it seems reasonable to call for a reconceptualization of directionality that integrates cultural and stylistic contexts. Overall, findings proposed and discussed in this study highlight the unique yet partially consistent nature of Xu's synesthesia, and contribute insights to the study of linguistic synesthesia in literary texts.

Works Cited



- 徐志摩著，蔡登山輯注，《徐志摩情書集》（秀威資訊，2006.06）。
- Bankieris, K. & Simnerb, J. (2014). Sound symbolism in synesthesia: Evidence from a lexical-gustatory synesthete. *Neurocase*, 20(6), 640-651.
- Blazej, L. J. & Cohen-Goldberg, A. M. (2016). Multicolored words: Uncovering the relationship between reading mechanisms and synesthesia. *Cortex*, 75, 106-179.
- Bowring, J. (2015). *A field guide to melancholy*. Oldcastle Books.
- Cambridge Dictionary. (2025). Synaesthesia. In Cambridge Dictionary. Retrieved April 3, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org>.
- Chinese Academy of Social Sciences. (2016). *Xiandai Hanyu Cidian* [Contemporary Chinese Dictionary] (7th ed.). The Commercial Press.
- Huang, C.-R. & Xiong, J., (2019). Linguistic synaesthesia in Chinese. In: Huang, C.-R., et al, (Eds.), *Routledge Handbook on Chinese Applied Linguistics*. Routledge, London.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lien, C. (1994). Synaesthetic words in the Southern Min dialects: Their structure and change. In J.-K. Li, C.-R. Huang, & C.-C. J. Tang (Eds.), *Chinese languages and linguistics II: Historical linguistics* (pp. 421-451). Taipei, Taiwan: Institute of History and Philology, Academia Sinica.
- Lievers, R. (2015). *Synaesthesia in language: A corpus-based study of cross-modal metaphors in English and Italian*. John Benjamins Publishing Company.
- Mankina, J. L., Thompson, C., Branigan, H. P. & J. Simnera. (2016). Processing compound words: Evidence from synaesthesia. *Cognition*, 150, 1-9.

- National Academy for Educational Research. (2021). Xīn xian 新鮮. In *Revised Mandarin Chinese Dictionary*. Retrieved April 3, 2025, from <https://dict.revised.moe.edu.tw>.
- Nguyen, T. B., & Depner, S. C.-y. (2025). Exploring linguistic synaesthesia in a Vietnamese songwriter's love letters. *Journal of National Formosa University*, 39(1), 37-64.
- Ramachandra, V. S. (2016). The linguistic and cognitive factors associated with 79 lexical-gustatory synesthesia: A case study. *Brain and Cognition*, 106, 23-32.
- Ramachandran, Vilayanur S. & Edward M Hubbard. (2003). The phenomenology of synesthesia. *Journal of Consciousness Studies*, 10(8), 49-57.
- Ronga, Irene, Carla Bazzanella, Ferdinando Rossia & Giandomenico Iannetti. (2012). Linguistic synaesthesia, perceptual synaesthesia, and the interaction between multiple sensory modalities. *Pragmatics & Cognition*, 20(1), 135-167. DOI: 10.1075/pc.20.1.06ron.
- Russell, J. A. (1980). A circumplex model of affect. *Journal of Personality and Social Psychology*, 39(6), 1161-1178.
- Shen, Yeshayahu & Michal Cohen. (1998). How come silence is sweet but sweetness is not silent: A cognitive account of directionality in poetic synaesthesia. *Language and Literature* 7(2). 123-140. DOI: 10.1177/096394709800700202.
- Shen, Yeshayahu & Ravid Aisenman. (2008). 'Heard melodies are sweet, but those unheard are sweeter': Synaesthesia and cognition. *Language and Literature*, 17(2). 101-121. DOI: 10.1177/09639470080170010603
- Simner, J., & Hubbard, E. M. (Eds.). (2013). *Oxford handbook of synesthesia*. Oxford, England: Oxford University Press.
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199603329.001.0001>.

- Strik Lievers, F., (2015). Synaesthesia: a corpus-based study of cross-modal directionality. *Functional Linguistics*. 22(1), 69-95.
- Strik Lievers, F., (2017). Figures and the senses. *Review of Cognitive Linguistics*. 15 (1), 83-101.
- Strik Lievers, F., De Felice, I., (2019). Metaphors and perception in the lexicon. In: Speed, L.J., O’Meara, C., San Roque, L., Majid, A. (Eds.), *Perception Metaphors*. John Benjamins, Amsterdam, pp. 85-104.
- Techacharoenrungrueang, S. & Luksaneeyanawin, S. (2015). The transfer of expressive meaning in the translation of synaesthetic metaphors from Thai to English. Paper presented at the Proceedings of the PARLAY 2014 conference: Postgraduate and Academic Researchers in Linguistics at York, York, UK, Retrieved from <https://yorkpapersinlinguistics.files.wordpress.com/2015/10/06.pdf>.
- Ullmann, S. de. (1945). Romanticism and synaesthesia: A comparative study of sense transfer in Keats and Byron. *Publications of the Modern Language Association of America*, 60(3), 811-827. <https://doi.org/10.2307/459180>.
- Ullmann, S. (1957). The Principles of Semantics. In *Philosophy and Phenomenological Research* (2nd ed., Issue 4). Basil Blackwell & Mott Ltd. <https://doi.org/10.2307/2105127>.
- Ullmann, S. (1964). *Language and Style: Collected Papers*. In *Language* (Issue 3). Barnes & Noble, Inc. <https://doi.org/10.2307/411415>.
- Ward, J. (2013). Synesthesia. *Annual review of psychology*, 64, 49-75.
- Williams, J. M. (1976). Synaesthetic adjectives: A possible law of semantic change. *Language*, 52(2), 461-478.
- Ye, Z. (2001). An inquiry into “sadness” in Chinese. In Harkins, J., & Wierzbicka, A. (Eds.). *Emotions in crosslinguistic perspective*. Walter de Gruyter.

- Zhang, L. (2011). Lexical semantics of modern Chinese words: Historical development and pragmatic variation. *Journal of Chinese Linguistics*, 39(2), 289-318.
- Zhao, Q., Ahrens, K. & Huang, C.-R. (2022). Linguistic synesthesia is metaphorical: a lexical conceptual account. *Cognitive Linguistics*. <https://doi.org/10.1515/cog-2021-0098>.
- Zhao, Q., Huang, C.-R., & Ahrens, K. (2019). Directionality of linguistic synesthesia in Mandarin: A corpus-based study. *Lingua*, 232, 102744. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.102744>.
- Zhao, Q., Huang, C.-R., & Long, Y. (2018). Synaesthesia in Chinese: A corpus-based study on gustatory adjectives in Mandarin. *Linguistics*, 56(5), 1167-1194.

百年禪道：近代苗栗獅頭山旅行書寫 （1895-1945）

吳政憲*

摘要

苗栗縣獅頭山是著名旅行景點，清末即有人入山修行，日治後更以自然生態、世外桃源之姿吸引官員、文人拜訪，隨著獅頭、獅尾各自發展，數個民間信仰的寺廟道觀，融合獅頭山百年禪道的特色。本文除探討日治時期獅頭山如何在民間、官方共同參與下，形成竹南郡的旅遊特色景點，那些景點串起獅頭山步道的吸引力，在史料中，找出旅者的視覺、聽覺，甚至是嗅覺的體驗，所見所遇與內心的對話。其次，當地人文與經濟活動，留下豐富的旅遊文本，勾勒我們現在看不到的獅頭山「歷史畫面」。最末，戰後獅頭山旅行更加方便，但交通便利是雙面刃，便利往返同時，也失去徒步涉溪、尋幽訪勝的樂趣，重塑獅頭山百年前的「禪道」，對現今旅遊或有不同省思與啟發。

關鍵詞：獅頭山、竹南郡、勸化堂、日治時期

* 國立中興大學歷史學系教授

A Zen Road of Centuries: A Research on the Modern History of the Tour of Mount Shi Tou Shan, Miaoli(1895-1940)

Cheng-hsien Wu*

Abstract

Mount Shi Tou Shan, located in Miaoli County, has been a famous scenic area; as early as in the end of the Qing dynasty, monks came for their religious practices; during the Japanese rule period, senior government officials and intellectuals came for the natural ecology and magnificent scenery. With the respective developments of the Shi Tou(獅頭) area and the Shi Wei(獅尾) area, several temples of traditional religions established, thus merged into the features of the centuries-old zen road of Mount Shi Tou Shan. This research is to explore how, with the civil and governmental resources, the Shi Tou Shan area developed into a characteristic scenic spot of Chikunan Distret(竹南郡) in the Japanese rule period, and also to discover how the scenic spots originated the attractiveness of the trails in the Shi Tou Shan area. Furthermore, through historical literatures, we may rediscover and experience the same sights, voices, and even smells sensed by the ancient travelers and have an intercourse with them to see the

* Professor of the Department of History, National Chung Hsing University

replayed films of the “historic scenery” of the Shi Tou Shan area. The improvement of the transportation to the Shi Tou Shan area, just as two sides of the same coin, not only increased the access convenience, but also decreased the pleasures of walking through the creeks and reaching for the remote sceneries. This research tries to reconstruct the “Zen Road” in a century ago in the Shi Tou Shan area, for a different reflection and inspiration of today’s tours around it.

Key terms : Shi Tou Shan, Chikunan District, Chuen Hua Tang Temple, the period of Japanese rule

一、前言

獅頭山在臺灣有三處，分別是深坑廳的獅頭山，恆春的獅頭山，最後是苗栗、新竹交界的獅頭山。苗栗獅頭山五公里山徑，十一座寺廟，人文、旅遊、賦詩、宗教史料豐富，日治時期更被稱為臺版「高野山」。

獅頭山步道是歷史的文化載體，「僻地+精緻」形成的「高反差」，在違和中突顯獅頭山的旅遊特色，提供城鎮沒有的感官體驗，交通不便反而是吸引力。

走進獅頭山，進入山門（牌樓）在心理上就調適到另一個領域，視覺元素有別平地，心理上去除非直接相關思絮，專注登山，藉由天然山水，有潛移默化的境教效果。現今獅頭山四通八達的車道，增加移動便利，減少氣喘吁吁。但下車就到的景點有「俗化」之虞，車道降低旅者身體負荷，自然區域縮小，人工設施增加，「尋幽訪勝」元素流失，利弊互見。

色彩學上，森林綠、穹蒼藍、溪水白與廟宇黃，使得旅者在綠藍白的「襯托色」中，很難不注意到廟宇建物形成的「主體黃」。

地質上，獅頭山的岩洞+平臺式觀景，兩者兼俱。有岩洞才有手工與天然合一的廟宇，有景觀才有視覺體驗，兩者相加，讓旅者有體力與思辯合一的體驗。

獅頭山包容各種民間信仰，無排他性，對群眾有相對廣泛的吸引力。加上意料之外的自然美，精心雕琢廟宇，有禮好客僧侶，拓展社會網絡之住持，成就獅頭山的觀光元素。獅頭山的旅行不是短淺的吃喝玩樂，而是透過旅者在山徑攀登中的體力付出，抬頭乍見靈塔；接著行至勸化堂平臺上，南庄、靈塔、中港溪構成視覺全景，身心互動的轉換。道路開闢與自然山景，某種程度是互斥的，便利阻隔與自然互動深度，精緻廟宇面臨競爭，好客依舊，經營不易。

本文非討論獅頭山各寺廟之數量、起源之考證，而是從史料文本中歸納該山旅行書寫與特色，及與現今山徑、寺廟外觀、配置之差異，與過去感官體驗由何不同。

二、獅頭山的交通與特色

古籍有載：「獅頭山在縣南四十二里」，若以一里 600 公尺換算約 25 公里，與現在地圖相近，「在獅裏興山（小東河山）之北，與象鼻山（形勢迤長，宛如象鼻）對峙，中隔一溪，高四十餘丈，嵯岈岌嶮，形奇而怪，狀如怒獅，故名」。又謂神桌山在獅頭山之西，兩相對峙，高五十餘丈，「形如几案，而兩旁高起，山上大樹森密，人跡罕到，所需之番，蓋半生、半熟，行者尚視為畏途」。¹

獅頭山去北埔辦務署二十餘里，亦屬北埔之西，居申位，坡峻，俯壓銅鑼圈、



圖 1 獅頭山周邊地圖

資料來源：新竹州，《新竹州要覽》（臺北：該州，1923 年 4 月發行），內頁照片（原件無頁數）。

十二寮等處，諸山岸然蹲踞，酷肖獅形，平明之際，坳脊巖黛間淡烟四罩，其烟光掩映，山色分外宜人；騷客屬目久之，嘗有低徊不忍去者，間有天成石室，內容百人之多，可蔽風雨，在樹杞林堡內，亦絕無僅有之境也。²上述顯示清代已知獅頭山所在，相對位置、高度、山形等，但對獅頭山僅止於形狀略述外。

1880 年代，獅頭山附近的藤坪一帶仍是荒地，「已招田開墾，尚未成田」。³山上設有隘寮一座，隘丁四名。⁴

¹ 《新竹縣採訪冊》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1962 年），頁 29-30。

² 林百川，《樹杞林志》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1960 年），頁 130。

³ 《臺案彙錄王集》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1966 年），頁 112。

⁴ 林百川，《樹杞林志》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1960 年），頁 67。

《新竹縣采訪冊》中〈竹南堡紀勝〉提到獅頭山山半，有一石洞，深一丈餘，寬二丈餘，洞門高九尺，寬一丈。⁵獅頭山巔「有天成石室，可容百人，今為僧寺」。

6

1890 年代，能容百人的石室，在獅頭山半嶺之際，山石岩懸，覆蓋有如室焉；然內可容百餘人，亦造化之巧也。光緒二十四（1898）年，鄉人雇石匠稍加琢鑿，議欲奉菩薩焉。⁷

1930 年代，觀音廟一在北埔慈天宮，一在獅頭山。⁸獅頭山被譽為「本島第一禪門之靈場」。⁹「利用自然巖窟，建立廟宇，丹青競美，妍燦盡妙，廟宇建於翠綠之處，為北部靈域，香火不絕」。¹⁰

獅尾的牌樓稱為獅洞巖，日治時期亦同稱呼，從獅尾登山口到水簾洞約 1.6 公里，但獅尾相關地點幾無描述，主要重心在獅頭區域。¹¹

（一）日治乘車、一日清遊

地理區域上，獅頭部分隸屬竹南郡南庄，獅身、尾屬竹東郡峨眉庄。因此從竹南或竹東郡，都能前往。

日治時期，竹南車站到獅頭山登山口，車程一小時，有會社經營此汽車路線，車資 64 錢。¹²另一史料指出，獅頭山在竹南郡東南方，竹東郡峨眉庄之境，距竹

⁵ 《新竹縣采訪冊》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1962 年），頁 55。

⁶ 林百川，《樹杞林志》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1960 年），頁 19。

⁷ 林百川，《樹杞林志》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1960 年），頁 112。

⁸ 林百川，《樹杞林志》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1960 年），頁 65。

⁹ みやち生，〈獅頭山遍歷〉，《臺灣遞信協會雜誌》第 160 號（臺北：臺灣遞信協會，1935 年 7 月發行），頁 131。

¹⁰ 〈正月の旅 臺北州の巻[2]〉《旅と運輸》第 5 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 1 月 1 日發行），頁 31。

¹¹ 〈獅頭山〉，《旅と運輸》第 8 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 2 月發行），頁 27。

南車站 4 里 22 町（18 公里），從車站搭汽車，1927 年跨越峨眉溪橋樑啟用，從竹南車站出發，約一小時可達。¹³

1937 年《觀光の臺灣》指出獅頭山在竹南車站東方，距離 18.2 公里，本島靈場，有汽車道抵登山口，距山頂 1.6 公里，利用自然巖窟建立廟宇，有靈塔、勸化堂、開善寺等十幾座堂宇在森綠中閃耀朱碧瑤瓦，是當日往返的絕好去處。¹⁴同年出版的《臺灣史蹟》內的據點，僅有崎頂海水浴場及獅頭山兩處，¹⁵這可能也是郡當局何以銳意造橋鋪路，讓往返更加便利，單程縮短到 1 小時，並沿途植栽櫻花等，增加視覺美感，讓每年元月到二月，獅頭山到南庄周邊，成為「賞櫻名所」。這本書另外提及，勸化堂金色燦爛，結構巧妙，堂前有高 24 公尺的納骨塔聳立，呈現「一大奇觀」。「全山奇岩奇樹珍草，富寓四季雅趣」，「展望絕佳，遠至臺灣海峽、臺北或新竹平野，俯看則似脫離俗塵之仙境，參詣遊客眾多」。¹⁶1939 年《臺灣觀光の榮》指出獅頭山從登山口徒步約 1.6 公里，靈塔、勸化堂、開善寺等十數座，建物在森綠中呈現朱碧瓦輝，香火不絕。¹⁷



圖 2 縱貫線竹南火車站戳章中的獅頭山（1932 年）

¹² 〈颯爽と行く汽車の旅窓風景〉，《旅と運輸》第 21 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 9 月發行），頁 2。

¹³ 〈深緑の中に夢と浮〉，《臺灣日日新報》第 9852 號，昭和 2 年 9 月 30 日，8 版。

¹⁴ 金高佐平，《觀光の臺灣》（臺北：臺北活版社，1937 年 7 月出版），頁 9。

¹⁵ 原幹洲，《臺灣史蹟》（臺北：拓務評論臺灣支社，1937 年 9 月發行），頁 201-202。

¹⁶ 原幹洲，《臺灣史蹟》，頁 202。

¹⁷ 臺灣總督府交通局鐵道部，《臺灣觀光の榮》（臺北：該部，1939 年 5 月發行），頁 13。

說明：火車站戳章在日治時期已成收集風潮，目的是讓人一看就有「直觀印象」，戳章內容是該站附近特殊產業特色與風景名勝，竹南車站戳章以獅頭山（獅頭朝右）遠景為代表，戳章中代表寺廟為勸化堂，右邊還有一高塔，雖文字未說明，但明顯是靈塔（納骨塔），顯示當時竹南車站是以毗鄰獅頭山為主打特色。

資料來源：〈臺鐵スタンプ集(5)〉，《旅と運輸》第 7 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 2 月 5 日發行），頁 1。

《新竹州林業要覽》將獅頭山列為「山嶽勝地」，該書指出竹南車站是往縱貫線海線與臺中車站的交匯站，車程一小時抵達獅頭山勸化堂（按：一小時應指抵達登山口，非勸化堂），獅頭山聳立在竹南、竹東兩郡交界，貌似獅頭得名，「廟宇利用大自然岩窟搭建，建物人工豔麗，畫工精美，配以其間老樹，丹青相交，兼具天然美、人工精之靈刹」。¹⁸

神田正雄《動きゆく臺灣》點出獅頭山特徵是「佛教本山、島内十二勝、小丘靈塔、結構精妙之寺廟、全山數寺、儒道混淆」。¹⁹1930 年《新竹州商工名鑑》指出獅頭山離竹南車站搭汽車約一小時田尾發著所，下車步行 1.6 公里可達。該山近蕃界，跨竹南、竹東兩郡，巨巖怪石、樹木鬱蒼、溪水潺潺、幽邃森巖，罕見能匹配之靈山。全山以勸化堂開始，利用石窟、岩洞、巨巖，巧妙建築，結構壯麗，夏翠綠滴，秋黃燃紅，點綴巨木老樹，山頂還能眺望山河雲水，實一日清遊之勝地。²⁰

¹⁸ 新竹州，《新竹州林業要覽》（臺北：該州，1937 年 2 月發行），頁 101-102。

¹⁹ 神田正雄，《動きゆく臺灣》（東京市：海外社，1930 年 7 月發行），頁 69。

²⁰ 國分金吾，《新竹州商工名鑑》（新竹：新竹圖書刊行會，1930 年 5 月發行），頁 130-131。

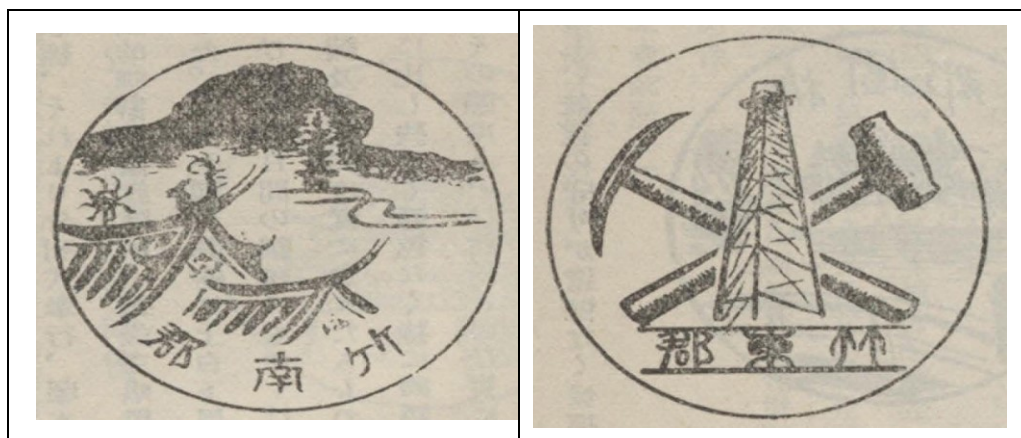


圖 3 竹南郡與竹東郡戳章（1938 年）

說明：竹南郡戳章與竹南車站戳章相同，都是以獅頭山、寺廟與靈塔為識別標誌，相較竹東郡戳章的鋤、鎚與高塔，竹南郡戳章充滿宗教山水氣息。

資料來源：〈地方通信-獅頭山佛教護國發團式〉，《新竹州時報》第 2 卷第 11 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1938 年 10 月 5 日發行），頁 106。

上述顯示，獅頭山在 1930 年代，交通動線已相對方便，可以當日往返。1920 年代後，從竹南車站往獅頭山是最短距離，多數人未登頂，連帶獅身、獅尾旅遊文本較寡，獅頭山腹的開善寺、勸化堂成為旅遊熱點，獅頭山頂幾乎未見敘述。

（二）觀光地的營造與行銷

1. 樟、茶、李、櫻到臺灣十二勝

1904 年，官方曾在獅頭山種植樟樹，但可能「地味不宜」，或其它因素，發育不良，存活樟苗，不及三分之一。²¹

²¹ 〈獅頭山樟樹〉，《臺灣日日新報》第 1722 號，明治 37 年 1 月 29 日，3 版。

竹東郡峨眉庄石硬子、獅頭山方面，「因少降雨，葉身頗豐，品質甚優」，夏茶每百斤 260 圓，「殆與內地茶無遜色」，最高者 280 圓，普通 40-50 圓，1922 年產量減少二成，價格更高，「獅頭山方面茶，為本島最有名優良茶、品質冠絕全島云」。²²

1926 年獅頭山入選「臺灣十二勝」，同時入選的還有新竹五指山、南投的霧社等，商家在報紙刊登之廣告多半由地緣性，如霧社很多木材承包商，五指山以新竹車站周邊商家、醫院、交通業為主，獅頭山則以展南拓殖會社版面最大，次為旅館業、與煤礦相關之商會、木材商會等，其中展南會社還經營竹南至南庄間輕鐵、汽車，「若往獅頭山參拜者另有優惠」，顯示「臺灣十二勝」活動本身還有帶動觀光人潮的效果（廣告請參「圖 4」）。

圖 4 祝賀獅頭山入選「臺灣十二勝」之報紙廣告（1926 年）

資料來源：〈廣告〉，《臺灣日日新報》第 9852 號，昭和 2 年 9 月 30 日，8 版。

入選十二勝次年，勸化堂董事王振東，邀香港實業家卓淑均，卓深贊獅頭山風景之美，「特獻粵產牡丹花兩盆，供奉佛前，近已盛開，濃麗可愛。臺灣非產牡丹之地，而山中猶覺稀有，故一時往觀之人，絡繹不絕云。」²³

²² 〈竹東夏茶優良〉，《臺灣日日新報》第 8280 號，大正 12 年 6 月 11 日，2 版；〈竹東夏茶優良〉，《臺灣日日新報》第 8281 號，大正 12 年 6 月 12 日，5 版。

²³ 〈獅山粵產牡丹〉，《漢文臺灣日日新報》朝刊，第 9982 號，昭和 3 年 2 月 7 日，4 版。

1929 年西川榮一指出獅頭山離竹南車站東方六里，山裡很多寺廟，裝飾綺麗，在綠樹間若隱若現，時紅時白，輝陽霧雨，為「臺灣十二勝」少數之「靈域」，「即便神明都會讚賞的景色」。²⁴

1929 年鷗亭生指出，要在臺灣山地找到既是靈域，又是道場，大自然與靈界交錯之境，幾乎難覓。阿里山雖風光明媚，但不是所謂的靈域，臺北州的觀音山，高雄的壽山山頂，固然很好，但就臺灣十二勝中翹楚，非新竹州下獅頭山莫屬。²⁵

1929 年，新竹州知事永山止米郎認為，若能將全山栽培李樹，使之產業化，或給與獎勵等，既有視覺上「全山聖化」，亦有經濟產值。²⁶

月眉橋啟用後，汽車往返更加便利，竹南郡官民趁橋樑啟用進行宣傳，希望能帶動獅頭山「遊覽地化」。此外，竹南婦人會種植梅、李三百餘株，1929 年也種植臺灣櫻、桃、李約一千株，另從日本訂吉野櫻三百株，並於勸化堂下低地，建日式式家屋，「供旅遊者休憩」，「目前臺灣櫻及李花盛開，紅白交映，誠絕佳銷閒好去處也」。採礦小屋也將結束，獅頭山旅遊將更加清淨。²⁷

1930 年代，獅頭山周邊與刻意栽植之櫻花產生連結。1930 年 1 月，臺北志願者同好會，因獅頭山櫻花盛開，辦理「獅頭山櫻花探勝會」。²⁸

隔年 1 月櫻花花期又至，「每年遊客，接踵登山」，自獅頭山經田尾，透南庄中途山谷，「一望如雲」。²⁹同年 2 月，隨著道路整備、花期固著化與新橋樑啟用等配套措施，遊客日增，展南會社購買新車，增加往返班次，方便旅客搭乘。³⁰

²⁴ 西川榮一，〈紀行〉，《臺灣鐵道》第 202 號（臺北：臺灣鐵道會，1929 年 4 月發行），頁 78-79。

²⁵ 鷗亭生，〈臺灣の高野山獅頭山詣で（上）〉，《臺灣日日新報》第 10375 號，昭和 4 年 3 月 8 日，2 版。

²⁶ 鷗亭生，〈臺灣の高野山獅頭山詣で（下）〉，《臺灣日日新報》第 10376 號，昭和 4 年 3 月 9 日，2 版。

²⁷ 〈獅頭山に植ゑられた桃櫻千五百餘本〉，《臺灣日日新報》第 10376 號，昭和 4 年 3 月 9 日，3 版；〈獅頭山上廣植桃櫻〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 10376 號，昭和 4 年 3 月 9 日，4 版。

²⁸ 〈獅頭山櫻花探勝會〉，《臺灣日日新報》第 10687 號，昭和 5 年 1 月 17 日，2 版。

²⁹ 〈獅頭山櫻花開矣〉，《臺灣日日新報》第 11062 號，昭和 6 年 1 月 30 日，4 版。

1935 年 1 月，南庄街及獅頭山、田尾附近，所栽櫻花數千株，及大東河附近一帶野生花，花期較往年早十餘天。³¹1936 年初，獅頭山一帶櫻花盛開，「本島人方面之觀客來往甚多云」。³²

1938 年報載獅頭山「風光明媚、空氣清澄」，加上南庄周邊爛漫山櫻，南國臺灣少有「明物」。南庄當局決定隔年增加植栽數量，一部分種植於獅頭山到南庄間道路，數量約五千株，由南庄青年團負責種植。³³

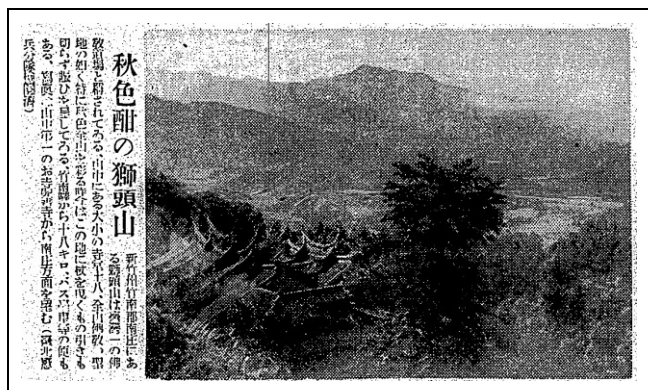


圖 5 秋色的獅頭山（1938 年）

說明：大小寺廟十八座，特色是全山為佛教聖地，秋山如彩，距竹南車站 18 公里，巴士、臺車便利，此圖從山中第一の開善寺往南庄方面拍攝之照片。

資料來王石鵬，〈獅岩步宋進之韻〉，《臺灣日日新報》第 1898 號，明治 37 年 8 月 27 日，1 版。源：〈秋色酣の獅頭山〉，《臺灣日日新報》第 13869 號，昭和 13 年 10 月 28 日，5 版。

³⁰ 王石鵬，〈獅岩步宋進之韻〉，《臺灣日日新報》第 1898 號，明治 37 年 8 月 27 日，1 版。

³¹ 〈櫻花初開〉，《臺灣日日新報》第 12496 號，昭和 10 年 1 月 15 日，8 版。

³² 〈櫻花盛開〉，《臺灣日日新報》第 12881 號，昭和 11 年 2 月 7 日，12 版。

³³ 〈獅頭山に新名勝南庄迄四軒の道路に山櫻で並木をつくる〉，《臺灣日日新報》第 13857 號，昭和 13 年 10 月 16 日，5 版。

獅頭山腹廟宇很多，統稱為「勸化堂」，各堂宇巧廟利用天然岩窟建造，結構壯大，前方兀立 24 公尺高靈塔頗為偉觀，視野高遠，中港溪沿南庄、田尾蜿蜒山麓，往西流向苗栗、竹南。境內幽邃閑雅，花笑鳥歌，四時綠意紅葉，不只景勝，實為塵外仙境。善男信女往詣不絕，島內十二勝之一，從新竹車站搭車前往約二小時。³⁴

2. 月眉橋：闢建汽車道路

獅頭山風光明媚，「宗教方面，馳名中華，皈依者眾，然交通不便，參詣者稀」。1928 年起，陸續進行道路改善，配合月眉橋落成後，從竹南車站或新竹車站，可利用汽車，約一小時餘可抵獅頭山入口。³⁵

月眉橋當時被稱為「大釣（吊）橋」，1928 年 3 月動工，工費 2.4 萬餘圓，1929 年 2 月 3 日舉行落成典禮，該橋促進通往靈地獅頭山之交通，從新竹搭汽車前往，二小時可到達，將來能吸引更多遊客，竹南郡當局也研究種種增進遊客之方法。³⁶月眉橋在竹南郡三灣庄，同年 3 月 6 日再辦開橋式，「招待多數官民，渡橋登山，以資景勝之宣傳」。³⁷火車從臺北站出發（9 時 23 分），抵達竹南站（11 時 47 分），再換搭汽車經月眉橋，預計下午 1 時抵獅頭山。³⁸

³⁴ 新竹市役所，《新竹市要覽》（新竹：該所，1931 年 1 月發行），頁 115-116。

³⁵ 〈獅頭山に植ゑられた桃櫻千五百餘本〉，《臺灣日日新報》第 10376 號，昭和 4 年 3 月 9 日，3 版；〈獅頭山上廣植桃櫻〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 10376 號，昭和 4 年 3 月 9 日，4 版。

³⁶ 〈獅頭山への大釣橋月眉橋竣成〉，《臺灣日日新報》第 10330 號，昭和 4 年 1 月 22 日，5 版。

³⁷ 〈獅頭山乘月眉橋開通〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 10372 號，昭和 4 年 3 月 5 日，4 版。

³⁸ 〈臺灣十二勝獅頭山〉，《臺灣日日新報》第 10371 號，昭和 4 年 3 月 4 日，7 版。

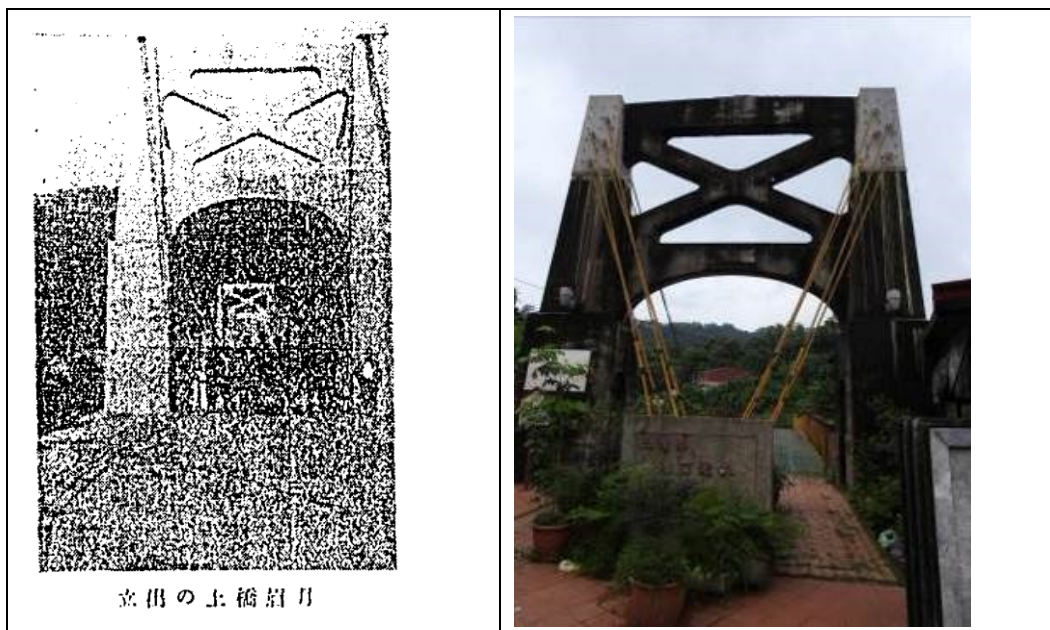


圖 6 獅頭山附近之月眉橋今昔

說明：（左）剛啟用的月眉橋（右）2019 年的月眉橋

資料來源：西川榮一，〈紀行〉，《臺灣鐵道》第 202 號（臺北：臺灣鐵道會，1929 年 4 月發行），頁 79。

鐵道部也開辦獅頭山遊覽路線，意者向該部營業係申請。³⁹1929 年 5 月 25 日，臺灣軍司令官視察獅頭山，拜道路便利，當日來回。⁴⁰隔年 3 月 18 日，總督府內務局長石黑氏，在教育課長高橋氏介紹下，中午 12 時 43 分抵竹南站，前往獅頭山視察，下午 5 時 52 分從新竹站發車往臺北，同樣當天來回。⁴¹

1939 年，一般人也可乘轎遊獅頭山，從登山口到海會庵單程 1.5 圓，返程 1.1 圓，全程則 2.6 圓。如乘巴士到登山口 58 錢（1 小時），到南庄 68 錢（1 小時 15

³⁹ 〈獅頭山方面遊覽〉，《臺灣日日新報》第 10367 號，昭和 4 年 2 月 28 日，7 版。

⁴⁰ 〈獅頭山見物〉，《臺灣日日新報》第 10452 號，昭和 4 年 5 月 25 日，9 版。

⁴¹ 〈石黑內務局長獅頭山視察〉，《臺灣日日新報》第 10747 號，昭和 5 年 3 月 18 日，2 版。

分）；若搭計程車則分別為 5.6 圓（50 分鐘）、6.9 圓（1 小時）。⁴²同年另一資料顯示搭巴士到獅頭山 64 錢，到南庄 80 錢，搭乘所需時間則相同；相對搭計程車到獅頭山 4.5 圓，南庄 5.5 圓，搭乘時間則相同。⁴³

三、各種文本中的獅頭山

獅頭山各寺廟的主持者，曾辦理跨區域的詩會，留下很多描述獅頭山的文本。

（一）詩中的獅頭山

竹南黃亭吉〈獅頭山即景〉詩曰：「名山第一是獅頭，景色迴環翠欲流；巉壑有聲泉滴滴，斷崖無物石幽幽。巢林好鳥晚來宿，依岫閒雲畫出游；妙趣滿眸觀不盡，歸興五嶽復何求。」⁴⁴同樣黃亭吉〈登獅頭山〉：「從來名勝不求多，登彼獅山景色尤；樹影蒨蔥迷石室，泉聲淅瀝響芳洲；朝探星斗焚身塔，暮宿煙雲拜佛樓。安得此生逃俗累，洄天鎮日獨真修」。⁴⁵

1936 年竹南南州吟社以〈登獅頭山〉為題，有詩 20 首，顯示登山步道、地震後狀況、寫景寫物，不只是詩，也是史料。何隱居看到倒塌靈塔：「登臨時限興亡感，寶塔傾頽一惘然」；阮珠庭：「鉤爪鋸牙靈塔邊，巍巍高聳入雲天」。葉競爽登上山腰：「搜奇不惜陡危顛，了了南庄在眼前」；周時木：「登高無限滄桑感，不羨僧家卻羨仙」；陳寬：「未到已知真面，層巒聳翠白雲邊」。汶汶女史：「勸化堂前回首望，蒼茫極目界三千」。劉珍祥謂獅頭山：「十二勝中推第

⁴² 臺灣總督府交通局鐵道部，《臺灣觀光の榮》（臺北：該部，1939 年 5 月發行），頁 13。

⁴³ 〈獅頭山と南庄〉，《旅と運輸》第 34、35 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1939 年 4 月 16 日發行），頁 23。

⁴⁴ 〈漢詩[類]〉，《臺灣警察協會雜誌》第 80 號（臺北：臺灣警察協會，1923 年 1 月發行），頁 134。

⁴⁵ 〈登獅頭山〉，《臺灣警察協會雜誌》第 127 號（臺北：臺灣警察協會，1927 年 1 月發行），頁 243。

一」，張春華調到獅頭山是「半日偷閑結淨緣」。鄭啟明：「竹南第一玄幽境，洗卻紅塵醉欲仙」。竹南山人：「竹南名勝不虛傳，流水桃花別有天；此地居然仙與佛，優游忘卻在塵園」。鄭啟明：「相邀吟友步山巔，櫻花滿徑風光好」；陳與亭：「閑來無所樂餘年，攜杖同群陡彼巔」。陳寬說山徑是「雀行石徑到雲邊」；汶汶女史：「崎嶇歷盡到山巔，極目南莊在眼前」。⁴⁶

1937 年〈詩報〉發起「十二勝首位獅頭山，擬開全島聯吟大會，廣邀五州三廳詞客」，謂獅頭山每逢舊曆年，「山櫻似錦，林鳥如笙，無限風光，美不勝收，可為騷人詩料者不少」。由該山管理人林清文、張春華、劉珍祥等發起，詢各地吟友意見，以南州吟社為主辦，於舊曆正月十八日在勸化堂召開「全島聯吟大會」，「選左右十名內，皆欲刻入該山背景奇石岩，以作永遠紀念」，並調交通方便，自竹南車站下車，每 20 分鐘有一班汽車，車資一圓。⁴⁷

1939 年林土城做〈獅頭山紀遊〉二首，其一：「郡山時拜隔塵凡，喬木千草擁碧岩；若睡雄獅真畫景，夕陽流影半峰銜」；其二：「層巒高聳出東南，魚放池中水蔚藍；笑倚禪房窗外望，紅霞一抹掛晴嵐」。⁴⁸

1941 年土庫陳成有詩曰：「勝日登高約友三，名山淨土景同探；梵堂鐘磬聲聲徹，合掌誠心我佛參」。同行的新港邱水謨：「同登佛境摯朋三，如笑靈山勝景探；信是紅塵飛不到，悟空色相可禪參」。陳智：「登臨繞徑影三三，十八洞天景細探；同結佛緣忘俗慮，誠心直欲把禪參」。⁴⁹

⁴⁶ 〈登獅頭山〉，《詩報》第 128 號（基隆：吟稿合刊詩報社，1936 年 5 月 1 日發行），第 19 版。

⁴⁷ 〈藝苑消息〉，《詩報》第 147 號（基隆：吟稿合刊詩報社，1937 年 2 月 19 日發行），1 版。

⁴⁸ 林土城，〈獅頭山紀遊〉，《臺灣藝術新報》第 5 卷第 2 號（臺北：臺灣藝術新報社，1939 年 2 月發行），頁 62。

⁴⁹ 陳成，〈春日偕友遊獅頭山有作[1]〉，《崇聖道德報》第 26 號（臺北：臺北崇聖會出版部，1941 年 4 月發行），頁 40。

詹昭河〈遊獅頭山詠〉：「莊嚴法宇祀空王，寶塔凌霄舍利藏；一水迴流如玉帶，萬山環拱地清涼。勝境逍遙別一天，許多庵院景無邊；其中不少真修士，暮鼓晨鐘了俗緣」。⁵⁰最完整的旅途描述如下：

山勢妙形容，難尋搏兔蹤；睡獅如不醒，朝暮枉壯鐘。
獅嶺風光好，鐘聲響夕陽；琉璃燈不滅，夜靜照南莊。
十八天然洞，僧尼萃此中；一齊鐘鼓響，吼合勝河東。
一寺三千佛，西方認此途；靈山獅未醒，只伏古文殊。
淨界南莊裡，奇峰象比鄰；可憐遭劫後，靈塔化灰塵。
斜月掛中天，鐘聲動白蓮；紫陽門外柳，綠玉石邊泉。
到處山花豔，隨人媚夕陽；如何萬家火，隔岸視南庄。
法界拓三千，心猿尚迷夢；一山花果多，且有水簾洞。
簾捲水淙淙，山空何處鐘；聽殘紅葉落，敲罷白雲封。⁵¹

其中所提及的南庄、天然洞、靈塔、紫陽門、水簾洞等，若為有走過獅頭山的人，腦海會有各據點的相對位置與風景。

（二）旅記中的獅頭山

1917年7月2日，黃旺成為去獅頭山購買襪子、草鞋、糖及借用草笠，並寫道去獅頭山是「遠足」。⁵²3日，步行到竹東，搭輕便車到北埔，「各攜登山柎子，漸去漸迂漸崎嶇，誤行至滌心堂，燒香、食茶，再回至水簾洞。余等入天然谷水浴，水涼徹谷，萬慮俱休，夜遂宿焉。晚素齋甚可口，一同滿足其待遇優良，夜亦作詩或狂頓或談話，十二時過方睡」。⁵³翌日，一行於水簾洞「五時半起床，溪

⁵⁰ 詹昭河，〈遊獅頭山詠〉，《南瀛佛教》第14卷第1號（臺灣：南瀛佛教會，1936年1月發行），頁54。

⁵¹ 鄭金柱，《現代傑作愛國詩選集》（出版地不詳：出版單位不詳，出版時間不詳），頁86-88。

⁵² 《黃旺成先生日記》1917-7-2。

⁵³ 《黃旺成先生日記》1917-7-3。

水洗面，早餐更可口於昨晚餐，七時出發，直向獅岩洞，遊賞片刻，即下山，至山腹關帝廟（即勸化堂），廟宇宏大，眼所為睹，南庄見之咫尺」。⁵⁴5 日，寫了〈招友遊獅頭山啟〉，但自覺「詩意不佳，胡亂作以塞責」。⁵⁵6 日，返家後還自繪「獅頭山方面略圖」。⁵⁶

1929 年 1 月 10 日，林獻堂遊獅頭山，抵竹南車站後，乘汽車至山豬湖，換輕便車至三灣，復乘汽車至獅頭山。因誤解司機詢問是否下車之意，過站到南庄，再換輕便車返獅頭山。……五時餘抵玉清宮（勸化堂），八時餘就寢。⁵⁷11 日，五時起床，早餐後，「陳盛榮導余觀在建築未完成之大殿，次觀尼庵及塔，近午，余乘轎，盛榮同行，往觀山後諸寺觀，至金剛岩而返。午後三時餘出獅頭山，五時餘在竹南乘火車往台北」。⁵⁸

1930 年，神田正雄至臺灣各地周遊，所見所聞寫成《動きゆく臺灣》一書，對臺灣一切，想親身見聞，日本治臺三十五年之成果，並謂要將此書「獻給臺灣官民」。其中遊獅頭山時，神田正雄指出，從新竹出發，約 30 分鐘臺車車程，沿山間道路高低變化，山河風光，水田旱地，千變萬化，萬綠叢中點綴綻放之躑躅花（杜鵑花的一種），一小時半車程抵達登山口。從登山口前一公里就能感受絕佳風景，地面敷設天然石頭，兩側老樹遮天，蔓蘿纏繞，樹幹綠苔茂盛，耳聞溪流潺潺。渡橋後，眼前瀑布如白布輕垂，過後天地忽開，翠山突現，即為獅頭山。

59

⁵⁴ 《黃旺成先生日記》1917-7-4。

⁵⁵ 《黃旺成先生日記》1917-7-5。

⁵⁶ 《黃旺成先生日記》1917-7-6。

⁵⁷ 《灌園先生日記》1929-1-10。

⁵⁸ 《灌園先生日記》1929-1-11。

⁵⁹ 神田正雄，《動きゆく臺灣》（東京市：海外社，1930 年 7 月發行），頁 1、69-70。



圖 7 清境橋

說明：1920 年春竣工，名為清境橋，今僅存殘件，橋的兩側已翻新，從殘件來看，舊橋造型頗為細緻。（1）清境橋全景；（2）刻有清境橋之石料；（3）刻有「大正九年春竣工」之石料；（4）橋兩側刻有「清心無慾界」、「境內有天堂」。

資料來源：自行拍攝（日期：2019 年 5 月 27 日）。

神田正雄過的第一個橋，未寫橋名，但經實地踏查後，第一座橋名為「清境橋」，取其「清心無慾界」及「境內有天堂」之意，今僅存殘料，甚至部分構件被當成現在路旁石椅一部分。從石料造型設計來看，以前的清境橋應屬細緻，在文字上有營造心境之效，造型也能融入周邊環境。

1936 年，竹內清旅獅頭山，認為此處是臺灣的高野山，臺灣八景之一，登山口在南庄通往竹南的道路傍，捨臺車而下，一邊登行，一邊有入仙境之感。道路是自然石敷設之陡坡，疊石上有綠苔，左右老幹樹枝相交，遮蔽天空，晝間尚暗，一直聽到潺潺溪流聲，如懸白簾的觀音瀧，通往極樂之道，不負靈山盛名。黃昏時遠方炊煙、神秘梵鐘，餘韻未止，接近山頂，靈氣迫來，登頂後幻滅，憧憬的極樂淨土，靈堂正門因地震僅存形骸，多化為廢墟。抵達勸化堂發現極其精巧，臺灣特有豪奢雕刻，堂前看南庄燈火，並在此堂下榻用餐。⁶⁰上文提到的觀音瀧，在清境橋前後，隨著水源多寡，已不常見。

回到神田正雄，其過清境橋後續行，經高仰亭後，眼前是百餘石階小丘，靈塔巍然聳立，從階上顧望，描述眸中一山風光，綠樹岩壁間幾多迦藍，龍宮如畫，東南方加里前山、象鼻山、鹿場大山、大湖連山等峰巒重疊，流經南庄、田尾溪谷的是中港溪，銀流白靜，民家緩炊煙，幽聞雞犬聲，如身在畫卷，如羽化登仙。續行，過紫陽門後抵輔天宮，續前百餘步，抵達獅頭山中樞：勸化堂。聞五十餘年前某日，獅頭山嶺上轟然一響，一道白氣沖天，綻放燦爛金光，其形如獅頭，狩獵之原住民、田中持鋤之農人等皆仰望呼叫，獅頭山之名由此而來，眾人視此山為靈山理由亦此。⁶¹更精細版本是金光次第凝結，形如獅頭，像蒸籠大的兩具燦燦獅眼，金光則往鹿場大山方向移動，故名獅頭山。⁶²

1940 年溫清浪說獅頭山由來是約 50 餘年前，シルビヤ峰（雪山）覆蓋白雪，晴空無雲，陽光爽朗，過午，獅頭山嶺上轟然音響，一道白氣沖天，燦然輝映，次第凝固，狀似獅頭，指叫之間，徐徐移往鹿場大山，這就是「靈峰」獅頭山之由來。⁶³

⁶⁰ 竹內清，〈山の旅日記（一）〉，《專賣通信》第 15 卷第 2 號（臺北：臺灣總督府專賣局，1936 年 2 月發行），頁 62-63。

⁶¹ 神田正雄，《動きゆく臺灣》，頁 70-71。

⁶² 増田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（一八）—竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 31 號，昭和 6 年 5 月 1 日，5 版。

⁶³ 溫清浪，〈靈峰獅頭山遊覽記〉，《新竹州時報》（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 2 月發行），頁 96。



圖 8 獅頭山之靈塔（納骨堂）

資料來源：李資深，《臺灣案内》（臺北：中外通信社臺灣總支局，1931年3月發行），書末照片（原件無頁數）。

1937年2月18日，臺灣山林會安排到獅頭山視察旅行，根據〈靈山獅頭山案内〉指出，從登山口起，全山鬱蒼、樹木遮蔽，山道由自然石敷設，使用腳尖起登，兩側老樹相交，遮蔽天空，蔓蘿纏繞，綠苔溼滑。行進間，耳聞潺潺溪流（中港溪支流）聲響，過清境橋後，除溪流聲響外，還有懸在山壁、如白簾的觀音瀧，過此，天地忽開，目視翠巒即為獅頭山。過高仰亭後，道路盡頭處右轉，踏上百數十之石段，登上一小丘，此處為數千靈骨所藏之靈塔，該塔於1935年4月21日因中部地震倒塌。山上展望良好，東南起為加里前山、象鼻山、鹿場大山、大湖連山之峰巒重疊，南庄田尾溪谷的中港溪一針如縫，橫跨溪上的黑橋是龍門橋（吊橋）。⁶⁴

⁶⁴ 〈視察旅行記〉，《臺灣の山林》第132號（臺北：臺灣山林會，1937年4月發行），頁301-302。

臺中吉田美由遊獅頭山，也提到通往勸化堂山徑上，讓身體沁在道苔香氣而行。⁶⁵

1936 年來馬琢道至竹南車站，新竹寺住持佐久間尚孝、竹南布教所主任田中應海出迎，獅頭山管理人林清文亦至，隨即搭汽車往獅頭山，沿途看見去年地震造成之破壞，臺灣民居因地震倒塌歷歷可見，登山口下車後下著小雨，乘轎在細道而上。沿途見婦人以籠運煤礦下山，抵達後在輔天宮、勸化堂各殿參拜。寺廟是一流建築，地下室巧妙利用岩窟，運用各種新舊技巧，構築不易。晚餐用畢後，在油燈照明下，躲入蚊帳中就寢。⁶⁶



圖 9 勸化堂後方峭壁

資料來源：自行拍攝（日期：2019 年 4 月 29 日）

⁶⁵ 〈相思樹林(その一)〉，《相思樹》第 15 號（臺北：相思樹社，1934 年 6 月發行），頁 6。

⁶⁶ 來馬琢道，〈臺灣琉球隨見隨聞錄(中)〉，《南瀛佛教》第 15 卷第 5 號（臺灣：南瀛佛教會，1937 年 5 月 1 日發行），頁 21。

我們在旅記中很難想像，日治初期的獅頭山，周邊是礦場，但當時被認為規模很小。⁶⁷

1917 年，任職南庄支廳長的冬花生（筆名），上午八時離開支廳，抵獅頭山食菜堂眺望，續行，見路邊有一尺內外煤層露頭，厚度可能約三十公分，若每日採三萬斤，或有三十年壽命，聞去年簡阿牛開始試掘，從此敷設輕軌到北埔。南坑庄土名小南坑，出陶，原料由附近山地開採，土質富含玻璃原料之珪土，質堅耐用，續行參觀以竹製紙之紙寮，並於石硬仔派出所暫憩，由此到獅頭山不到一里，有天然洞窟形成之水簾洞、靈霞洞、獅巖洞等二三堂洞，最後抵勸化堂午餐，勸化堂主祀關羽，因為由出家人管理，午餐非一般臺灣料理，在獅頭山麓黃鍊石家接受招待，並與北埔支廳長道，晚上趕回約一里餘的南庄支廳。⁶⁸

1937 年山崎芙蓉造訪獅頭山，竹南下車後，搭巴士往南庄，敷設之車道平坦，離開竹南後看到田間農夫忙於活動收成，沿路小溪見村童濯衣，群鴨鳴叫，橫切道路。抵達巴士發著所，人車混雜，有提鴨籠者，亦有叫賣商人，車程約一小時抵登山口。「勸化堂由此上」看見指示牌後，邁入石疊山路，前方有背負煤礦之數人下山，靈山有礦坑，似有不合，儘管規模不大。往礦坑右邊看，一座木橋，上書「道安橋」。過橋後是陡坡，落葉散布，拾級而上，忽見山門而立，即為紫陽門。門的兩側因大地震崩塌，壁書「塵外不相關幾閱桑田與滄海，腦中無所得半是青山半日雲」。入門後數十步，為本山最初伽藍輔天宮，一行在此小憩，善僧以茶接待，輔天宮祀地藏菩薩，堂正面刻有「森羅殿」金字匾額，一年輕女尼在佛前誦經。續前行，為本山中樞勸化堂，這篇旅記敘及獅頭山由來、黃炳三草創故事，一模一樣。⁶⁹

⁶⁷ 沼井鐵太郎，〈岩場と石溪の臺北附近〉，《臺灣山岳》第 10 號（臺北：臺灣山岳會，1939 年 3 月發行），頁 56。

⁶⁸ 冬花生，〈獅頭山の洞窟〉，《臺灣日日新報》第 6265 號，大正 6 年 12 月 4 日，8 版。

⁶⁹ 山崎芙蓉，〈秋の獅頭山吟行〉，《新竹州時報》（新竹：新竹州時報發行委員會，1937 年 12 月發行），頁 74-76。

接著從勸化堂後方陡坡而上，石階高不見頂，左側自然巖石，如屏風峭立，刻有很多詩句。登上斜坡後，有一處小休憩所，由此處而下，抵舍利洞，一女尼以山茶相待，正面安置金色佛像，年輕女尼小聲讀經。接著抵凌雲洞，同樣被以茶相待，續抵靈霞洞，最後抵水簾洞。⁷⁰

（三）鵬岩的「全景式展望」（panorama）

1905 年，王石鵬遊獅頭山，從獅頭出發，「行數百武，循石壁紆迴而過，手攀足移，下視斷崖千尺，目眩心悸，屢防顛蹶。間有幽谷百合之花，香氣滃鬱，藥草傍生，芭蕉滿徑，如入瑤園，如過天幾，忘赤日炎蒸之苦。約三四里，至鵬岩」。該地有瓦屋三間，皆附石壁，「為黃炳三所新創者，前開降筆會，此曰勸化堂，故來有岩名」。主人以王石鵬之「鵬」字，名為「鵬岩」，「岩邊有臺，可眺南庄、頭份諸處，瞭然可指，其下有溪，溪上羣峰聳翠，環拱堂前，而蟬噪逾靜，鳥鳴亦幽，然後知逍遙世外，山中固自有樂趣也。」黃炳三攜瓢向石壁汲泉泡茶，「試之甘美異常，午飯後稍倦，取心經伏枕讀之，聞泉聲如鈴，不覺睡去」。醒來作詩留題，各成一律，贈黃炳三。黃炳三引導王石鵬下山，「觀未開之石洞，見有石炭散在，想其間必有礦物存焉」。⁷¹這筆 1905 年的紀錄提醒我們，當時獅頭往勸化堂，還沒有完整山徑，相對原始，故令旅者充滿挑戰與印象。

另一史料指出，現在獅頭山勸化堂前方平臺，在王石鵬至此前，未有岩名。但此地修行的黃炳三等，見王石鵬至，「喜甚，遂襲用予名以稱之云」。王石鵬有詩云：「踏破雲煙境已深，萬松青迫最高嶺，人從石壁迂迴轉，路向藤花錯雜尋」；「試茗泉由岩裏汲，迎風蟬在樹間吟，溪聲山色皆幽趣，避世何須再入林」。

72

⁷⁰ 山崎芙蓉，〈秋の獅頭山吟行〉，《新竹州時報》（新竹：新竹州時報發行委員會，1937 年 12 月發行），頁 76-77

⁷¹ 王石鵬，〈遊獅頭山記〉，《臺灣日日新報》第 1904 號，明治 37 年 9 月 3 日，1 版。

⁷² 王石鵬，〈鵬岩〉，《臺灣日日新報》第 1898 號，明治 37 年 8 月 27 日，1 版。

1927 年，旅者佇立在勸化堂前廣場，往西可俯瞰竹南平野，在腳下展開，西南啟為家尊山、大湖連山、大龍山等，遠近重疊，中間恰有中港溪如一條銀蛇，在盆地曲折流往南庄，田尾間則有靈塔在眼前，一幅絕佳「全景式展望」

（panorama）。數百位食菜人因為信仰，長期在此讀經修行，為其它地點未有有特殊「一大靈地」。參詣此山者來自全島，每年數萬人以上，捐贈金額一萬圓以上。且離縱貫線火車站（竹南站）僅一小時可達，此靈地天然風景如繪，與食菜人等特殊宗教人士接觸，更覺興味，滯留數日，就日常生活及信仰真諦，皆有所獲。⁷³

1931 年，臺北帝大助教授增田福太郎遊獅頭山「初夏之旅」，與後來遊記高度相似，如登山口步道以自然石敷設，有長蘚苔，老樹交會，潺潺溪流聲，約一小時抵達勸化堂。抵堂前近晚，暮色蒼然，略述一山風光，綠樹、岩石暮色間，伽藍如夢，東南方萬山、象鼻山、鹿場大山、大湖山重疊，中港溪水，一如針縫，鄰近靈塔（納骨堂）高聳，滿目風光，筆舌難盡。晚間，再佇立堂前，傍晚風景全沒，萬籟俱寂，仰望星斗干欄。思及自己遠離東京，單身至此島已月餘，想起變遷種種，思鄉心切。⁷⁴

（四）獅尾到獅頭之旅記

獅尾往獅頭，或獅頭往獅尾，並無一定，前者出發地可能為新竹，後者出發地可能近竹南。

1904 年王石鵬至獅頭山上之獅岩，稱勢頗雄壯，可望大海，似泉州清源洞。並謂獅岩在內鑿石成樓，為 1896 年邱普捷所建，「香火緣者，惟此為盛，題詩紀遊甚多」。「岩自孤高水自回，玲瓏石室倚天開，他年我亦思逃世，入得名山訪

⁷³ 〈深緑の中に夢と浮〉，《臺灣日日新報》第 9852 號，昭和 2 年 9 月 30 日，8 版。

⁷⁴ 增田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（十七）—新竹郡、竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 30 號，昭和 6 年 4 月 15 日，4 版。

道來」；「山高不覺近青天，極目蒼匯瞰百川，此是人間清淨土，應無塵慮礙雲煙」。另外還有一個龍岩（萬佛庵？），距獅岩七里。⁷⁵

王石鵬〈遊獅頭山記〉謂此地距新竹三十里，有獅岩、龍岩諸名勝，1904 年秋，王石鵬約汪式金同遊，汪躊躇未不果，改約郭墻，郭「豪而健者也，願為嚮導」。策杖出雙溪，少憩於三叉黨之茶亭，「喫苦茗數杯」，續行十餘里，到月眉溪，「水深尺許，涉而過」，中午後至龍岩。龍岩在六寮庄之山，主人韓心泉聞客至，「下山引予登」，「山形秀麗，石色青黑，廣有五丈餘，岩前結成石鐘乳，其質可用於煉灰者。甘泉涔涔時滴，引入齋廚，終歲不竭」。「是日適作佛事，鼓樂喧囂，山鳴谷應，遠近來會者甚眾」。「山夜初升，掛在樹間，而清淨之趣，尤足令人忘倦，鍾鳴十下，始就山房宿焉」。「晨起齋罷，問獅岩遠近，諸客多欲導予往」，路線是「由龍岩左折而登，山漸高境漸憂，遙望東部，層巒疊嶂，蜿蜒相接，高與天齊」，「山下通南庄大道，過此則為野蕃叢雜之區矣」，行約七里抵獅頭山，「山之腰依石作寺，曰獅岩，中祀彌陀佛，鑿石成樓，前可望大海，傍有瓦屋數楹，以為結香火緣者宿，縱觀良久，不知俗慮塵心，已消歸何處矣」。⁷⁶

1. 濕滑石板路

1935 年 5 月底，みやち生從竹東搭臺車到獅頭山，途中大雨，溪流變為赤土色的濁流。起登時與北埔郵便局長松平信清同行，幸未降雨，沿途露水嫩葉，充滿清淨生氣，聞到類似樹香的特殊香味，心情舒坦，拭汗無語，默默前進。見到綠蔭中寺廟，抵達獅巖洞，此寺是獅頭山的本山，位於獅頭山獅子的嘴巴處。續行約 5-7 百公尺，道旁有一小亭，在此吃午餐（飯糰）。用餐後從斜坡而下，抵達山腹的勸化洞（勸化堂），此為結構壯麗之建物，約 50 名僧人居住，寺前又很大的萬靈塔。從獅巖洞至此的山麓，約有二千片以上石段（石築階梯），石段因

⁷⁵ 王石鵬，〈獅岩步宋進之韻〉，《臺灣日日新報》第 1898 號，明治 37 年 8 月 27 日，1 版。

⁷⁶ 王石鵬，〈遊獅頭山記〉，《臺灣日日新報》第 1904 號，明治 37 年 9 月 3 日，1 版。

青苔易滑，局長與我有二、三次滑倒，真是危險的斜坡。從勸化堂下山，石段真是很長，抵達山下，是通往南庄的臺車，結束本日獅頭山之旅。⁷⁷

2. 小徑、勝景、道場

1939 年，梁生指出從新竹車站搭巴士，經竹東、北埔，約一小時餘的大自然懷抱後抵達峨眉車站。下車後整裝步行，沿途有白鷺紛紛，採茶婦合唱聲迴谷，烏龍茶香，約一小時抵達獅頭山腹。岩隙湧出如鏡清水潤喉，拭汗到達山嶺，雙眸盡收竹南原野，蜿蜒中港溪，鬱蒼山山，茅海如波在指呼間展開，無異「一大奇觀」。眾多遊士在沿途茶亭之壁、柱，或岩壁，署名地區有臺北基隆、南有臺南高雄等，來自全島旅者「感謝の詩、畫」，邊走邊讀，伴無數珍奇花草，自然與藝術在山徑中展開，餘蘊不絕。此處不僅是名勝地，也是避暑地。⁷⁸

1940 年溫清浪說從登山口上「羊腸參道」，一邊拭汗，耳聽溪谷聲響，亦登山一趣。獅頭山既有勝景，又是佛教中心的修道場，獲得世人介紹與贊賞。⁷⁹

四、山徑重要景點描述

獅頭山最重要據點有數個，大者有勸化堂、開善寺、靈塔與海會庵等，以下依序論述。

（一）勸化堂

1. 由來

1897 年，廣東省嘉應州人黃炳三，為遁濁世修行，聞臺灣獅頭山有靈山之名，披棘入山，在今天勸化堂發現大岩窟，見窟中有燈燭之跡，遂在此結草庵修道。

⁷⁷ みやち生，〈獅頭山遍歷〉，《臺灣遞信協會雜誌》第 160 號，頁 134-135。

⁷⁸ 梁生，〈獅頭山案内〉，《新竹州時報》第 29 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1939 年 10 月發行），頁 131。

⁷⁹ 溫清浪，〈靈峰獅頭山遊覽記〉，《新竹州時報》（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 2 月發行），頁 95-96。

田尾庄豪農黃開郎、陳秀蘭、林李雲、黃爐草等，見黃炳三「道心堅固」，1901 年建一堂宇，由黃任主持，次於 1905 年增建，1915 年改建，成為後來之勸化堂。該堂為利用天然之大巖窟，結構極妙，純中華式之雕刻精巧，裝飾華麗，丹碧黃紫相映，炫人耳目。⁸⁰

1901 年 11 月動工，1904 年 10 月竣功，由南庄信徒捐贈。1912 年因颱風損壞改建，1913 年 11 月動工，1915 年 11 月竣功，由新竹廳下信徒捐贈。當時堂宇建坪超過 2 百坪，1915 年改建完成後，地勢較高，風景佳，癒病靈驗之說接續出現，信仰益眾，平日不下百人。1915 年因西來庵事件，勸化堂被傳藏匿餘徒，警察嚴格取締，參詣者幾近絕跡。1916 年 5 月，謠言澄清後，參詣者增加，至今平日約 20 人，例祭日 2 百人以下。⁸¹

勸化堂中央稱為玉清宮，祀關聖帝君；右邊是大成殿祀孔子，左邊雷音殿祀觀音菩薩。僧房位於大巖窟的一部分，室內是日本式的榻榻米，便於探勝者過夜。此外全山還有開善寺、輔天宮、舍利洞、凌雲洞、獅巖洞、靈霞堂、金剛寺、龍岩洞、水簾洞等廟宇，這些或利用石洞，或巨巖之間，巧妙利用大自然建立廟宇，特別開善寺目前大幅改建中，從福州聘請寺廟建築之棟樑大工，日夜趕工。⁸²

1929 年，新竹州知事永山止米郎等抵獅頭山，登上斜坡後抵達紫陽門，僧侶、尼僧等出而迎接，拜詣輔天宮，欣賞其美侖美奐之結構。再續行一二百餘公尺，抵達此山中樞勸化堂，堂堂建物，有一半在獅頭山大巖盤的洞窟內。講堂、僧房、參詣者住宿處等，俱在巖窟內。獅頭山之緣起，約距今五十餘年前，某日山頂有一大聲響，一道白氣衝天，二道漫爛金光，位置恰在山頂獅頭處的雙眼，「眾人驚歎，呼為『獅頭山』」。又，距今約三十年前，廣東省應州人黃炳三，入山修行，發現今天勸化堂之大岩窟，結為草庵，求道生活，並與當地豪農等共建勸化堂之基礎。勸化堂祀關羽、孔子與觀世音，佛儒混淆，講堂內有十數名僧侶、尼

⁸⁰ 神田正雄，《動きゆく臺灣》，頁 71-72。

⁸¹ 増田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（一八）—竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 31 號，昭和 6 年 5 月 1 日，5 版。

⁸² 神田正雄，《動きゆく臺灣》，頁 72。

僧讀經，「吾等禮拜燒香」。堂前可見五層靈塔，遠望是加里前山、象鼻山等，此外全山還有開善寺、凌雲洞、獅巖堂、金剛寺等廟宇與洞窟，還有獅頭山頂之「天下大觀」。⁸³

1937、1940 年版的《新竹州要覽》記載黃炳三故事幾乎一模一樣，沒有出入。⁸⁴1937 年《臺灣山林》第 132 號中，根據〈靈山獅頭山案内〉引用內容，同樣大同小異。⁸⁵

2. 信徒地理範疇

勸化堂諸廟，在日治就被稱為「名刹」、「靈刹」。⁸⁶1919 年 8 月 3 日，獅頭山司命真君聖誕，報載該山為臺灣人信仰之地，不僅新竹廳下，即便各廳臺人皆知其靈蹟。其中以勸化堂為主堂，另有七檀堂、獅岩堂、靈霞堂、金剛寺、滌心堂、水簾堂等處，「常有僧侶齋友十餘名，駐於其間」，每天參詣者不下數十名（一說十餘名），此次例祭，新竹廳不論，各廳、各村信徒雲集，無慮數千，極盡盛況。⁸⁷

1920 年 5 月 31 日午夜，勸化堂例祭，本年因連續降雨，參詣者減少，僅約 6 百人，多數人從北埔、樹杞林、頭份、苗栗、大湖等，其它桃園廳轄下楊梅、龍潭等不超過 50 名，較之以往，人數極少。⁸⁸

獅頭山山腹之菜堂勸化堂，信徒計約二千人，每年四回定期例祭，1920 年舊曆 6 月 23 日，零時由管理人黃泉郎司會執行祭典，信徒以桃園廳下龍潭、楊梅及

⁸³ 鷗亭生，〈臺灣の高野山獅頭山詣で（下）〉，《臺灣日日新報》第 10376 號，昭和 4 年 3 月 9 日，2 版。

⁸⁴ 新竹州，《新竹州要覽》（臺北：該州，1937 年 6 月發行），頁 236-237；新竹州，《新竹州要覽》（臺北：該州，1940 年 3 月發行），頁 224-225。

⁸⁵ 〈視察旅行記〉，《臺灣の山林》第 132 號，頁 302。

⁸⁶ 〈勸化堂佛祖登位〉，《臺灣日日新報》第 6643 號，大正 7 年 12 月 17 日，4 版；〈獅頭山の祭典〉，《臺灣日日新報》第 7180 號，大正 9 年 6 月 6 日，4 版。

⁸⁷ 〈獅頭山例祭〉，《臺灣日日新報》第 6933 號，大正 8 年 10 月 3 日，7 版；〈獅頭山例祭〉，《臺灣日日新報》第 6934 號，大正 8 年 10 月 4 日，6 版。

⁸⁸ 〈獅頭山の祭典〉，《臺灣日日新報》第 7180 號，大正 9 年 6 月 6 日，4 版。

新竹廳下樹杞林、北埔、頭份等。此時為第一期稻作收成，第二期插秧時期，與前次例祭相較，人數較少。⁸⁹

1922 年舊曆 1 月 8-9 日，獅頭山各廟祭典，參與者較往年增加，約三千人，特別，特別獅岩洞、金剛寺，從南庄、北埔前來參拜如織，參拜者多為農戶，感謝上一期稻作順利，並祈求新一期稻作平安。⁹⁰

3. 信仰百貨店

神田正雄指出，獅頭山的特色在眺望佳景，一步步升高，下方景物在眼前展開，「風物集於一眸」，遙望雲煙雅趣，目前勸化堂在堂下溪谷作一放生池，築島架橋，增植花朵等遊覽設施，並改善參道，參道兩側植櫻，但勝地附近溪間之開採礦坑，已使勝地「俗化」。參詣獅頭山發現，臺灣寺廟與對岸相同，將儒佛道三者混淆，近來部分臺灣人，追求真切，研究純佛教之人漸多。一般人對教義多未瞭解，多數是極端現世實利主義之宗教觀，求其安心，與當下之幸福者居多數。⁹¹

獅頭山之緣起，與日本（內地）名刹古寺全然相異，無所謂開山之高僧名師，或於山中長期指導之僧侶，多數求現世金銀財寶之幸福，故勸化堂中央安置武運長久之關帝，學問之孔子，與慈愛之觀音菩薩。感覺像是信仰本尊之「百貨店」，但這或許是多數臺灣人（本島人）集體的心理作用的驅動吧？參詣佛教本山是失望的，但獅頭山勝景在想像以上，無負於本島「十二勝景」之名，未有俗化之人工設施亦是優點。祈求開運、出世、福緣等利益為多數，參道便利日益提升，參詣者增，確實為臺灣之一處名所。⁹²

增田福次郎指出，勸化堂屬竹南庄田尾，祭祀關帝、孔子、釋迦、老子、觀音菩薩、玉皇上帝、三官大帝、瑤池金母等三十餘尊神佛。寺廟規模宏大，雕刻精巧，裝飾複雜，與臺灣寺廟建築相比，亦具特色。勸化堂信徒二千以上，舊曆

⁸⁹ 〈勸化堂菜堂祭典〉，《臺灣日日新報》第 7250 號，大正 9 年 8 月 15 日，4 版。

⁹⁰ 〈獅頭山廟祭典〉，《臺灣日日新報》第 7800 號，大正 11 年 2 月 16 日，4 版。

⁹¹ 神田正雄，《動きゆく臺灣》，頁 73。

⁹² 神田正雄，《動きゆく臺灣》，頁 73-74。

一月五日是玉皇大帝誕辰，四月十四日是純陽祖師，六月二十四日是關帝，八月三市是司命灶君，十月十五日施餓鬼與納骨堂祭。以 1929 年為例，收入為 8,588 圓，其中香油錢 2,690 圓，租穀 2,478 圓，第三是納骨金 1,200 圓，第四是神明祝壽金 760 圓。支出與收入相同，最大宗支出是米費 2,478 圓，次為副食費 970 圓。增田福次郎指出，勸化堂收支以俗務、財產管理為主，管理群非純粹佛教徒，宗教則是三教混淆的「博物館」，從而維持信徒信仰之所繫，祈求神明免於諸種不幸、疾病痊癒為信仰核心。⁹³

4.機關團體活動

1918 年 12 月 21 日，獅頭山勸化堂舉行「天皇陛下御壽牌奉安式」及佛祖登位式。⁹⁴20 日，「御壽牌」從臺北曹洞宗奉持出發，抵新竹車站，由廳長、各課長迎接，21 日往獅頭山。⁹⁵當天中午抵達，下午一時三十分，由專使「捻香法語，獻茶湯等儀式」，接著廳長等官員致詞，下午四時結束。⁹⁶報載勸化堂「在山之絕頂，蓋眺望甚佳云」。⁹⁷

1926 年 12 月 6-7 日，臺灣產業組合大會辦理視察團，參加獅頭山的有 123 人，角板山 148 人，各有擅場。⁹⁸1939 年全島產業組合大會後，同樣辦理角板山與獅頭山視察團，下午 1 時 25 分抵登山口，3 時 30 分離開獅頭山，在 2 小時間，抵達勸化堂、開善寺，並於當地用午餐，佇留時間短暫。⁹⁹

1927 年 12 月 16-29 日，南瀛佛教會在獅岩洞召開佛教講習會，講師包含東京駒澤大學文學博士忽滑谷快、總督府文教局長石黑英彥、日連宗布道司監岡田榮

⁹³ 增田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（一八）—竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 31 號，昭和 6 年 5 月 1 日，4 版。

⁹⁴ 〈勸化堂登位式〉，《臺灣日日新報》原件號次不清，大正 7 年 12 月 19 日，6 版。

⁹⁵ 〈御壽牌安著〉，《臺灣日日新報》第 6648 號，大正 7 年 12 月 22 日，4 版。

⁹⁶ 〈御壽牌奉安式〉，《臺灣日日新報》第 6691 號，大正 7 年 12 月 25 日，4 版。

⁹⁷ 〈御壽牌奉安式〉，《臺灣日日新報》第 6652 號，大正 7 年 12 月 27 日，5 版。

⁹⁸ 〈新竹蕃地視察團〉，《臺灣日日新報》第 9555 號，大正 15 年 12 月 7 日，2 版。

⁹⁹ 〈全島產業組合大會開催さる〉，《新竹州時報》第 31 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1939 年 12 月發行），頁 130-131。

彌、總督府囑託杵淵義房、基隆靈泉寺江善慧、臺中刑務所教誨囑託許林。¹⁰⁰預計招收 25 名，「但入會僅十數名，故希望加入會員者，宜速向同會報名也」。¹⁰¹

1931 年 2 月，新竹南瀛佛教會主辦佛教講習會選在獅頭山勸化堂舉辦，從 21 日至 3 月 6 日（二星期）講習生約 40 名，獅頭山多數僧侶亦同參與。¹⁰²

1931 年底全島產業組合大會前後，「往竹南郡下獅頭山視察者甚多」，據勸化堂表示，5 日來者三十餘名，「夜宿本堂」，翌日乘早上班次汽車到新竹開會。

¹⁰³

1938 年 11 月，陸續有基隆高女、台北商銀、基隆煤礦工等團體到獅頭山參訪，勸化堂、開善寺則全力準備接待。¹⁰⁴這種小規模活動，對帶動獅頭山旅客量作用有限，但以活動而言，具有多樣性。

1930 年代減少燒金紙也是風潮之一，獅頭山管理人、竹南郡頭分庄協議會員林清文（48 歲），自發召集會員討論，將金亭上鎖，禁燒金紙，頗獲好評，「當局亦贊成英斷」。¹⁰⁵

5. 從邀請題字到舉辦詩會

1905 年，王石鵬遊獅頭山，岩主邱普捷「出詩卷索題，皆來遊者所作，予亦步其前韻，作二絕應之」。¹⁰⁶

¹⁰⁰ 〈南瀛佛教會開講習會〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 9895 號，昭和 2 年 11 月 12 日，4 版。

¹⁰¹ 〈南瀛佛教講習人員未足〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 9913 號，昭和 2 年 11 月 30 日，4 版。

¹⁰² 〈佛教講習會〉，《臺灣日日新報》第 11085 號，昭和 6 年 2 月 22 日，2 版；〈會事〉，《臺灣日日新報》第 11086 號，昭和 6 年 2 月 23 日，4 版。

¹⁰³ 〈獅山視察〉，《臺灣日日新報》第 11378 號，昭和 6 年 12 月 14 日，4 版。

¹⁰⁴ 〈名勝、獅頭山探勝登山者が殺到〉，《臺灣日日新報》第 13888 號，昭和 13 年 11 月 16 日，5 版。

¹⁰⁵ 〈獅頭山勸化堂でも自發的に金亭廢止〉，《臺灣日日新報》第 13395 號，昭和 12 年 7 月 9 日，5 版。

¹⁰⁶ 王石鵬，〈遊獅頭山記〉，《臺灣日日新報》第 1904 號，明治 37 年 9 月 3 日，1 版。

1937 年 2 月，「新竹州獅頭山有十八洞，處處梵宇巍然，為臺灣第一叢林，稱臺灣十二勝之一」，加之年初櫻花盛開，春光明媚，黛翠鮮妍，由勸化堂主辦「全島聯吟大會」，詩友可互邀，可容數百名住宿，在竹南站下車，每半小時有一班汽車。¹⁰⁷這個首屆獅頭山聯吟大會，由南洲吟詩社推動，報名人數達到 357 名，甚至有從屏東、花蓮港廳報名者。¹⁰⁸同月 28 日上午 10 時在開善寺辦理全島聯吟，由施梅樵、王則修首唱，葉文樞、李石卿為次唱詞宗，活動到下午 5 時「名鐘裁收，錄呈詞宗，在佛前嚴選」，晚上 10 時發榜，首唱為豐富廖碧鋒、嘉義蔡漁笙兩氏等，當選者約 50 名，由勸化堂管理人林清文分贈賞品，當有出席者有「遠自臺東、花蓮港廳、蘇澳、潮洲等處，不辭春雨霏霏，勇躍赴會者，極呈盛況，名山韻事，足以垂茲不朽」，「臺灣十二勝首推獅頭山之聲價，亦從而加重云」。

109

6. 皇民化時期的獅頭山

1938 年皇民化運動指標之一是普及日語，獅頭山僧人經過一年努力學習，已能用日語讀經，「往全山皇民化目標精進」。¹¹⁰同年 10 月，在「佛教報國」風潮下，獅頭山信眾在開善寺組成「佛教護國團」，參加者約 4 百人，「合唱國歌，遙拜皇宮，宣揚國威，武運長久」，並辦理「支那事變戰歿者追悼會」，推舉田中應海師為團長。¹¹¹1939 年，基於戰時「佛教報國」理念，勸化堂、開善寺加速全體僧尼對日語（國語）之學習，以日語誦經、以內地方式祭拜，自去年施行以來，效果顯著，並將各寺個別經濟與組織「合併統一」，一改過去由勸化堂為主

¹⁰⁷ 〈竹南獅頭山勸化堂〉，《臺灣日日新報》第 13239 號，昭和 12 年 2 月 2 日，4 版。

¹⁰⁸ 〈獅頭山聯吟大會〉，《臺灣日日新報》第 13263 號，昭和 12 年 2 月 26 日，4 版。

¹⁰⁹ 〈獅頭山全島聯吟〉，《臺灣日日新報》第 13269 號，昭和 12 年 3 月 4 日，4 版。

¹¹⁰ 〈獅頭山の尼さん國語で讀經〉，《臺灣日日新報》第 13728 號，昭和 13 年 6 月 9 日，9 版。

¹¹¹ 〈地方通信-獅頭山佛教護國發團式〉，《新竹州時報》第 2 卷第 11 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1938 年 10 月 5 日發行），頁 106；〈佛教護國團發團式獅頭山で結成〉，《臺灣日日新報》第 13848 號，昭和 13 年 10 月 7 日，5 版。

體之「舊慣」，改以硬體較新的開善寺為主體，並發起「百萬地藏結緣袋」，為戰死病歿者祈求冥福，透過佛教宣撫並促進「日華親善」。¹¹²

1939 年 11 月，百萬地藏佛像安置於開善寺，「集百萬人之赤誠，憑弔戰歿勇士英靈」，並於同 26 日舉行佛像「開眼式」，新竹州知事與夫人親臨參與。¹¹³12 月 3 日，舉辦「佛教護國團員大會」，進行信仰改革，「雜宗一掃，皈依佛教」，參與者數千人，「並向皇宮與神宮遙拜，祈願武運長久」。¹¹⁴

勸化堂變為曹洞宗布教所，僧尼基於戰時，勵行簡樸生活，所得約百圓，捐給軍方當「恤兵金」。¹¹⁵1940 年，計畫在開善寺右側建「忠靈護國塔」，並將道場改為青年坐禪、鍛鍊身心之道場，讓獅頭山「以皇民化運動為本源，成為精神陶冶的殿堂，提升名勝的價值」。¹¹⁶

（二）開善寺

1930 年代，開善寺以八萬餘圓設立，是長寬七、十二間之鋼筋混凝土的近代建築，主祀阿彌陀佛、觀音大勢至菩薩、十八羅漢，與勸化堂神佛混淆相對，開善寺是純佛教式的。將來統制一山寺院，這會是臺灣佛教界的機樞，信徒二萬人，一邊是佛陀慈悲的發源靈地，一方面也是國民精神的涵養場所。¹¹⁷

¹¹² 〈獅頭山開善寺内容を改善〉，《臺灣日日新報》第 14154 號，昭和 14 年 8 月 11 日，5 版。

¹¹³ 〈地藏尊廿六日開眼式〉，《臺灣日日新報》第 14259 號，昭和 14 年 11 月 25 日，5 版。

¹¹⁴ 〈佛教護國團員大會〉，《臺灣日日新報》第 14269 號，昭和 14 年 12 月 5 日，5 版。

¹¹⁵ 〈獅頭山の尼さん飯米を節約して恤兵金に獻納〉，《臺灣日日新報》第 14447 號，昭和 15 年 6 月 2 日，2 版。

¹¹⁶ 〈坐禪道場こ護國塔名刹獅頭山上に建設〉，《臺灣日日新報》第 14519 號，昭和 15 年 8 月 13 日，5 版。

¹¹⁷ 溫清浪，〈靈峰獅頭山遊覽記〉，《新竹州時報》（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 2 月發行），頁 96。

1930 年 3 月 15 日，石塚英藏總督視察獅頭山，是臺灣總督之「嚆矢」，當日下午 1 時從新竹出發，經過蜿蜒二十餘哩道路，八台汽車車隊抵達獅頭山。¹¹⁸

下午 2 時 30 分，總督抵達登山口（牌樓），「同地有力者，暨田夫野人，均至門首迎接」，總督乘轎而上，隨行人員徒步，由新竹州知事田端氏解說，循溪流聲響在山道中，邊拭汗拾級而上，約 30 分鐘抵達紫陽門。總督捨轎徒步，抵勸化堂，在群僧頌經聲中參佛獻香油錢，隨行者在勸化堂前搭設天幕，由竹南郡守為總督解說郡內狀況。總督眺望眼下風景，綠樹岩碧，伽藍如夢，前方是前山、象鼻山、鹿場大山、大湖山等重疊，中港溪水如一針縫，突出的靈塔（納骨塔），滿目風光如繪。勸化堂新建的觀音佛寺，花費三萬圓，自 1928 年動工，目前約完成八成工事，堂宇壯大，悉為中國式建築，極為精巧，總督於此處休息用膳，並親書「開善寺」，堂前手植福州杉以資紀念，參觀納骨堂後，由登山口乘自動車（汽車），傍晚抵歸新竹。¹¹⁹



圖 10 總督抵達獅頭山之登山口

¹¹⁸ 〈石塚總督靈場獅頭山へ 田端知事の案内で〉，《臺灣日日新報》第 10746 號，昭和 5 年 3 月 17 日，2 版。

¹¹⁹ 〈石塚總督靈場獅頭山へ 田端知事の案内で〉，《臺灣日日新報》第 10746 號，昭和 5 年 3 月 17 日，2 版；〈石塚總督登獅頭山〉，《漢文臺灣日日新報》第 10747 號，昭和 5 年 3 月 18 日，4 版。

說明：戰後車道四通八達，此登山口已為傳統路線，利用率不若以往，卻保留最多歷史元素的「禪道」。

資料來源：自行拍攝（日期：2019 年 5 月 27 日）。

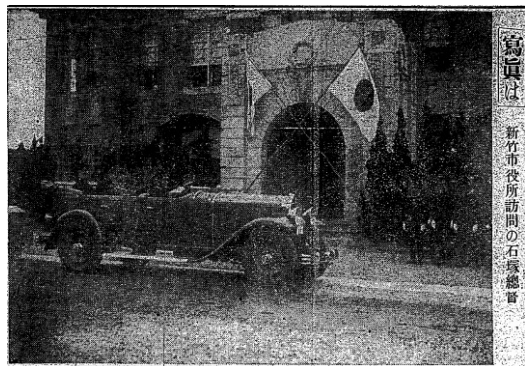


圖 11 石塚英藏總督抵達新竹市役所

資料來源：〈寫真は〉，《臺灣日日新報》第 10746 號，昭和 5 年 3 月 17 日，5 版。

1931 年 1 月，勸化堂增建開善寺於本堂右側，由臺灣式、西洋式折衷，為最新式宏偉廟宇，預計年底竣工。¹²⁰同年 10 月 25 日上午 11 時，約 5 百信徒集合於勸化堂，為同堂附屬開善寺，舉行「佛像鎮座開眼式」，並連續三日讓全島僧侶參詣祭典，擬招募信徒捐款 3 萬圓，一般人 2 萬圓。¹²¹

參與開善寺之官員有竹南郡守藤田、教育課長等，由勸化堂總代甘宗師致辭，接著郡守致辭，中午活動結束，「當日全島各地信徒頗多，寺內外頗為混雜」。¹²²

¹²⁰ 〈獅頭山勸化堂〉，《臺灣日日新報》第 11041 號，昭和 6 年 1 月 9 日，4 版。

¹²¹ 〈獅頭山開善寺〉，《臺灣日日新報》第 11322 號，昭和 6 年 10 月 19 日，8 版；〈獅頭山開善寺〉，《臺灣日日新報》第 11383 號，昭和 6 年 12 月 19 日，3 版。

¹²² 〈勸化堂開善寺佛像開眼式〉，《臺灣日日新報》第 11393 號，昭和 6 年 12 月 29 日，2 版。



圖 12 開善寺與勸化堂

說明：（左）開善寺、（右）勸化堂

資料來源：自行拍攝（日期：2019 年 5 月 27 日）

1936 年底，獅頭山開善寺擬開阿彌陀祭，「屆時南北各處信徒及關係者，到者約二千餘人」，另趁此機會，「刊印善書數千部配置」。¹²³對開善寺印此善書有詩曰：「獅頭聳起下龍峒，此際新書著有功；試看頒行時日近，應知協力共和衷」。¹²⁴

1930 年代後期，勸化堂、開善寺、輔天宮、舍利洞、凌雲洞、饒益院等六寺聯合全年八次祭典行事，其中以春秋二祭最為重要。次，以向全島募集會員的佛教護國團，團下有 1937 年設之國語講習所，普及國語及皇民化運動的努力，餘如佛教講習會、施藥所、貧民救濟、托鉢之國防獻金、斷食祈願祭等施行，致力佛

¹²³ 〈獅頭山開善寺〉，《臺灣日日新報》第 13201 號，昭和 11 年 12 月 25 日，4 版。

¹²⁴ 蘇潭，《覺修錄、鸞稿拾遺合冊》（臺北：臺灣新民報社，1938 年 5 月發行），頁 90。

教日本化，擁護國體、宣揚國威之手段與方法。並復興勸化堂之靈塔，山上設立大佛、開設佛學研究院、坐禪道場等建設計畫。¹²⁵

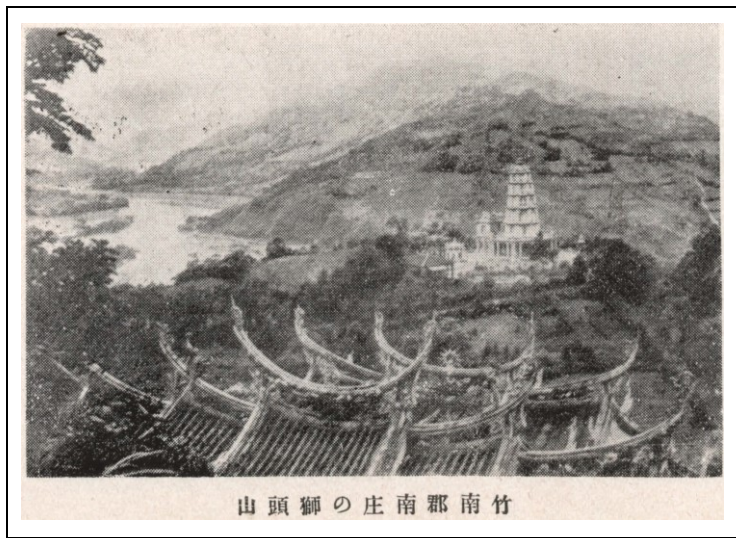


圖 13 獅頭山寺廟與遠方靈塔

說明：照片中廟宇與拍攝角度，從寺廟屋脊特徵來看，應是開善寺。

資料來源：新竹市役所，《新竹市要覽》（新竹：新竹市役所，1931 年 1 月發行），內頁照片（原件無頁數）。

（三）靈塔（普天宮）

靈塔（靈骨塔）在日治時期即有，中間歷經 921 大地震，結構經強化後，與老照片對照，無大差異。從勸化堂前廣場俯瞰中港溪，靈塔有畫龍點睛的效果，在文本、老照片中，都居關鍵位置，是獅頭山的重要據點。登上靈塔，俯瞰中港溪（又名頭分溪）像「九曲銀河」，南庄紅櫻花香，讀經梵鐘相合，有靈境入神

¹²⁵ 溫清浪，〈靈峰獅頭山遊覽記〉，《新竹州時報》（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 2 月發行），頁 96-97。

之感。¹²⁶有時，勸化堂也會在靈塔舉辦招魂祭。¹²⁷1935 年 11 月 8 日至 10 日，靈塔舉行冬季祭典，「普施幽魂」。¹²⁸

獅頭山的自然美，在巧妙人工設施下，更添華麗，春季有櫻、桃、梅、李，相互競妍，芬芳峰谷，岩間綻放朱色杜鵑。夏季新綠欲滴，涼風忘暑；秋季紅葉若彩，四時富含不同景趣。秋初月夜，燈影香煙，與下方靈塔共浴月光，宛若浮夢，萬籟俱寂，真仙境也。¹²⁹

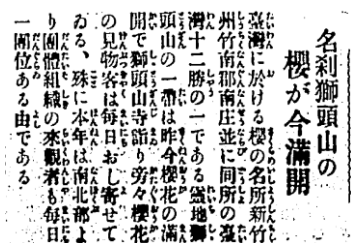


圖 14 獅頭山櫻花盛開報導（1936 年）

說明：報載北、南部有團體來獅頭山賞櫻，每日一團。

資料來源：〈名刹獅頭山の今櫻が満開〉，《まこと》第 233 號（臺北：臺灣三成協會，1936 年 3 月發行），頁 4。

從山麓（牌樓）起登約一公里，其間樹木鬱蒼，沿溪流而上，忘暑納涼。續前行，眼界忽開，有如屏風、海拔 360 公尺山腹中，有座漳州建築樣式的金色燦爛、如夢伽藍，從右方拾級而上，有高 24 公尺靈塔，是為普天宮，美觀令人印象深刻。內祀陽福天宮、地藏菩薩，亦有救助窮民之施藥所。由此而上約百餘公尺為勸化堂，本堂為田尾庄富農黃開郎、陳秀蘭兩氏建成，利用自然岩窟建廟，洞內大小約五十疊，中央（玉清宮）主祀為關聖帝君，右方（大成殿）祀孔子，左（雷音堂）安置觀音菩薩。其次，右翼堂為五谷光帝，左翼堂為道德天尊。寺廟

¹²⁶ 〈二月の旅（下旬）獅頭山〉，《旅と運輸》第 8 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 2 月 18 日發行），頁 27。〈颯爽と行く汽車の旅窓風景 鐵道沿線案内〉，《旅と運輸》第 21 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 9 月 1 日發行），頁 21。

¹²⁷ 〈勸化堂招魂祭〉，《臺灣日日新報》第 8089 號，大正 11 年 12 月 2 日，4 版。

¹²⁸ 〈南庄獅頭山舉行冬祭〉，《臺灣日日新報》第 12791 號，昭和 10 年 11 月 8 日，4 版。

¹²⁹ 神田正雄，《動きゆく臺灣》，頁 72-73。

附有食菜人寢室與日本人之客房。1912 年因颱風破損嚴重，未幾進行修繕，廟宇較以往更壯麗氣派，規模宏大，特別棟上裝飾之天女有金色，令人目眩，石柱雕刻亦有可。¹³⁰

1929 年，月眉橋已啟用，永山止米郎知事、山口竹南郡守，都計畫介紹獅頭山，從竹南沿月眉溪種植合歡木或相思樹，讓搭乘汽車沿途心情頗佳，抵達登山口後下車。入石徑後進入密林，水聲清清，似瀑或巖，心情有如進入靈域。前行約六、七百公尺後，過高仰亭，道路變為一百數十之石階道，山中傳來梵鐘鳴響，友人稱此為「臺灣的高野山」，石階的盡頭是高聳的靈塔，巍然聳立，為信者之納骨塔，旁有「往生淨土、自在涅槃」文字。登上靈塔，附近風光盡收眼底，有羽化登仙之感，眼下是月眉溪支流，河窮處為南庄，又可見山麓的輔天宮、勸化堂等之大伽藍，如仙境之春，「櫻杏桃李一時開」，從靈塔登勸化堂，谷間李花滿開，有如「李花之里」。¹³¹

魏親德〈重遊獅頭山四首〉，「三十年來事總非，獅頭山景記依稀；曾經蹊徑仍防滑，舊識杉松已合圍。遠望煙消鯨乍吼，晴空風急雁高飛，側身勸化堂前望，靈塔新成聳翠微」。¹³²



圖 15 獅頭山靈塔

資料來源：新竹州，《新竹州要覽》（臺北：該州，1923 年 4 月發行），內頁照片（原件無頁數）。

¹³⁰ 〈深緑の中に夢と浮〉，《臺灣日日新報》第 9852 號，昭和 2 年 9 月 30 日，8 版。

¹³¹ 鷗亭生，〈臺灣の高野山獅頭山詣で（上）〉，《臺灣日日新報》第 10375 號，昭和 4 年 3 月 8 日，2 版。

¹³² 〈重遊獅頭山四首〉，《臺灣日日新報》第 12041 號，昭和 8 年 10 月 13 日，8 版。

名嘉山安忠，沖繩人，26 歲抵臺擔任臺北醫院囑託，並在臺北市開設小兒科診所，同時也是詩人。1934 年（53 歲）遊獅頭山指出：「仰頭呼吸，徐登石階，霧山木群，與五重高塔（靈塔）並立，釋迦牟尼佛安座堂中正面，席上薄被，一夜難眠。」¹³³

1935 年大地震，竹南郡以外各道路、橋樑，及獅頭山各寺庵、靈塔等，破壞者七成以上，「獅頭山靈塔全倒」，由該山管理人林清文發起籌資重建，趁此機會開闢汽車道路山上，「以便遊覽參拜者之登山」。¹³⁴《臺灣大震災紀念畫報》有一張名為〈獅頭山靈場の崩落と各地の殘骸〉黑白照片顯示，靈塔嚴重崩塌，毀損不輕。¹³⁵

1939 年 8 月，傾倒數年的靈塔，在信徒集資下，於同年春季開始動工，預計年底竣工。¹³⁶現在靈塔牆身上，還有銘記當年大地震之記述。

（四）獅巖洞（元光寺）、靈霞洞、金剛寺

獅岩洞，現稱獅巖洞，現為元光寺所在地。1930 年代初，增田福太郎曾訪問元光寺住持葉普霖，指出元光寺又名獅岩洞，或善導堂，介於齋教的齋堂與佛教寺廟之間，位置在竹東郡月眉。本尊為觀音佛祖、三寶佛、十八羅漢、阿彌陀佛、釋迦、天上聖母、城隍爺、司命灶君，及齋教龍華派教祖、羅、殷、姚的三祖師等，1895 年 1 月創立。當時有邱普捷者，在獅頭山發現天然岩洞，地勢乾燥、風景頗佳，西海岸，及北部一帶盡收一眸。進入岩洞則能感受天日精氣，1 月 15 日，將家鄉桃園廳下大嵙崁自宅神明移往此處，供個人禮拜，花費約二百圓。隨歲月經過，參拜者眾，由豪農黃和順發起增建之議，1907 年募集資金，三千圓中的一

¹³³ 名嘉山安孝，《名嘉山安忠歌集》（臺北：あらたま發行所，1940 年 3 月發行），頁 64-65。

¹³⁴ 〈竹南郡下地震後〉，《臺灣日日新報》第 12965 號，昭和 11 年 5 月 2 日，8 版。

¹³⁵ 臺灣新聞社編輯部，《（昭和十年）臺灣大震災紀念畫報》（出版地點不詳：該部，1935 年發行），內頁照片（原件無頁數）。

¹³⁶ 〈納骨堂が竣工〉，《臺灣日日新報》第 14151，昭和 14 年 8 月 8 日，7 版。

千圓捐給發現此洞窟之邱普捷。漸漸此堂救苦興業靈驗之口傳，北埔南庄及竹東地方信仰者眾，1907 年起的五年，平日約 40-50 人，祭日達數千人盛況。1915 年西來庵事件之影響，幾無參詣者，水落石出至今，齋友信徒約三千人。¹³⁷



圖 16 獅巖洞前合影（1905 年）

說明：這能看到初期獅巖洞狀態，旅者會拿木杖輔助登山，時間是 12 月，穿著盡為長袖衣物。

資料來源：《臺灣總督府國語學校校友會雜誌》第 19 號（臺北：臺灣總督府國語學校，1906 年發行），內頁圖片（原件無頁數）。

元光寺建坪 125 坪，財產田地有 5 甲餘、旱田 70 甲、山林 80 甲，財務記錄採舊式，以簿記記載人員、金錢出入，本堂居住僧尼約 30 名，以臨時收入及財產收入維持運作有其困難，故晝間除重要者外，皆於附近開墾，從事農作。例祭日為一月九日（天公）、四月八日（釋迦）、九月十九日（觀音）、十一月十九日

¹³⁷ 増田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（一九）—竹東郡、竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 32 號，昭和 6 年 5 月 15 日，7 版。

（觀音），祭事費二百餘圓。入堂生活需受戒、食菜、發願、行持報恩、剃髮染衣，並納不發回的養老金百圓，如遵守約束者，主持有責任奉養終生。住持表示齋教有三派，即龍華派、先天派與金僮派，當地則以龍華派人士居多數。先天派持戒嚴謹，禁帶妻女，另兩派則可，故龍華派信者較眾，具齋教代表地位之原因在此。¹³⁸



圖 17 獅頭山景

資料來源：新竹州，《新竹州要覽》（臺北：該州，1937 年 6 月發行），內頁照片（原件無頁數）。

增田福太郎接著訪問靈霞洞住持羅德心，建坪不超過 50 坪，祭祀釋迦佛、關帝、觀音、彌陀、地藏王等。竹東郡峨眉庄羅明忠皈依佛法，嘗於獅岩洞持齋、自建堂宇，祀釋迦，發現現在大岩洞，投入資金 3,500 圓，1917 年 4 月，施加人工，1921 年 2 月，竹東庄竹東彭阿秀，將新竹街東勢田地捐給靈霞洞，同時羅明忠以 800 圓資金購買田地，並自任管理人。¹³⁹

¹³⁸ 增田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（一九）—竹東郡、竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 32 號，昭和 6 年 5 月 15 日，7-8 版。

¹³⁹ 增田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（一九）—竹東郡、竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 32 號，昭和 6 年 5 月 15 日，8 版。

金剛寺主職為釋妙禪，本堂祀玉皇上帝、三官大帝、阿彌陀佛、三官大帝、觀音等，建坪 36 坪，例祭日為一月九日。1901 年，溫康四、五十餘歲，無子嗣，懺罪念佛，1 月因發現岩洞，投入 140 圓略施人工，初僅康四一人信仰，1912 年從獅岩洞來者漸增，金剛寺因多數利用天然岩洞，無法擴張，亦毋需修繕，故無以其它目標集金之需求，收支簿等俱無。¹⁴⁰

1941 年溫漾秋從水簾洞，走藤坪六寮起登，坡度稍陡，徐徐前進抵金剛寺，過後抵海會庵與獅巖洞，於此處中餐後，過石段轉下到勸化堂，洗去俗塵，佛道一泊，在附近景勝堂宇排迴探索，從山麓登山口搭汽車踏上歸途。獅巖洞是 1895 年邱普捷投入巨額費用建立，1907 年在豪農黃和順支援三千圓下，建立廟宇 25 坪、土地 55 坪，開鑿天然巖石增建。並由土地收入提供維持費，每年參詣者不絕，一、四、七及九月為例行祭典。¹⁴¹

金剛寺在獅頭山山腹，1901 年由溫康西建立，此人五十餘歲，未有子嗣，懺悔不信因果，生前篤信因果，祀神佛，死後必能往極樂世界，遂鑿此天然岩石，造寺並祀觀音菩薩與玉皇大帝。¹⁴²

（五）水簾洞、海會庵、萬佛庵

海會庵成立於 1930 年，祭祀本尊為阿彌陀佛，觀世音菩薩、大勢至菩薩、韋馱尊天菩薩、伽藍聖象菩薩等合祀，此寺屬曹洞宗，占地廣闊、風光明媚。1932 年臺中州陳謝氏阿施投入經費一萬圓，1935 年竣工，除本殿為單棟磚瓦造平房外，左右兩廂增建磚瓦屋，每年四、六月例祭，其中以四月八日的濯佛會信徒最眾。

¹⁴⁰ 增田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（一九）一竹東郡、竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 32 號，昭和 6 年 5 月 15 日，8 版。

¹⁴¹ 溫漾秋，〈再び靈蜂獅頭山を語る〉，《新竹州時報》第 3 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 3 月發行），頁 83。

¹⁴² 溫漾秋，〈再び靈蜂獅頭山を語る〉，《新竹州時報》第 3 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 3 月發行），頁 84。

所屬田地有水田一甲、旱田三十甲、山林十甲。¹⁴³呂赫若畢業後分發到新竹峨眉教書，與妻子曾到海會庵遊玩並午餐，「當時峨眉交通極為不便，路程遙遠，沒有車輛通行，進出多是倚賴步行」。¹⁴⁴

呂赫若自臺中師範學校畢業後，第一所服務學校就是峨眉公學校，根據呂赫若的兒子呂芳雄指出，「峨眉獅頭山，風景優美，是有名的名勝古蹟，旅遊的好地方，遊人如織。山上有一古剎名叫「海會庵」，在峨眉教書期間，父母親也曾到遊玩之時於「海會庵」午餐。」當時往獅頭山步行須走約七、八公里路，有些地方還是山坡路。偶爾母親坐轎子，父親在一旁走路，到了頭份，搭客運車到竹南，再轉乘火車回潭子。」¹⁴⁵

名嘉山安忠是在 1934 年元旦登獅頭山，宿於海會庵，與其同行的樋詰正治亦有記述：「爬山中間休息時，眼下溪谷黃蘆紅葉，幾千段石階山路，間有青苔，石階難盡。抵海會庵的比丘尼晚餐是稀飯，配上煮熟的豆腐青菜等。傍晚在高處遠望，海為一條白白細縫。庵內比丘夜梵讀經聲中，安坐靜寂堂中。晚上在竹群搖曳中，渡過一夜。海會庵柱上書寫『潮來潮去不生不滅』女童打掃庭居，一塵不染。」¹⁴⁶

1949 年楊基振搭汽車到獅頭山，先到勸化堂，在開善寺吃午餐，再到獅巖洞、海會庵，「看海會庵景致好，又是近代式建築，擬一定與碧蓮住一夜」，下午四電到六點，到靈霞洞、海佛寺，感覺「很累」。回海會庵後用餐、洗澡，「幾位尼姑對我們很好，人情之美之使我佩服，真想離俗界，永遠住這裡」。¹⁴⁷

¹⁴³ 溫漾秋，〈再び靈峰獅頭山を語る〉，《新竹州時報》第 3 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 3 月發行），頁 83。

¹⁴⁴ 呂芳雄，〈追記我的父親呂赫若〉，《呂赫若日記》（中研院臺灣史研究所臺灣日記知識庫）。

¹⁴⁵ 呂芳雄，〈後記〉，《呂赫若日記》（中研院臺史所/臺灣日記知識庫）（網址：<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/%E9%A6%96%E9%A0%81>）。引用日期：2021 年 6 月 14 日。

¹⁴⁶ 樋詰正治，《歌集解優抄》（臺北：あらたま發行所，1940 年 12 月發行），頁 169-173。

¹⁴⁷ 《楊基振日記》1949-2-20。

萬佛庵從六寮山麓起，坡度稍陡，約半小時可到，祀觀音佛祖，1930-1931年間投入千餘圓改建堂宇，面目一新，四時參詣者不絕，僧尼留滯者不少。¹⁴⁸

1905年，王石鵬一路往現在的獅頭山前山停車場下山，但見「洞傍有坎，俯視之，昏暗不可辨，恐為巨蟒毒蛇藏穴，而濕氣逼人，予亦不能久留」，只好取原路折返，黃炳三送至獅岩，「登石上採蘭數莖惠」，此時王石鵬「回視前山，嵐翠欲滴，顧而樂之，自視以為畫中人也」。抵達龍岩時，夕陽將墜，晚飯罷。水簾洞僧明開「來請遊其處」，「一輪秋月，隨人而行，僧導予田間，二里許，聞狂濤之聲，入耳可駭，僧曰洞在水聲中也，將到矣」，接著「由東折西，從峭壁而下，忽老猿劃然一嘯，攀木而逃，水瀉風生，林密月蔽」，王石鵬凜乎不能進，僧大呼守者：客至矣。「隱隱見佛燈如豆，俄而大放光明以相之，洞前石溜淋漓，若珠簾不捲，故以為名。入洞後，聲益大作，如撞洪鐘，如震疾雷，蓋洞下溪流，臨於深潭，其水石相撞使然也」，「洞廣二十丈，深四丈，高如之，寬平明潔，天作地風，較前諸岩而更奇。作其中者，如置身水晶宮裏，僧貌醜似猿，心慈若佛，自言少為人牧羊，積數十金，歷視諸處，無一當者。去年得此，頗為快，初屬狸鼠之所游，今成莊嚴之寶界，亦奇遇也。」晚上在水簾洞下榻，「夜半擁被而臥，覺清輝之狀日與謀，蕩湧之聲與耳謀，悠然自得者與神謀，淡然無礙者與心謀。初秋似冬，實可為避暑地也」。天明，僧徒擊火炊飯，旭日湧出，直射洞中，「纖微之物，無不畢見」。王石鵬與郭墻「臨溪各選一石坐，仰見數峰圍住，如在井底觀天，傍有壽藤古木，點綴如畫，雲亦能香，石皆可語，大非人間境界，頓令遊客有避世之想矣」。僧送出長尾山，行二十餘里，復至雙溪，入城方過午。王石鵬在獅頭山三日，「計程八十里，得詩若干首，自笑遊山多矣，未有若此行之樂者」，「地既近而境復奇，到處逢迎，無寒暑肌渴之苦。……始信山靈之秘，固不欲令人人見也」。¹⁴⁹

¹⁴⁸ 溫漾秋，〈再び靈峰獅頭山を語る〉，《新竹州時報》第3號（新竹：新竹州時報發行委員會，1941年3月發行），頁83-84。

¹⁴⁹ 王石鵬，〈遊獅頭山記（承前）〉，《臺灣日日新報》第1906號，明治37年9月6日，1版。

水簾洞沿小溪溪抵，與他寺相比，岩穴寬廣，佛像易較大尊，岩窟前溪水潺潺，夏日涼氣為一大樂趣。1902 年創設，祀三寶佛祖、觀音菩薩，屬龍華教之食菜堂，由魏明用創設，死後由堂者黃德福管理。¹⁵⁰

五、結語

交通便利是旅遊體驗的兩面刃，以往靠步行為主的年代，過夜留滯時間較長，「靈域」空間寬廣，體驗多、文本多，相較現今車道取代山徑，反以半日或一日遊為主，感官與自然體驗降低，天然區域縮小，便利的同時，旅遊元素反流失。

獅頭山的反差是農村僻地與精美廟宇並存之景緻，加上儒佛道融和之多元性，廣納各方信徒。第一代開創者與口傳事跡，增添此山之吸引力。從史料中也能看到，獅頭山各寺廟主事者，對於達官文人造訪，從邀請題字到合作辦理全島詩會，兼顧廣泛民間信仰的需求，舉辦各種活動，配合政府政策，多元多樣。

獅頭山渾然天成之樹種與洞窟，形塑日治時期獅頭山的觀光（參詣）魅力，曲折山徑+宏偉寺廟形成的高反差，全臺相似地點幾乎沒有（可替代性低），來此者不僅是身體的「登山」，還有心理上「朝山」的複合效益。色彩學上，穹蒼藍、溪水白、森林綠與寺廟黃等共譜顏色學上的突兀與和諧，這是靠渾然天成的自然資源，人力無法創造，但可以盡量維持。

1930 年代觀光宣傳為主的書籍對獅頭山描述僅止於特色，缺乏細節描述，缺乏遊歷心、景、物的描述，只有風景「美」，未呈現風景「如何美？怎麼美？有多美？」。反而 1930 年代以前，文本描述中比較多未開闢車道的健行（hiking）野趣。

日治初期從新竹車站往獅頭山方向較多，日治中期汽車道、月眉橋啟用後，改以竹南車站換乘汽車、臺車往返為主。獅頭山分為獅頭、獅尾兩區，獅尾以水

¹⁵⁰ 溫漾秋，〈再び靈峰獅頭山を語る〉，《新竹州時報》第 3 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 3 月發行），頁 84。

簾洞、獅岩洞為主，獅頭前期以勸化堂為主，後期加入開善寺，因為交通便利性的提高，日治時期的獅頭山旅遊，主要記述以獅頭地區為主、獅尾為輔。

獅頭山的信徒與一般遊客，本身也是旅遊風景的一部分。每個人看到的獅頭山風景大同小異，顯示當地路徑、據點變異性不大，雖然大同小異，但描述方式人言言殊，有辭藻寫景，描述心與環境，歸納後亦大有可觀。

參考資料



專書

- 林百川，《樹杞林志》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1960年）。
- 名嘉山安孝，《名嘉山安忠歌集》（臺北：あらたま發行所，1940年3月發行）。
- 李資深，《臺灣案内》（臺北：中外通信社臺灣總支局，1931年3月發行）。
- 金高佐平，《觀光の臺灣》（臺北：臺北活版社，1937年7月出版）。
- 神田正雄，《動きゆく臺灣》（東京市：海外社，1930年7月發行）。
- 原幹洲，《臺灣史蹟》（臺北：拓務評論臺灣支社，1937年9月發行）。
- 國分金吾，《新竹州商工名鑑》（新竹：新竹圖書刊行會，1930年5月發行）。
- 新竹州，《新竹州林業要覽》（臺北：該州，1937年2月發行）。
- 新竹州，《新竹州要覽》（臺北：該州，1923年4月發行）。
- 新竹市役所，《新竹市要覽》（新竹：新竹市役所，1931年1月發行）。
- 《新竹縣采訪冊》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1962年）。
- 蘇潭，《覺修錄、鸞稿拾遺合冊》（臺北：臺灣新民報社，1938年5月發行）。
- 鄭金柱，《現代傑作愛國詩選集》（出版地不詳：出版單位不詳，出版時間不詳）。
- 樋詰正治，《歌集解優抄》（臺北：あらたま發行所，1940年12月發行）。
- 臺灣新聞社編輯部，《（昭和十年）臺灣大震災紀念畫報》（出版地點不詳：該部，1935年發行）。
- 臺灣總督府交通局鐵道部，《臺灣觀光の栞》（臺北：該部，1939年5月發行）。
- 臺灣新聞社編輯部，《（昭和十年）臺灣大震災紀念畫報》（出版地點不詳：該部，1935年發行）。
- 《臺案彙錄王集》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1966年）。

報紙文章

- みやち生，〈獅頭山遍歷〉，《臺灣遞信協會雜誌》第 160 號（臺北：臺灣遞信協會，1935 年 7 月發行）。
- 〈臺鐵スタンプ集(5)〉，《旅と運輸》第 7 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 2 月 5 日發行）。
- 〈正月の旅 臺北州の巻[2]〉，《旅と運輸》第 5 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 1 月 1 日發行）。
- 〈獅頭山〉，《旅と運輸》第 8 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 2 月發行）。
- 〈颯爽と行く汽車の旅窓風景〉，《旅と運輸》第 21 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 9 月發行）。
- 〈獅頭山と南庄〉，《旅と運輸》第 34、35 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1939 年 4 月 16 日發行）。
- 〈二月の旅（下旬）獅頭山〉，《旅と運輸》第 8 號（臺北：臺灣交通問題調查研究會，1938 年 2 月 18 日發行）。
- 〈登獅頭山〉，《詩報》第 128 號（基隆：吟稿合刊詩報社，1936 年 5 月 1 日發行），第 19 版。
- 〈藝苑消息〉，《詩報》第 147 號（基隆：吟稿合刊詩報社，1937 年 2 月 19 日發行），1 版。
- 〈廣告〉，《臺灣日日新報》第 9852 號，昭和 2 年 9 月 30 日，8 版。
- 〈秋色酣の獅頭山〉，《臺灣日日新報》第 13869 號，昭和 13 年 10 月 28 日，5 版。
- 〈深緑の中に夢と浮〉，《臺灣日日新報》第 9852 號，昭和 2 年 9 月 30 日，8 版。
- 〈勸化堂佛祖登位〉，《臺灣日日新報》第 6643 號，大正 7 年 12 月 17 日，4 版。
- 〈獅頭山の祭典〉，《臺灣日日新報》第 7180 號，大正 9 年 6 月 6 日，4 版。
- 〈獅頭山樟樹〉，《臺灣日日新報》第 1722 號，明治 37 年 1 月 29 日，3 版。
- 〈竹東夏茶優良〉，《臺灣日日新報》第 8280 號，大正 12 年 6 月 11 日，2 版。

鷗亭生，〈臺灣の高野山獅頭山詣で（上）〉，《臺灣日日新報》第 10375 號，昭和 4 年 3 月 8 日，2 版。

〈獅頭山に植ゑられた桃櫻千五百餘本〉，《臺灣日日新報》第 10376 號，昭和 4 年 3 月 9 日，3 版。

鷗亭生，〈臺灣の高野山獅頭山詣で（下）〉，《臺灣日日新報》第 10376 號，昭和 4 年 3 月 9 日，2 版。

〈獅頭山櫻花探勝會〉，《臺灣日日新報》第 10687 號，昭和 5 年 1 月 17 日，2 版。

〈櫻花初開〉，《臺灣日日新報》第 12496 號，昭和 10 年 1 月 15 日，8 版。

〈獅頭山に新名勝南庄迄四軒の道路に山櫻で並木をつくる〉，《臺灣日日新報》第 13857 號，昭和 13 年 10 月 16 日，5 版。

〈獅頭山への自動車運轉近く回數増加〉，《臺灣日日新報》第 11079 號，昭和 6 年 2 月 16 日，7 版。

〈獅頭山への大釣橋月眉橋竣成〉，《臺灣日日新報》第 10330 號，昭和 4 年 1 月 22 日，5 版。

〈臺灣十二勝獅頭山〉，《臺灣日日新報》第 10371 號，昭和 4 年 3 月 4 日，7 版。

〈獅頭山方面遊覽〉，《臺灣日日新報》第 10367 號，昭和 4 年 2 月 28 日，7 版。

〈獅頭山見物〉，《臺灣日日新報》第 10452 號，昭和 4 年 5 月 25 日，9 版。

〈石黒内務局長獅頭山視察〉，《臺灣日日新報》第 10747 號，昭和 5 年 3 月 18 日，2 版。

冬花生，〈獅頭山の洞窟〉，《臺灣日日新報》第 6265 號，大正 6 年 12 月 4 日，8 版。

王石鵬，〈遊獅頭山記〉，《臺灣日日新報》第 1904 號，明治 37 年 9 月 3 日，1 版。

王石鵬，〈鵬岩〉，《臺灣日日新報》第 1898 號，明治 37 年 8 月 27 日，1 版。

王石鵬，〈遊獅頭山記（承前）〉，《臺灣日日新報》第 1906 號，明治 37 年 9 月 6 日，1 版。

〈深緑の中に夢と浮〉，《臺灣日日新報》第 9852 號，昭和 2 年 9 月 30 日，8 版。

王石鵬，〈獅岩歩宋進之韻〉，《臺灣日日新報》第 1898 號，明治 37 年 8 月 27 日，1 版。

〈獅頭山の祭典〉，《臺灣日日新報》第 7180 號，大正 9 年 6 月 6 日，4 版。

〈勸化堂菜堂祭典〉，《臺灣日日新報》第 7250 號，大正 9 年 8 月 15 日，4 版。

〈獅頭山廟祭典〉，《臺灣日日新報》第 7800 號，大正 11 年 2 月 16 日，4 版。

〈勸化堂登位式〉，《臺灣日日新報》原件號次不清，大正 7 年 12 月 19 日，6 版。

〈御壽牌安著〉，《臺灣日日新報》第 6648 號，大正 7 年 12 月 22 日，4 版。

〈御壽牌奉安式〉，《臺灣日日新報》第 6691 號，大正 7 年 12 月 25 日，4 版。

〈新竹蕃地視察團〉，《臺灣日日新報》第 9555 號，大正 15 年 12 月 7 日，2 版。

〈南瀛佛教會開講習會〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 9895 號，昭和 2 年 11 月 12 日，4 版。

〈南瀛佛教講習人員未足〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 9913 號，昭和 2 年 11 月 30 日，4 版。

〈佛教講習會〉，《臺灣日日新報》第 11085 號，昭和 6 年 2 月 22 日，2 版。

〈會事〉，《臺灣日日新報》第 11086 號，昭和 6 年 2 月 23 日，4 版。

〈獅山視察〉，《臺灣日日新報》第 11378 號，昭和 6 年 12 月 14 日，4 版。

〈名勝、獅頭山探勝登山者が殺到〉，《臺灣日日新報》第 13888 號，昭和 13 年 11 月 16 日，5 版。

〈獅頭山勸化堂でも自發的に金亭廢止〉，《臺灣日日新報》第 13395 號，昭和 12 年 7 月 9 日，5 版。

- 〈竹南獅頭山勸化堂〉，《臺灣日日新報》第 13239 號，昭和 12 年 2 月 2 日，4 版。
- 〈獅頭山聯吟大會〉，《臺灣日日新報》第 13263 號，昭和 12 年 2 月 26 日，4 版。
- 〈獅頭山全島聯吟〉，《臺灣日日新報》第 13269 號，昭和 12 年 3 月 4 日，4 版。
- 〈獅頭山の尼さん國語で讀經〉，《臺灣日日新報》第 13728 號，昭和 13 年 6 月 9 日，9 版。
- 〈佛教護國團發團式獅頭山で結成〉，《臺灣日日新報》第 13848 號，昭和 13 年 10 月 7 日，5 版。
- 〈獅頭山開善寺内容を改善〉，《臺灣日日新報》第 14154 號，昭和 14 年 8 月 11 日，5 版。
- 〈地藏尊廿六日開眼式〉，《臺灣日日新報》第 14259 號，昭和 14 年 11 月 25 日，5 版。
- 〈佛教護國團員大會〉，《臺灣日日新報》第 14269 號，昭和 14 年 12 月 5 日，5 版。
- 〈獅頭山の尼さん飯米を節約して恤兵金に獻納〉，《臺灣日日新報》第 14447 號，昭和 15 年 6 月 2 日，2 版。
- 〈石塚總督靈場獅頭山へ 田端知事の案内で〉，《臺灣日日新報》第 10746 號，昭和 5 年 3 月 17 日，2 版。
- 〈坐禪道場こ護國塔名刹獅頭山上に建設〉，《臺灣日日新報》第 14519 號，昭和 15 年 8 月 13 日，5 版。
- 〈獅頭山勸化堂〉，《臺灣日日新報》第 11041 號，昭和 6 年 1 月 9 日，4 版。
- 〈獅頭山開善寺〉，《臺灣日日新報》第 11322 號，昭和 6 年 10 月 19 日，8 版。
- 〈獅頭山開善寺〉，《臺灣日日新報》第 11383 號，昭和 6 年 12 月 19 日，3 版。

- 〈勸化堂開善寺佛像開眼式〉，《臺灣日日新報》第 11393 號，昭和 6 年 12 月 29 日，2 版。
- 〈勸化堂招魂祭〉，《臺灣日日新報》第 8089 號，大正 11 年 12 月 2 日，4 版。
- 〈南庄獅頭山舉行冬祭〉，《臺灣日日新報》第 12791 號，昭和 10 年 11 月 8 日，4 版。
- 〈深緑の中に夢と浮〉，《臺灣日日新報》第 9852 號，昭和 2 年 9 月 30 日，8 版。
- 〈重遊獅頭山四首〉，《臺灣日日新報》第 12041 號，昭和 8 年 10 月 13 日，8 版。
- 〈竹南郡下地震後〉，《臺灣日日新報》第 12965 號，昭和 11 年 5 月 2 日，8 版。
- 〈納骨堂が竣工〉，《臺灣日日新報》第 14151，昭和 14 年 8 月 8 日，7 版。
- 林土城，〈獅頭山紀遊〉，《臺灣藝術新報》第 5 卷第 2 號（臺北：臺灣藝術新報社，1939 年 2 月發行）。
- 陳成，〈春日偕友遊獅頭山有作[1]〉，《崇聖道德報》第 26 號（臺北：臺北崇聖會出版部，1941 年 4 月發行）。
- 竹內清，〈山の旅日記（一）〉，《專賣通信》第 15 卷第 2 號（臺北：臺灣總督府專賣局，1936 年 2 月發行）。
- 詹昭河，〈遊獅頭山詠〉，《南瀛佛教》第 14 卷第 1 號（臺灣：南瀛佛教會，1936 年 1 月發行）。
- 來馬琢道，〈臺灣琉球隨見隨聞錄(中)〉，《南瀛佛教》第 15 卷第 5 號（臺灣：南瀛佛教會，1937 年 5 月 1 日發行）。
- 〈獅山粵產牡丹〉，《漢文臺灣日日新報》朝刊，第 9982 號，昭和 3 年 2 月 7 日，4 版。
- 〈獅頭山上廣植桃櫻〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 10376 號，昭和 4 年 3 月 9 日，4 版。
- 〈獅頭山乘月眉橋開通〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 10372 號，昭和 4 年 3 月 5 日，4 版。

〈南瀛佛教會開講習會〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 9895 號，昭和 2 年 11 月 12 日，4 版。

〈南瀛佛教講習人員未足〉，《漢文臺灣日日新報》夕刊，第 9913 號，昭和 2 年 11 月 30 日，4 版。

〈石塚總督登獅頭山〉，《漢文臺灣日日新報》第 10747 號，昭和 5 年 3 月 18 日，4 版。

沼井鐵太郎，〈岩場と石溪の臺北附近〉，《臺灣山岳》第 10 號（臺北：臺灣山岳會，1939 年 3 月發行）。

增田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（十七）—新竹郡、竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 30 號，昭和 6 年 4 月 15 日，4 版。

增田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（一八）—竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 31 號，昭和 6 年 5 月 1 日，5 版。

增田福太郎，〈臺灣の寺廟を巡歴して（一九）—竹東郡、竹南郡〉，《臺灣警察時報》第 32 號，昭和 6 年 5 月 15 日，7 版。

〈漢詩[類]〉，《臺灣警察協會雜誌》第 80 號（臺北：臺灣警察協會，1923 年 1 月發行）。

〈登獅頭山〉，《臺灣警察協會雜誌》第 127 號（臺北：臺灣警察協會，1927 年 1 月發行）。

《臺灣總督府國語學校校友會雜誌》第 19 號（臺北：臺灣總督府國語學校，1906 年發行），內頁圖片（原件無頁數）。

溫清浪，〈靈峰獅頭山遊覽記〉，《新竹州時報》（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 2 月發行）。

山崎芙蓉，〈秋の獅頭山吟行〉，《新竹州時報》（新竹：新竹州時報發行委員會，1937 年 12 月發行）。

梁生，〈獅頭山案内〉，《新竹州時報》第 29 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1939 年 10 月發行）。

〈全島產業組合大會開催さる〉，《新竹州時報》第 31 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1939 年 12 月發行）。

〈地方通信-獅頭山佛教護國發團式〉，《新竹州時報》第 2 卷第 11 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1938 年 10 月 5 日發行）。

溫漾秋，〈再び靈峰獅頭山を語る〉，《新竹州時報》第 3 號（新竹：新竹州時報發行委員會，1941 年 3 月發行）。

西川榮一，〈紀行〉，《臺灣鐵道》第 202 號（臺北：臺灣鐵道會，1929 年 4 月發行）。

〈相思樹林(その一)〉，《相思樹》第 15 號（臺北：相思樹社，1934 年 6 月發行）。

〈名刹獅頭山の今櫻が満開〉，《まこと》第 233 號（臺北：臺灣三成協會，1936 年 3 月發行）。

電子媒體

中央研究院臺灣史研究所，《臺灣日記知識庫》。
（<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/%E9%A6%96%E9%A0%81>）

中央研究院臺灣史研究所，《臺灣文獻叢刊資料庫》
（<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/%E9%A6%96%E9%A0%81>）

《黃旺成先生日記》（<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/%E9%A6%96%E9%A0%81>）

《呂赫若日記》（<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/%E9%A6%96%E9%A0%81>）

《楊基振日記》（<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk/%E9%A6%96%E9%A0%81>）

要 USR 之前先教學實踐： 學生學習心得中的耕成長

張育銓*

摘要

本文以執行大學社會責任實踐（University Social Responsibility, USR）課程經驗，反省要達到 USR 目標之前，需先規劃與執行教學的實踐性格，透過有系統的培力，產生短期針對計畫，以及長期針對社會的實踐力量。對於課程而言，最能體現的成效是來自學生的心得，本文以連續執行兩個學期的「社區農民力」課程後，學生寫下的心得為文本，透過學生的學習、觀察以及反思，更可以呈現這門課所設定耕成長的目標。當教學實踐到位，USR 的推動才有一批有活力、有熱情、有專業技能、可持續參與的學生加入。

關鍵字：USR、課程、教學實踐、耕成長

*國立臺東大學 公共與文化事務學系 教授

Teaching Practice before USR: Cultgrowth through Students' Learning Experience

Chang Yu-chuan

Abstract

Based on the experience of implementing the University Social Responsibility course, this article reflects on whether to plan and implement the practical character of teaching before executing USR goals, through systematic training, it can generate short-term plans and long-term practical power for society. For courses, the most effective results come from students' experiences. This article is based on the students' experiences written after two consecutive semesters of "Community Farmer Power". Through students' observation and reflection, it can also present the goals of cultgrowth set by this course.

Keywords : USR, curriculum, teaching practice, cultgrowth

壹、USR 以課程驅動的問題與解決策略

有關 USR 的討論，很多集中在課程，因為 USR 是以課程做為驅動大學端與實踐場域進行連結的管道，楊智穎、王郁雯（2023：227）提到：「USR 課程應凸顯的是大學在回應和解決在地問題上所扮演的關鍵角色，同時也要挑戰和重新界定傳統大學的知識觀與學習觀，要將在地社會知識納為課室中的知識範疇，引導學生走入社區，透過跨界合作，進行有意義的學習」。因此，宋世祥（2022：1）提到：「大學老師該如何規劃相關課程，以求對於在地社區帶來實際的助益又能帶來給同學們的具體成長？」宋威穎（2023：66）認為：「要從過往課堂教學模式，轉換到注重人際網絡與地方脈絡的實踐場域，並和既有課程連結，捲動師生投入社會實踐，有其規劃推動上的困難」。本文針對 USR 課程設計以及學生心得為主軸，探索耕成長（cultgrowth）的概念以及相互驗證的實作歷程。

臺東大學人文學院在校長行政的指導下，由院長快速招募有意願的老師組成小組，2023 年通過教育部第三期（112-113）「從我到我們：大學與社區跨域共做共好社會實踐計畫」。因為提案前才匆忙找場域和找議題，並未考慮到專業互補與充分溝通，正如陳玉莘（2019：267）反思：「由於是跨學科的合作，不同學科對於界定問題的方式，以及如何達到有效的研究或實踐有截然不同的想像。這些不同的想像並沒有經過詳細的討論、溝通與規劃，又立刻面臨對於計畫成果的焦慮。為了在每個月的工作會報中提出成果，只能按照本能進入社區，跳過理解的步驟，而直接以活動事件來表現成果」。在這種先提再說的狀態下，課程該如何規劃來搭配計畫執行呢？

筆者與共時授課的業師呂宏文老師不想用舊模式執行計畫與規劃課程，採取比較緩慢適合社區的步調，避免讓社區居民感受到又是一批來執行計畫的人。筆者主動邀請 USR 計畫的其他教師到租用的兩分多農地實踐場域一起農作，起初有三位老師願意並且認領將近一半的農地，歷經幾個月仍不見人影，最後確認三位老師因公務繁忙沒有心力從事農作，因此，USR 計畫維持全部老師的課程之間保

持零交集。因為課程之間沒有連結，以下的分析僅從筆者開設的單一課程，包括 112 學年下學期的「社區農民力」和 113 學年上學期的「社區農民力」。

當然，靠單一課程來推 USR 相當吃力，正如宋威穎（2023：85）提到：「USR 計畫透過政策資源導引學校從課程規劃培育跨域實踐人才立意甚好，但從過往實務推動現場卻可發現，每個學校有其學校自身教學規劃制度脈絡，亦有系所發展脈絡限制，部分學校可能是透過單一課程或單元課程配合方式來推動，缺乏系統性課程規劃實施，很難有實質成效」。陳泓維、林福仁（2021：420）也提到：「教師需要在為期 18 週的學期中，傳授學科知識、帶領學生認識場域、交代學生進行田野調查、要求學生找尋指定場域中的某些議題做為期末報告主題。這樣的時程壓力下，學生浸潤於場域的總時數普遍不足，所能提出的專案深度極其有限。再者，學期結束的寒暑假時間，鮮少學生願意延續修課期間的行動。絕大多數的這些學生將會隨著課程結束而從此消失無蹤」。楊智穎、王郁雯（2023：226）也提到：「學生到場域進行社會實踐時的準備度不足，以及學生很難瞭解與掌握場域的多變性等，這是推動跨領域課程的過程中，在學生學習面向所面臨的挑戰」。

上述的問題，在筆者的課程中並未出現困擾，相對於宋世祥（2022：12）、楊智穎、王郁雯（2023：228）、宋威穎（2023：66）、陳泓維、林福仁（2021：420）提到 USR 課程必須配合學校行政系統、大學課程結構、計畫評核機制等，筆者遇到的問題是來自教育部的課程規定。

教育部規定一門課不能連續上課超過四小時，對於農作課程實在相當困擾，無法與社區真實生活脈絡中的農作作息相互貼近。因此，將課程安排在星期一下午三點開始，因為星期一下午一點至三點是班會時間，全校不能排課。從三點開始可以做到天黑，剛好四個小時。儘管每星期的上課時數從三小時拉長到四小時，面對農作時間不足，在學生的意願下，將 18 週的時數延長到 25 週的時數。課程開設在下午也是因為學生在農田勞動完，滿身大汗，如果進入教室吹冷氣容易感冒，身體濕濕黏黏不舒服，體力透支也容易打瞌睡影響學習。再者，下午太陽較緩和，可以一直農作到太陽下山，不用趕赴其他課程而受限。

課程從擔心沒人選修，到預選就爆滿，連排第一志願序也不一定可以選得到，可見學生期待改變、期待實踐、期待與土地產生關連、期待可以為社區一起做些什麼。歷經兩次開設「社區農民力」之後，學生主動要求更改課名為「社區農民學院」，這樣才可以繼續修課，希望延續已經培養出的農作興趣與技能，也希望延續在社區裡的實踐，呈現以課程做為驅動問題解決的方法，避開其他學校 USR 課程的負面經驗。

邱毓斌在台灣社會研究學會舉辦的 USR 論壇綜合討論中提到：「我們應該要回到 USR 最基本的焦點，思考體制究竟生產什麼問題？造成哪些社會不公義與社會需求？而我們培育出來的學生，能不能回應這些社會需求？」（台灣社會研究學會 2020：245）。因此，USR 課程應該提供學生的是一個改變的機會。

貳、先給自己一個改變的機會

USR 課程結合實踐場域地方議題與在地需求，透過實作與地方鏈結，讓學生走出校園和地方進行互動連結（宋威穎 2023：75）。張育銓（2025）提到在 USR 計畫中開設「社區農民力」課程，帶學生進入社區租田農作，主要是發現兩個狀況；首先，社區許多中低收入戶擁有小塊荒廢土地，如果培植再次農作動力，是否可以降低社會福利依賴。再者，許多不到文化健康站、關懷據點的長者，自我照顧能力退化速度快，如果將家中的菜園改為復健型菜園，是否可以延緩失能與預防失智。原初的課程設計是回歸主流的導向，經過幾週實作後，發現過度一廂情願的 USR 情愫與 SDGs 的國際情懷，並無法真正回應社區的問題，於是課程逐漸轉型為耕成長的培農課程。培農課程不在於培養出專職農夫，而是願意把農業放入自己的學習經驗中，成為認識與認同農業的起點。

一、培農是培養喜歡自我挑戰的人

臺東大學沒有農學院，也沒有農業相關科系，理工學院的生命科學系主要以實驗室為主，進入農田主要是為了病蟲害防治，也沒有農作課程。因此，「社區農民力」是臺東大學創校以來，第一門以農業為主軸的課程，表定的 18 週課程，除了前 2 週加退選期間外，都在距離學校 4 公里外的 USR 農田上課。「社區農民力」課程採用耕成長的概念，耕成長強調的是在日常生活中的實踐力，透過力量的引導注入土地中產生能量（張育銓 2025）。因此，非常適合在 USR 的課程中設計成培農課程。

在選課網站上這門課的授課大綱有高達 12 個注意事項，有學生在好奇與自我挑戰的期待下選課，如：「選課前有先看過課程大綱，心中也充滿期待和興奮感」（英美 1）¹，又如：「我會選這門課是因為，我覺得課程大綱很有趣」（華語 2），再如：「在選課時看到這門課綱，讓我覺得這是能學習到知識的第一名課程」（不分系 3）。

有學生注意到這是搭配 USR 的課程，如：「看了課程大綱發現此門課是以務農結合 USR 與建農里相關計畫的課程」（公事 4）但是，也有同學沒看就選課，於是寫下：「上課時才知道這是 USR 計畫開設的課程，希望透過弱勢者的視角將一般東西改造為農牧的相關資材，並實際操作」（公事 5）。

第一週課程介紹，有的同學聽完覺得可以上手，如：「在學期一開始，老師說這堂課可能會不適合大多數同學的想像，還講了很多課程上會遇到的難處，因為去年暑假我在農田打工，我認為我可以輕鬆應對這堂課」（公事 6）。有的同學聽完課程介紹萌生退意，卻又繼續留下來，如：「這堂課最剛開始，老師有特別的列出幾個注意事項，其中可能出現蛇或蜜蜂，因為這一點我原本有打退堂鼓的想法，後來覺得這次的機會很難得，再加上有專業的老師在旁邊看著我們，我最後才沒有退縮，繼續選修這堂課」（公事 7），又如：「剛開始看到課綱，想要選修這門課，是因著覺得看起來有趣，不會在死板板的坐在教室裡面上課，而是要

¹ 以下出現引號為學生的心得，括號內為學生的系別與代號。

親自到農田裡面進行作物的種植，所以選課，想先試試看。但到了課堂上，聽完兩位老師對這堂課的要求及可成延伸說明後，卻嚇得我想要立馬退選，因為不僅聽說要自買許多田間裝備，如：雨鞋、遮陽帽、袖套等等，聽說田裡可能會有隱翅蟲及毒蛇，還要在烈日當中埋頭，從沒下過田的我，聽著嚇都嚇死了，但又被老師口中補充體力的餐車所吸引，於是硬著頭皮上這為期一學期的農作課」（公事 8）。

這門課幾乎都在校外的農地進行，有學生提到：「當初會想參與這堂課的原因是因為這堂課是在戶外進行，比起坐在教室裡看那些學習內容，我更喜歡以實際操作的學習方式去了解老師想帶給我們的知識，我認為許多事情都需要透過自己動手實作的方式，才能真正了解這些東西」（公事 7），也有學生因為希望在畢業前留下回憶：「因為這是最後一學期，我並不想只是坐在教室中上課，而是想找一堂實作的課程，讓我能在最後一學期體驗一些不一樣的上課方式」（公事 9）。也有學生聽完課程介紹之後，很清楚這門課的定位：「會選擇這門課是因為這堂課不同以往，在這堂課中我們需要轉換自己的身分，將自己預設在農民的立場，以農民的思考方式來解決問題，還要為中低收入戶設想，如何以現有資源，創造最大的收益，避免花費過多的成本」（公事 10）。

學生願意用一個學期參與一個絕然不同的課程，顯示學生大多具有自我挑戰的意願，這是透過課程大綱注意事項以及課程說明與學生產生相互挑選的歷程。

二、培農是培養認識農業的人

在課程規劃上，要提供學生認識農業就從農夫的基本技能開始。第一個課程就是訓練割草，使用油動和電動割草機。農地歷經寒暑假草長得跟人一樣高，沒有割草無法進一步農作，草叢也可能會有動物棲息影響安全。此外，也想提供學生可以自由接案的專長，台東很缺割草工，一天至少有 1,800 元工資。學生第一次使用割草機會擔心受傷，所以準備全副的防護設備，並且每個步驟都說明兩次並示範，並在老師安全督導下開始練習使用。

學生提到：「一開始的課程是教我們用割草機，油的比較有力，但較難操控；電動的馬力輸出比較線性，較好控制，但有時候會不夠力」（英美 11），另一位：「第一節課使用割草機，油動的真的很重，我大部分時間是選電動的，操作上也比較容易，但馬力和手感跟油動的不能比」（華語 2），也有不熟悉的副作用：「我本來以為應該是個輕鬆的任務，事實上四處飛散的草打得人疼，機器又重又持續震動，一堂課下來我都肌肉酸痛了幾天」（美產 12）。第一次的學習充滿新鮮感，有位學生提到：「割草機是二行程的引擎，要先學習如何發動，還需要掌握用法不要誤割到作物。在多次嘗試後，我學會如何快速清理雜草。割草不僅提升田地的整潔，也為作物的生長提供更好的環境」（不分系 13）。

與社區互動的部分，這門課不舉辦宣傳活動和一次性的大型同歡會方式來宣告學生進入社區共作，因為農田就在路邊，在農作的第二個月，就發現社區居民經過 USR 農田時會放慢速度看我們在做什麼，如果剛好農作靠近到馬路邊，就會和居民一起聊天，幾位聊過天認識的居民經過時，開始會主動打招呼。

因為 USR 對實踐場域並非皆是正面影響，有來自陳怡方（2017）、刑志彬、黃勇智（2023：16）、陳泓維、林福仁（2021：424）的經驗提醒，「社區農民力」與社區的合作採取順其自然的社區互動模式：慢慢來比較快。因此，這門課規劃先在農田搭設四種復健型菜園做為示範區，等因緣聚會再進入社區的關懷據點與長者一起搭設復健型菜園的棚架。規劃在關懷據點既有的蔬菜採收後再進行，才不會浪費農作物。尤其是等洛神採收後，先安排以洛神全株使用的食療課程，與長者更多接觸，然後再確認搭設棚架的時間與棚架的型式和種植的物種。

學生希望在 USR 農田進行的各項水資源管理系統實驗和復健型菜園的搭設可以為社區幫上忙，如：「藉此在課程中的努力，能於加深我們與建農里的關係」（公事 14），又如：「希望我們在田地裡盡的心力都可以有所收穫，為建農里乃至其他社區帶來好的變化」（公事 6），再如：「我相信這些經驗將在未來的農業生產和社區建設中發揮重要作用」（應數 15）。學生一邊學農作還可以對社區做出貢獻感到高興，如：「社區里民大多與農業有關，課程讓我們能夠透過實作去瞭解如何以我們所學去面對我們周遭的里民。跟著老師前往建農里的關懷據點，

使用洛神花的根莖葉，習以為常的農廢透過食農教育分享零農廢觀念，也提供長者自製有助於血壓、提神的料理，與長者協作再一次拉近臺東大學與建農里的距離」（公事 16）。更有同學發出心願：「我會著手開始嘗試建造屬於自己的復健型農園，用著課堂中學到的基本知識，推廣給更多有需要的居民，不僅只限於建農里的居民，而是要帶回自己的家鄉，應用在日常生活之處，透過這小小的舉動，改變更多人的日常，將知識實際應用於社會」（公事 8）。

三、培農是培養合群與感恩的人

農夫並不是一個什麼多會的英雄形象，需要透過各種技術與產銷連結，因此，在培農的課程設計上透過分組提供學生在農作上練習合作。學生提到：「課堂中每次的分組也能依照有興趣的工作內容去選擇」（公事 17），又如：「這是一場難得的實作課，當中團隊合作的重要性尤為重要。大家遇到問題就提出各自的辦法，尋找最優解，如果沒有共識，就將方案的試一遍，排除錯誤的方法，同時也從實驗中了解到為何方法不可行，避免產生紛爭的可能。每個部份環環相扣，每個人都是缺一不可的」（公事 10），再如：「這堂課的所有事項幾乎都是我們分組後自己動手做出來的，透過自己的雙手來完成我們所設定的目標，在這過程中我有學到如何去簡化事情，會開始思考要如何做，才能既減少成本又有實用價值的方式，感謝和其他同學之間的協助」（公事 7）。還有學生提到：「課程還強調合作的重要性。大家一起合力工作，我們彼此分享經驗、知識，互相幫助，共同解決問題。這種合作精神不僅增強了我們團隊凝聚力，還提升了自身的溝通技巧。經由這次的學習，我深刻體悟到，透過集體的努力，才能將效益最大化，並且實現可持續的農業發展。這門課程讓我收穫不少，不僅提升了我的農業技能，還讓我更加了解人與人合作的重要性」（應數 15）。

接近土地與相互合作的過程，提供學生以感恩的心看待這個歷程，如：「人的影響力真的很大，現在從市區騎車到學校行經大學路時，都會順道轉進去看看農田狀況，不得不說，草的生命力真的很強，今天去看又長了好多，最厲害的應該還是農夫，我們的思考、想像力被框架住了，就像老師說的，要學習去用農夫

的思維思考，在他們眼中，沒有什麼是廢物，全部都是可以再轉化的寶物，我想，農夫思維，這不是一個學期就可以學完的，但它會像草一樣，扎根在心裡，一直成長，越來越廣闊。希望可以有越來越多人重視農業，重視自然農法，還有希望我的農人思維可以越來越茁壯」（文休 18），又如：「在社區農民曆的課程中，我不僅和土地和作物有親密的接觸，也學習到了許多實用的技能」（不分系 13），唯一騎腳踏車的學生提到：「這門課結合實作與自然，讓我在學習農業技能的同時，更深刻體會到與土地共處的智慧，這是非常難得的經驗，就算腳踏車半路拋錨，也要走去上課」（華語 2）。

第二次開課時遇到三個颱風，每次下課前都要將快速帳拆卸，上課時再安裝，颱風也造成許多樹豆被吹倒，透過自然災害的機會提供學生不抱怨氣候，而是順應自然。只有一次因為下大雨改為室內課，這門課判斷是否改為室內課的標準是，站在雨中五秒內全身內外都濕透，就改為室內課。一般的小雨，農夫在防雨穿著下還是要繼續工作。有位學生提到：「過程中經歷了多次颱風，場地都會像末日場景，也讓我們認識了大自然力量。整個課程學習了珍惜食物尊敬農夫，也尊敬大自然」（公事 4），另一位提到：「颱風來臨時，我們也沒閒著，老師要我們以農夫的角度思考產銷問題，如何提高產品價值、實現零農廢，下雨天也是保養割草機等器材時間」（華語 2）。針對颱風的經驗，有位提到：「在學期中經歷幾次颱風後，我更深刻感受到農民們日常工作的艱辛與堅韌。這門課帶給我許多新的技能與體驗，也讓我重新思考和理解土地、植物與勞動的價值」（公事 19）。

四、培農是培養願意改變的人

從教師的角度看到學生在生活上的改變，是檢視學生是否逐漸吸收農夫思維最具體的項目。有位同學提到：「我與朋友們都是愛漂亮的女生，從一開始特別挑選同色系的農衣、擦著美甲、帶著塑膠防水手套到田地工作，到最後直接用雙手接觸土壤和植物，這些都是我先前沒想過的突破，記得剛開始時，老師列出了許多像魔王關卡的挑戰，我們也都一一克服了，而且每次上課總是會超過課堂的表定時間，但大家都彷彿像忘記了時間一般，繼續忙碌直到天色完

全暗下來，還捨不得離開」（公事14），另一位愛美的學生提到：「第一次課程期間，粗心大意的我就弄傷了手指，但依然不減我對於種田的熱情。我收穫和體驗到許多以前從未接觸和思考的事物，打造水池為了更有效地塗抹池塘的黏土，我放棄了對美甲的呵護」（公事8）。

與幾位學生閒聊中發現，因為農作之後很累，會提早睡覺，起初是一星期有一天不熬夜，慢慢越來越少熬夜。如：「雖然真的每次都很累，回到宿舍都累得跟狗一樣，只好提早睡」（公事8），又如：「每次上完課身體又髒又臭，回家都想趕快洗洗躺床睡覺」（美產20），再如：「每次上完課的晚上一定很好睡」（不分系3）。

此外，觀察到學期初很多學生都帶著手搖飲料或寶特瓶飲料來農田，喝完自己帶來的飲料後，開始喝老師準備的白開水。學生逐漸發現勞動後喝水最適合，慢慢幾乎所有學生都改帶環保水壺，喝完自己的水再裝一至兩次水。儘管每星期老師從學校飲水機需要多次接水才能裝滿20公升，看到學生改變飲水習慣就是看到學生願意做出改變，符合這門課程所設定的培農目標。

參、先讓自己像個農夫般思考

邱毓斌在 USR 論壇中提到：「在參與 USR 的過程中，我們有沒有可能讓學生變得更好呢？讓學生與地方發生互動關係並產生意識的改變。讓學生因為這樣的經歷對社會有更多的認識與同理心，讓這些參與過的學生畢業踏入社會之後，變成是社會改革的支持力量。如此一來，無論學生畢業後去當公務員或進入土農工商的各行各業，起碼他們出了社會不會變成社會盲。學生如果畢業後當了公務員，他們會是一個會幫助弱勢、看到人民痛苦的公務員」（台灣社會研究學會 2020：243、244-245）。在 USR 農田的培農歷程，如果在一個學期後，學生可以培養出像農夫般的思考，儘管只是生活上一部分的意識改變，這就是邱毓斌所指的認識與同理心。這個角度來看，透過課程培育的不僅是大學對社區的社會責任，

更是對整個社會的人才培力責任。這樣的永續便不是僅在社區層次，而是有可能隨著學生的成長與流動促發到不同的層級與領域中展開實踐的力量。

一、培農是培養願意親近土地的人

水量不足與供水不穩定是位於灌溉水圳末端最大的問題，容易導致農作物成長受限。一般需要花錢鑿井，再申請用電以抽取地下水，再鋪設水線才能進行灌溉。這樣的工程成本不僅會超出中低收入戶所能承受的金額，在竊案頻傳的建農里，電線和抽水機在沒有簡易資材室的情況下，很容易被竊。

USR 農田有兩個供水來源，第一個是田邊的溝渠，因為水圳前面一塊地已經休耕多年，溝渠嚴重阻塞，如果要清除溝渠的硬土和垃圾，必須從鄰田開始。但鄰田荒廢多年，根本無法進入清理，必須先砍草、鋸樹，清出一條可以讓小怪手進入的路徑才能清溝渠，也就是必須付出兩倍以上工資。第二個是在馬路對面的灌溉水圳閘口需要經過 8 米寬馬路底下的涵管進入農田旁的溝渠，水閘門長年未使用生鏽鎖死，學生合力轉動後底座裂開，螺旋和支架分離。聯絡水利局等了三個星期沒有下文。社區農夫建議要打 1995 縣民服務專線，果然隔天水利局派人來勘查，再隔一天外包廠商就來安裝新的底座。

水閘門可以打開，長達 8 米的涵洞還是不通，水利局說馬路下的涵管不是他們的業務範圍，清理溝渠淤泥的怪手也伸不進去，詢問社區雜工也都不願意協助。只好和同學用各種方法，包括先挖涵管兩邊入口，再鑽進去直徑只有 50 公分的涵管中，全身都是泥巴，拉水管用微弱的水柱噴水試圖軟化硬掉的黏土。從兩側利用樹幹穿進去亂攪動，讓一些阻塞崩落，直到第三週終於鑽出一個約馬克杯大小的洞透光穿越兩邊，透過樹桿綁繩子成功穿越。接著綁上各種可以刮下黏土的工具，從 3 個人到 10 個人，甚至出動所有學生以拔河的方式，試圖打開阻塞。人的力量不夠，只好請學生的男友開吉普車來拉，終於把馬克杯大小的洞擴大成水桶般的洞，這時剛好水利局供水過來這一區，利用水流引入涵洞，三小時，土石軟化不少，再拉四五次後，歷經一個多月的努力，終於打通 1/3 可以讓水圳水流通。

農田兩側溝渠被我們打通後，鄰近農田也都受惠，不要完全依賴抽地下水了。這麼多年附近農夫都沒有處理，因為實在太耗工，尤其周邊都是長者在耕作，沒有一群年輕人的協力和創意也無法解決沒水的困擾。關於這段辛苦的歷程，有學生提到：「一開始我們就遇到水源問題，而且還是一連串的問題，一開始我認為不太可能解決水源問題，不過經過大家的努力最終還是成功將大水圳的水引入田邊的水溝。我們這組的目標是將田邊水溝的水引入蓄水池內，經過討論我們決定用水車引水，水車搭好，水位也夠高，才發現水流根本不足以驅動水車轉動，即使嘗試加快水流還是沒用，最後只好改用水管虹吸引水，雖然水車花了一個學期沒有成功，不過我並不覺得浪費時間，至少過程中我們有努力改良過水車構造，也許在不同條水溝就能成功引水，所以每個地方適合的方式不一樣要因地制宜，事前考察與計畫很重要」（公事 21）。

另一位也提到：「農田屬於水圳末端，所以制定多種水資源的取得方式，以確保作物有水可澆灌。先清理馬路下涵管及水溝中的淤泥，以便水可流進田地旁的溝渠及溝渠，再來就是想辦法引水進事前挖好的土坑，為此選取架設水車的方式，可惜再製作水初期因水溝水位不高，沒辦法有效測試水車性能，等到水量充足時，水車架設完畢才發現水流不足以帶動水車運轉，只能將水車的方案棄置，改採虹吸管的方式，但進水方式相對慢」（公事 10）。還有一位提到：「我參與的水資源節流的部分，需要以黏土幫蓄水池打底，我參與製作黏土，因為 USR 農地的土壤是黏土土質，只需要加水過濾掉雜質，就能夠用在蓄水池的池壁，等其乾燥後，再重新鋪上黏土，重複幾次，就能起到蓄水的效果。可惜的是，蓄水層因為厚度不夠，經過水的沖刷、土壤中帶有的植物種子發芽，蓄水的效果降低」（公事 9）。有些經驗與學習是無可取代的，如：「為了修補水池的黏土龜裂狀況，再補黏土，需要幾個人在水池裡踩黏土，以前是用水牛，但我們只能靠人力，光著腳踩在水裡挺有趣的」（華語 2），成功克服困難後的成就感，學生提到：「我特別喜歡在做水池的時候，親眼看到水池能夠蓄水」（公事 22），又如：「這堂課的技術可謂是涵蓋古今，人扮水牛的蓄水池到二行程機油抽水機，再到架設太陽滴灌系統。一塊在學校附近、水圳末端的荒地，竟然能變成良田」（文休 18）。

二、培農是培養認同農夫的人

因為要前往社區長照據點搭設復健型菜園，先在農田裡讓學生練習搭設，並且搭設四種類型當成示範，提供長者可以選擇。搭設過程，學生提到：「在搭建復健型棚架，看似簡單的竹子與繩子拼裝，我們用了約兩堂課的時間來完成，特別是在測量長度時，需要考量到長輩的身高及靈活度等，最後看到整體成果時，真的還是感到非常開心，一個小農園的模樣就出現在眼前」（公事 14），又如：「我印象最深刻是大家搭架子的那幾堂課，從算距離到挖洞跟大家合力把四個架子搭起來的過程很開心，覺得沒想到自己可以和大家一起做出這個東西，並且在經過幾個禮拜後都還是屹立不搖的立在那裡，大家還可以把育苗種在上面，真的很有成就感」（美產 23）。

當學生開始認同農夫的學習身分之後，老師也開始以對待農夫的方式提供農作點心。學生提到農田中用餐的體驗，如：「在辛苦的同時當然也有放鬆的時刻，老師會有準備來自部落的食物給我們吃，這是我第一次在農田裡吃東西，感覺真不錯」（美產 20），勞動後的滋味是最甜美的，如：「非常感謝老師給予我們強大的食物支持，在辛勞工作後品嚐到的美食，不僅補充了體力，還讓我們感到超級幸福，在這樣的氛圍下，原本就好吃的食物，又變得更加美味了，這也是我每次上課最期待的事情之一，讓我更加有動力做任何事情」（公事 14），又如：「再加上餐車的支持，讓我開開心心的種田種到了期末」（公事 8），也如：「老師常常準備佳餚來犒賞我們，每次吃完都很驚艷。如果下學期還有開課，我一定會再來參與的」（英美 11）。

三、培農是培養可隨時當兼業農的人

食農教育很少提到失敗和死亡，但是，做為農夫要面對病蟲害對農作物的攻擊以及自然災害帶來毀滅性的傷害，面對失敗和面對死亡在所難免。課程中安排育苗與種植提供學生認識到農作的歷程。首先，讓學生許願想種什麼農作物，在從中刪除掉長期作物，因為與地主臺東農場開發隊的簽約中，禁止栽種 15 個月以上的農作物，再刪除台灣長不出來的農作物，以及買不到種子的農作物，再由老

師購買種子。育苗時採用抽籤法，每個人隨機從袋子中抽出種子包，讓學生想辦法去種出另一個同學所許願的農作物。接著用育苗盤和培養土進行培育，一至兩星期發芽至兩層葉子後，進行定植在每個人認養的一條畦上。育苗、定植和割草是兼業農必備的技能，透過這三種技能可以成為自由接案的農業打工仔，完成半農半 X 的起手式。

育苗成功的經驗讓學生有所感觸：「種植前先用育苗盆培育種子，長出葉子後就把它移到土裡定植，種下去之前，要先鬆土，自己動手嘗試雖然不容易但也是一步一步完成」（英美 24），又如：「我人生第一次育苗成功，並且在自己架設的竹籬笆棚架裡面定植我的聖女番茄幼苗。認真照顧與澆水下，番茄的高度也日益劇增。除了建立成就感之外，更重要的是這門課所學到的技能在未來也可以成為我們生活中有用的得力技術」（美產 25），再如：「育苗種植植物，我種的是皇帝豆，初期長勢極快。直接超車我們搭棚架的進度」（公事 4），以及另一位提到：「黑樹豆是我們自己育苗的，育苗前期需要不時的到田裡澆水濕潤土壤，看到苗都發芽時，真的是無比開心，是件很有成就感的事」（公事 14）。

當然也有從育苗失敗的經驗學習，如：「我抽到秋葵種子，由於澆太多水了，直接被淹死，只能換種球形甘藍。這次有學到上次的教訓，不澆過多的水，就長得很好。為了讓植物有地方可以種，我們還搭架子起來，讓植物能安心生長。使用的材料都是純天然的，不會產生多餘的垃圾」（英美 11），又如：「育苗是一項需要耐心與細心的工作。一開始我有細心照顧，後續不知為何都沒有發芽，就放棄有點聽天由命的感覺，後來覺得可能是因為我太早放棄才無法發芽」（不分系 13），還有：「我從小就是在農田裡玩的小孩，育苗對於我來說應該不陌生，小時候在田裡隨便亂種最後就會有收穫，但當拿了種子跟育苗盆回家好像都沒有長得很好，產生一點小挫折，直到老師教小技巧後，我才發現播種也有很多技巧是我不知道的」（公事 17）。

四、培農是培養喜歡動腦解決問題的人

在課程注意事項中提到農田會有爬蟲類、兩棲類、蜜蜂、狗、蟲等，但平常只有野狗友善的出現，再來就是蚊子，除了加強周邊割草和清除積水避免有蚊子棲息外，每次上課老師都會準備多款防蚊液。直到有一位學生被螞蟻咬，隔週上課腫了兩顆水泡，一看是紅火蟻咬的。馬上和學生說明紅火蟻有三種主要的防治法：用藥、水攻、火攻。首先，用藥屬於化學藥劑，會違背友善農法的原則。再來，水攻會讓紅火蟻搬家，有可能搬到隔壁 70 多歲卑南族 vuvu 的田，學生認為這樣不好。最後，火攻可以讓連政府農政單位都束手無策的紅火蟻煙消雲滅，因此，學生選擇火攻。

教導學生使用汽油和噴槍的安全原則並示範後，交給學生尋覓紅火蟻穴進行火攻。有同學提到：「我被紅火蟻咬了兩個包，老師教我們學習用火燒除紅火蟻，成功把他們清除非常有成就感，感受到自身的成長」（不分系 13），有學生的提到：「隨著同學被咬之後，發現有很多紅火蟻，之後老師帶來汽油跟火槍，會選汽油是因為，汽油會滲透進洞穴深處，並燒的徹底，且汽油味會停留很久，讓牠們不再來築巢。我們燒了很多紅火蟻，那時的天空，也呈現火紅色，彷彿是我們把天空也燒了」（華語 2），也有學生提到：「這門課讓我最得心應手的還是如何分辨紅火蟻窩並解決蟻患這件事，紅火蟻對人類叮咬有一定的風險，我學會這項實用的技巧後，除了可以確保大家在課程中的安全，也預防了被叮咬的問題，對於這件事我特別開心。這些課程學習到的知識也會成為我繼續成長的養分」（美產 25）。

遇到問題，搜尋可行的方法，再從方法中選出一個適合所屬場域特性的方法，小心翼翼地學習，透過用農夫的思維與動腦解決問題。當學生願意使用親近自然與友善鄰里的方式時，便逐步邁向共時授課呂宏文老師所堅持的自然農法。

五、培農是培養實踐自然農法的人

培養農夫的思維將會提供學生面對問題時多一個不同的觀看與解決的角度。課堂中有些項目不是一個人可以做得到，需要分組協力，每次上課說完本日分組後，同學可以依自己的興趣選擇要哪一組，各組達到足夠成員後，選擇組長來指

揮與調度，就像工班一樣，如果一個星期沒有達成任務，這個組就會繼續存在，直到任務完成。組長是由組員推派或自願或數枝決定，讓不同人都有機會在不同的工作任務中擔任組長，練習在農地以工班方式農作。當有的分組臨時需要大量人力支援搬運或扛重物時，可以請別的分組提供人力支援，就像換工一樣，可以更靈活運用人力，這個歷程有助於培養領導和合作的經驗。也避免因為人手不足採用了對土地不友善的農作方式。

有關動手實踐的部分，有學生提到：「從一開始的還搞不太懂怎麼播種，到漸漸的懂瞭要怎麼把發芽的植物從穴盤裏拿出來，要用多少力氣，更省力的方法，播種的時候洞要怎麼挖才會省時間，要挖多深，澆水要怎麼澆才能讓植物不會倒下來，要澆多少才能達到定根的效果，這些都是沒有實際操作前不會懂的。看見菜園裡面的藤蔓生長出來，一步一步的攀上做好的枝架上，那個感受跟平時只是單純的種植物是不一樣的，因為什麼都是從頭開始」（公事 22），因為願意實作，便會開始動腦，如：「從一開始的布局規劃、就地取材製造水車、到後續的水車試運行，找問題點並想出其他方法解決問題。我認為這堂課裡可以很好的訓練在田地裡思考的能力」（公事 6），又如：「社區農民力這堂課是我在大學中上過最特別的一堂課，實地體驗農夫的生活，讓我們更真實地了解農民們的想法，使用最簡單的工具一步一步達成現在的成果」（公事 14），再如：「在這段期間學習如何當一個農夫，我真的得到了很多，獲取的經驗不單單是種植，還有换位思考該地條件之下如何有效地做到好」（美產 12）。

這門課要求不僅要用農夫的思維來決定因應的方法，更要從中低收入戶的角度思考成本的管控，這個部分學生的感受，如：「老師不斷提醒我們要從弱勢、低收的角度出發，這讓我了解了如何在有限的資源下修復農具、提高農作物的產量和品質。在老師的專業指導下，我學會了如何有效的應用這些技術，並且在實際操作中順利的完成」（應數 15），又如：「老師說要以小農的角度去思考，他們沒有太多的金錢再去買新的農具，所以要物盡其用，學習修復農具時，因為是小組通力合作、動腦思考，修復的過程讓我很有成就感」（英美 24）。

從學生的心得中，耕成長已經在學生的身體經驗中產生新的記憶與技藝。

肆、耕成長是種在心中的一畝田

在台灣社會研究學會舉辦的論壇中，何東洪提到：「教育部這些大型的計畫，反映整個高教在面對社會的時候，好像有一些想要轉變的地方，但是在過程中不小心又陷入既有的新自由主義、績效主義 KPI」（台灣社會研究學會 2020：236）。教育部對 USR 要求兩個核心：在地連結、人才培育。宋威穎（2023：76）認為：「人才培育就是希望學校能搭配 USR 推動，逐步建置社會實踐與社會需求跨領域課程，培養具備公民意識且符合地方社會參與需求的人才，如此才能讓 USR 所重視的人才培育能逐步落實，真正為地方解決問題、並為地方所用」。對於連續兩個學期的「社區農民力」課程而言，確實是以這兩個核心為目標，儘管在地連結受限於課程時間與社區時間相互配合時，交集以緩慢的方式持續推進。在人才培育上，定位在耕成長的培農，產生許多不錯的成果。以下試舉幾位學生的心得為例：

第一位同學：「這堂課一開始還覺得有點緊張跟擔心會不會我都聽不懂老師在說什麼，畢竟我沒有接觸過有關農業的知識，也很害怕在期末的時候會把植物種死等等，但是開始這堂課的時候我才知道是我自己擔心得太多了，在教學上老師非常認真且耐心的教導每個同學和解決同學的問題，並且會仔細的說明今天的課堂活動的跟分配好各小組進度，讓當天上課效率良好，同學之間也相處的很融洽」（美產 23）。

第二位同學：「在上這堂課前一直有些忐忑不安，擔心自己能不能每堂課都不遲到，擔心自己能不能達成老師都要求，擔心自己會不會半途而廢，但幸好沒有，每次看到自己種下去的植物有確實的成長，整個農地在我們的雙手下慢慢的有成果，慢慢的有了雛形，總是讓人很激動，每次的成果都是我們在老師的建議與指點下慢慢的一步一步走來。在這之中最辛苦的還是真的在田間工作了這麼久，腰酸背痛，回到宿舍裏面後的疲勞，但隨著上課的天數增加，慢慢的也越來越適應了，如果還能有下次，我想我還是會選擇這堂課」（公事 22）。

第三位同學：「社區農民力課程中我學到了許多不是傳統課堂上會教的知識，我覺得這是一門非常有趣的課程，與其他課程最大的不同是把教室移到了戶外，讓同學們更加親近這片土地，從一開始老師就說這門課將會非常的特別讓大家三思，上到學期末我真的覺得當初選修這堂課是對的抉擇，在上這堂課之前我已經不知道有多久沒有放下手機在戶外為了一件事忙活三小時，這堂課是一個禮拜內少數沒有任何壓力的課程，可以在上課時間做任何想做的事老師並不會去限制你應該要有什麼成果產出，而是更注重在這個過程中學生有沒有自主探索學習，我享受在課堂上主動去做事的感覺，感到疲憊時隨時可以暫停手邊的工作去旁邊休息，我認為可以讓我更加自由的去分配工作休息比例，同理也可以運用在生活中。在這裡可以找到不同的自己，凡事都去試別在乎是否有結果」（公事 26）。

第四位同學：「在這學期的種田課程中，我體會到農業的重要性與趣味性。課程剛開始，我對於農業的認知僅限於簡單的種植和收成，但隨著老師學習的深入，慢慢的了解到農業不僅僅是勞動，更涉及生態平衡、環境保護以及農民的智慧與堅持。我們從除草到後面的翻土過程，再到種植，學習了不同作物的栽培方法，以及如何依據季節變化進行適當的耕作。過程中雖然有時辛苦但是充滿的樂趣。在這學期讓我從對種植毫無概，再到了解種植並實作，這讓我對農業的可持續發展有了更多的思考，並且開始關注有機農業和智慧農業的未來發展。這門課讓我不僅學到了農業知識，還提高了我對食物來源的重視。我會將學到的知識運用到日常生活中」（美產 27）。

第五位同學：「感謝參與課堂的所有同學及老師，同學之間的合作無間，讓我感受到什麼是真正的團隊，師生之間的傳道授業，讓我了解到什麼是亦師亦友的可貴。感謝這是在台東大學四年裡最喜歡的課，在師長的稱讚下與同學的相處之中，也讓我看到自己是平凡大學生裡不平凡的一位」（公事 28）。

邱毓斌（2020：215）認為：「如何評量 USR 計畫的施作成果呢？最起碼要看到三個層次：1、發展出好的課程創新模式：這裡講的不只是單門課的教學創新而已，而是能發展出課與課之間的有機連結，甚至是不同學門之間的教學合作模式。2、學生在課程以外的學習與評量：所有的課程計畫最怕學生修完課就拍拍屁

股，從此再也不相借問。如何誘發同學的學習動機，認識不同課程之間的連結，對於社區參與產生知識與情感，主動發展出課程結束後的再生產活動，都是很重要的關鍵。3、瞭解社區組織對於學生與課程的反應：社區居民或者組織是 USR 計畫中很重要的利害關係人，他們能不能因為協助課程也讓自己的議程也獲得推進、在地的青年／幹部有沒有機會同時跟著學習成長、他們對於課程介入社區的總體評價等等，都應該是 USR 實踐過程中要理解到的成果」。

使用邱毓斌的三個層次來審視本文所推動的耕成長，在第 1 個層次並未達成，儘管「社區農民力」具有創新模式，但是並未和其他課程產生有機連結，有趣的是臺東大學人文學院執行的 USR 計畫第三期（112-113）的「從我到我們：大學與社區跨域共做共好社會實踐計畫」，維持最大的特點是，沒有任何課程有產生連結，都是各自老師使用各自的課程執行各自想像的 USR 目標。在第 2 個層次確實有大部分達成，尤其是誘發同學的學習動機，有三位學生修完課前往社區的農場暑假實習，其中一位在實習之後成為農場的專職人員。有一位前來一起農作的社區青年在課程結束後，前往社區外的農場就職。此外，學生要求更改課程名稱讓他們可以繼續學習農作和社區持續互動。在第 3 個層次只有部分達成，在水資源管理部分使得位於 USR 農田水圳下方的農田都獲得打通後的灌溉水，也有一塊農田學習了水池儲水方式，有兩個社區的長照組織向課程預約前往搭設復健型菜園。

有三位來自不同系的學生寫下她們的期末感受，文休系同學：「從一開始驚喜地發現這堂課程，到確定要去上課，會累但也很值得，如果真要說辛苦，其實也還好，因為我們也只有一個禮拜短短幾個小時，但心靈的富足感，真的是沒辦法比擬的。倒也不是一開始不看好自己能做出這些，但邊做邊進步，那充實感是任何課程都比不上的。在我心中，我覺得這是我大學到現在上過最有用的課」（文休 18）。

公事系同學：「沒想過自己會需要在台東下田的一學期，非常慶幸自己有做了這一個修課的決定，做水牛，即使滿身泥濘也還是樂在其中。鋪水池，即使有過失敗也還是贏來成功。太陽能滴灌，即使是文組生也是完成線路設計有滿滿的

科展成就。雨水收集區，即使一開始沒想法也是在協助下搭造穩固的集水桶。復健用棚架，即使看起來不漂亮確是大家同心協力下的美好作品。水車虹吸組，雖然沒有參與製作卻看著從零到有的產出十分敬佩。樹豆與洛神，是大家在廣大土地下同心協力的耕耘的寶貝作物們。大多數同學都是零基礎，但黑臉與小黑臉老師讓大家對他們兩位都像朋友一樣，課程中每次飽餐的休息，無論是簡單的能量補充還是餐車的美食佳餚都是感恩，常常天黑了才一起下課，雖然總是如此還被蚊子無情吸血大家卻還是共同進退，學期的結束是一溜煙的，天下無不散的筵席但這回憶是單純美好且無比珍貴的」（公事 28）。

應數系同學：「這堂課讓我學到了如何成為一位在資源有限情況下仍能堅持農耕的農夫。課程聚焦在如何使用少許的材料進行農田管理和生產，以及修補農具的實用技巧，讓我深刻體會到當一個農夫不僅是一項技術，更是一種智慧和技巧。課堂中，我學會了如何善用身邊的自然資源，例如利用現有的材料篩土，無論是籃子或是烤肉網，這些平平無奇的工具，居然也可以被我們利用成篩土的工具或者透過手工方式維修老舊農具，延長它們的使用壽命。這些知識不僅減少了對昂貴工具的依賴，還激發了我的創造力與解決問題的能力，讓我理解到，只要秉持適應環境、因地制宜的態度，即使在困難的條件下，依然能讓農作物成長起來。實地的操作，我深切體會到簡單材料背後蘊含的豐富潛能，也更加珍惜每一件工具和資源的價值。這門課讓我重新思考農業的意義，不僅在於提供糧食，更是一種自然共存的課程」（應數 29）。

做為一門專為 USR 量身訂做的實作課程，尤其是工作量大、體能負荷力大、每次上課都超時、限定使用中低收入戶和農夫思維，這些來自學生不列入學期評量分數的心得抒寫，呈現出教學實踐確實是執行 USR 計畫的起手勢，手勢對了，計畫執行也就會跟著順暢起來。

伍、結論

課程是 USR 計畫中最關鍵的因素，在地連結與人才培育兩項原則都是透過課程才能跨接與實踐。每個學校執行不同的 USR 計畫都各有其不同的作法與限制，最能顯現課程設計與預期目標之間是否符合 USR 計畫內涵的是學生，因此，本文使用學生在兩個學期的課程之後寫下的心得，用來檢證課程設計是否達到耕成長的課程目標。本文認為提供學生更多時間在實踐場域透過身體具體操作非活動式的日常實踐時，許多原本非預期的美好會在學生與社區之間綻放出來。

參考書目



- 刑志彬、黃勇智，〈臺灣大學社會責任研究現況與發展分析〉，《當代教育研究季刊》31 卷 1 期（2023）。
- 台灣社會研究學會，〈綜合討論〉，《台灣社會研究季刊》116 期（2020）。
- 邱毓斌，〈社會變遷下的大學社會責任：屏東大學 USR「搖滾社會力」計畫的實踐經驗〉，《台灣社會研究季刊》116 期（2020）。
- 宋世祥，〈USR 能否不只是課程！從設計思考出發規劃 USR 課程初探與反思〉，《科技管理學刊》27 卷 3 期（2022）。
- 宋威穎，〈大學社會責任跨域課程規劃歷程與策略：以三所學校 USR 課程為例〉，《課程與教學季刊》26 卷 2 期（2023）。
- 陳玉苹，〈跨領域還是換領域？行動研究田野工作省思〉，《台灣社會研究季刊》114 期（2019）。
- 陳怡方，〈高等教育轉型的人類學反思：以社會實踐課程的經驗為例〉，《臺灣人類學刊》，15 卷 2 期（2017）。
- 陳泓維、林福仁，〈服務主導邏輯觀點下的大學社會實踐價值共創：社會投資報酬率指標評量機制雛型〉，《中山管理評論》29 卷 3 期（2021）。
- 張育銓，〈從追成長的農作課程到耕成長的培農課程：USR 課程的反思〉，《臺東大學人文學報》（2025 出版中）。
- 楊智穎、王郁雯，〈大學社會責任政策脈絡下跨領域課程發展探析：以偏鄉跨領域課程為例〉，《教育科學研究期刊》68 卷 3 期（2023）。

《臺東大學人文學報》撰稿格式

一、分節標題方式

- (一) 中文標題以「壹、一、(一) 1. (1) a. (a)」為序。
- (二) 英文標題以「I. A. (A) 1. (1) a. (a)」為序。

二、引語用例

- (一) 直接引語，用冒號（：）時
【格式】中文加單引號「」，英文加雙引號“ ”
- (二) 直接引語，不用冒號（：）時
【格式】中文加單引號「」，英文加雙引號“ ”
- (三) 直接引語，但另起一段
【格式】不用引號，字體改為標楷體，左右縮排
- (四) 引語中復有引語，或特殊引用時
【格式】中文加單引號「」在外，雙引號『』在內，英文加雙引號“ ”在外，單引號‘ ’在內

三、附加原文專有名詞用例

中文稿引用外國機構名稱、著作、專有名詞時，應譯成中文，並於「第一次」出現時以「括號附加原文全名」。

- (一) 一般用語
【格式】括弧、小寫、正體
- (二) 專有名詞

【格式】括弧、首字大寫、正體

四、注釋用例

(一) 文中註明出處的註釋

【格式】(作者、年代：頁數)

(二) 文中已有作者姓名時

【格式】(作者、年代：頁數)

(三) 若有必要以附註說明行文涵義時，請用腳註

【格式】於標點符號後，以插入註腳方式自動產生於右上角

五、圖片

(一) 必須在正文有所陳述。

(二) 配合正文加以編號，如「圖 1」、「圖 2」……，並將編號分別至於圖版下方。

(三) 說明置於圖版編號之後。

六、表格

(一) 必須在正文中有所陳述，並補助文意時使用。

(二) 表格配合正文加以編號，如「表 1」、「表 2」，並將編號分別至於表上方。

(三) 說明置於表格編號之後。

七、參考資料

(一) 在正文撰述過程所徵引的所有參考文獻資料，均需一一編列於參考書目，另起一頁置於正文之後。

(二) 內容首分中、西文；中文在前，西文在後，並按姓氏筆畫或字母順序編列。

(三) 引用之參考文獻格式如下例：

1. 專書

- (1) 葉石濤，《臺灣文學史綱》（高雄：文學界雜誌社，1996.02）。
- (2) 下村作次郎，邱振瑞譯，《從文學讀臺灣》（臺北：前衛出版社，1999.01）。

2. 論文

(1) 期刊論文

邱貴芬，〈「發現臺灣」：建構臺灣後殖民論述〉，《中外文學》21 卷 2 期（1992.02）。

(2) 學位論文

柳書琴，〈戰爭與文壇——日據末期臺灣的文學活動（1937.7-1945.8）〉（臺北：臺灣大學歷史研究所碩士論文，1994）。

(3) 研討會論文

陳芳明，〈臺灣現代文學與五〇年代自由主義傳統的關係：以《文學雜誌》為中心〉，政治大學「現代主義與臺灣文學學術研討會」論文，2001. 06。

3. 報紙文章

丁樹南，〈歐坦生不是藍明谷－讀范泉遺作〈哭臺灣作家藍明谷〉〉，《聯合報》，2000.06.13，第 10 版。

4. 電子媒體

呂美親，〈「多音交響」與「族群共榮」的實踐〉，（來源：

<http://ws.tw1.ncku.edu.tw/hak-chia/l/li-bi-chhin/to-im-sit-chian.htm>.2004.10.31)

八、附錄

凡屬大量數據、或其他冗長備考之資料，不便刊載於正文者，如作者生平、作家作品目錄、訪問紀錄等，均可分別另起一頁，編於附錄，置於正文之後，參考資料之前。

九、其他注意事項

- (一) 參考文獻之排列，先列中文文獻，以作者姓氏筆劃依序排列，再列西文文獻，以英文字母順序依序排列。
- (二) 一作者有多項參考文獻時，請依年代先後順序排列。
- (三) 一作者同一年代有多項參考文獻時，請依序在年代後面加 a b c 等符號。

《臺東大學人文學報》徵稿啟事

一、分節標題方式

- 1.本學報為半年期學術性期刊，歡迎人文領域之研究論文及書評。
- 2.本學報接受中、英文稿件，撰稿格式請參考本學報撰稿體例。
每篇文稿以中文一萬五仟字、英文八仟字（含附錄及注釋）為原則，摘要三百至五百字為限。
- 3.投稿時請繳交文稿一式三份，以及以word格式儲存的電子檔光碟一片。論文需檢附：中文英文題目、中文英文摘要、關鍵詞、姓名與職稱。
- 4.來稿以未曾發表於任何正式發行之刊物者為限，如發生抄襲、侵犯他人著作權等情事，文責由作者自負。

二、審查方式

本學報採雙匿名制度，若兩審意見相左，則送第三審，但文稿刊登與否，概由編委會參考審查意見決定。

三、刊登、授權

- 1.來稿無論採用與否，均不予退件，作者請自留底稿。
- 2.獲得刊登之文稿，致贈當期學報二本及作者論文抽印本十本，不另奉稿酬。
- 3.經本學報刊登之稿件，作者簽署授權同意書，授權本學報提供其他資料庫業者，酌作格式之修改，進行重製，以透過網路服務，授權用戶瀏覽、下載，以及列印。

四、截稿日期

本學報常年徵稿：6 月及 12 月出刊。

五、投稿方式

來稿請寄至：

1. 電子郵件請寄至 coh@nttu.edu.tw 電子信箱。
2. 或以掛號寄至 95092 臺東市大學路二段 369 號國立臺東大學人文學院《臺東大學人文學報》編審委員會收。

六、聯絡方式

本學報編審委員會聯絡電話為 089-517631。

電子信箱：coh@nttu.edu.tw